叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 大波特拉奇暴乱(the Great Potlatch Riots) 000001

2. 大波特拉奇暴乱(the Great Potlatch Riots) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

大波特拉奇暴乱(The Great Potlatch Riots)
第1/2页

[ðə; ði] [greɪt]
THE **GREAT**
这 伟大的

伟大的

['pɑːtˌlætʃ] ['raiəts]
POTLATCH **RIOTS**
波特拉奇 骚乱

波特拉奇暴乱

[baɪ] ['ælən] [kɪm] [læŋ]
By **ALLEN** **KIM** **LANG**
经过 艾伦 金 语言

作者：艾伦·金·朗

[oʊ] ,
Oh **,**
哦 ,

哦,

[liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [b'jʊərəkræts] [ænd; ənd] [ðeɪl] ['fɪgjər] [aʊt] [nuː] [weɪz] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ]
leave **it** **to** **the** **bureaucrats** **and** **they'll** **figure** **out** **new** **ways** **to** **make** **you**
离开 它 到 这 官僚 和 他们会 数字 出去 新的 方式 到 制作 你
[bai] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] . . . .
buy **more** **and** **more** **.** **.** **.** **.**
买 更多的 和 更多的 . . . .

交给官僚们去吧，他们总会想出各种新办法让你买越来越多的东西.....

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn] [wei] [ðə; ði] [pʊr] [kən'suːmər][kʊd; kəd][raɪz][ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] [ræθ] .
But **there** **was** **only** **one** **way** **the** **poor** **consumer** **could** **rise** **up** **in** **his** **wrath** **.**
但 那里 曾是 仅有的 一 方式 这 贫穷的 消费者 可以 上升 向上 在 他的 愤怒 .

但可怜的消费者只有一条路可以发泄他的愤怒。

" [aɪ]
" **I**
" 我

"我

- ['viː] ['swetɪd] [fɔːr; fər] [mʌnθs] ['oʊvər][ðə; ði][plænz][fɔːr; fər] [ðɪs] [kæm'peɪn] , " ['kæptɪn] ['wezli; 'wes-]
' **VE** **sweated** **for** **months** **over** **the** **plans** **for** **this** **campaign** **,** **"** **Captain** **Wesley**
- VE 汗流浃背 为了 几个月 超过 这 计划 为了 这 活动 , " 队长 韦斯利
['wɪnˌfriː] [toʊld][ðə; ði]['meɪdʒər] .
Winfree **told** **the** **Major** **.**
Winfree 讲述 这 主要的 .

"为了这次战役的计划，我几个月来一直忧心忡忡，"韦斯利·温弗里上尉告诉少校。

" [dʒʌst][nɑːd] , [sɜːr] ; [ðæts] [ɔːl][aɪ][æsk] ; [ænd; ənd] [aɪl] [θroʊ] [maɪ]['fɔːrsɪz]['ɪntuː][ðə; ði] [fiːld] . "
" **Just** **nod** **,** **sir** **;** **that's** **all** **I** **ask** **;** **and** **I'll** **throw** **my** **forces** **into** **the** **field** **.** **"**
" 只是 点头 , 先生 ; 那就是 全部 我 问 ; 和 患病的 扔 我的 力量 进入 这 场地 . "

"先生，您只需点点头；这就是我的全部要求；我将立即派兵作战。"

" [aɪ][əd'maɪər][jʊr; jər] [ɔː'dæsəti] , ['wɪnˌfriː] , " ['meɪdʒər] ['stænli] - [sed] ,
" **I** **admire** **your** **audacity** **,** **Winfree** **,** **"** **Major** **Stanley** **Dampfer** **said** **,**
" 我 钦佩 你的 大胆 , Winfree , " 主要的 斯坦利 - 说 ,

"我佩服你的胆识，温弗里，"斯坦利·丹普弗少校说道。

" [bʌt; bət][dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiːd] [biː; bi][waɪz][tuː; tə] [kən'sɑːlɪdeɪt] ['aʊər; ɑːr] ['kɜːrənt] [pə'ziʃənz] [bɪ'fɔːr]

"	but	don't	you	think	we'd	be	wise	to	consolidate	our	current	positions	before
"	但	不	你	思考	我们会	是	明智的	到	合并	我们的	当前的	职位	前

['lɔːntʃɪŋ] [ə; eɪ] [freʃ] [ə'fensɪv] ?

launching	a	fresh	offensive	?
发射	一个	新鲜的	进攻	?

"但是，你不认为我们在发动新一轮攻势之前，应该先巩固一下我们目前的阵地吗？"

" ['kæptɪn] ['wɪnˌfriː] , [streɪt] [ɪn][hɪz; ɪz]['skɑːrlət] - [trɪmd] ['wɪntər] [griːnz] , [tæpt] [ðə; ði][toʊ][ʌv; əv]

"	Captain	Winfree	,	straight	in	his	scarlet	-	trimmed	winter	greens	,	tapped	the	toe	of
"	队长	Winfree	,	直的	在	他的	猩红	-	修剪过的	冬天	青菜	,	轻敲	这	脚趾	的

[wʌn] [buːt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['swægər] - [stɪk] .

one	boot	with	his	swagger	-	stick	.
一	启动	和	他的	昂首阔步	-	戳	.

"温弗里上尉身着镶有猩红色边饰的冬装，笔直地用他的指挥棒轻敲着一只靴子的鞋尖。

" [wɪð; wɪθ][ɔːl] [rɪ'spekt] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	With	all	respect	,	sir	,	"	he	said	,
"	和	全部	尊重	,	先生	,	"	他	说	,

"恕我直言，先生，"他说。

" [aɪ] [fiːl] [ðæt] [ɪf] [wiː; wi][duː][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][hoʊld][ðə; ði][laɪn] ,

"	I	feel	that	if	we	do	no	more	than	hold	the	line	,
"	我	感觉	那	如果	我们	做	不	更多的	比	抓住	这	线	,

"我觉得如果我们只是坚守阵地，

[wɪə(r)] ['lendɪŋ] ['mɔːrəl] ['kʌmfərt] [tuː; tə][ðə; ði][foʊz][ʌv; əv][prɑː'sperəti] .

we're	lending	moral	comfort	to	the	foes	of	prosperity	.
是	贷款	道德	舒适	到	这	敌人	的	繁荣	.

我们正在向繁荣的敌人提供道德慰藉。

[ə'tæk] !

Attack	!
攻击	!

攻击！

[ðæts] [maɪ]['bæt(ə)l] - [plæn] , [sɜːr] .

That's	my	battle	-	plan	,	sir	.
那就是	我的	战斗	-	计划	,	先生	.

这就是我的作战计划，长官。

[ə'tæk] !

Attack	!
攻击	!

攻击！

[ænd; ənd] [ə'tæk] [ə'gen] !

And	attack	again	!
和	攻击	再次	!

再次进攻！

" ['meɪdʒər] - , ['siːtɪd] [bɪ'haɪnd] [wɪnfriːz] [desk] , [stretʃt] [aʊt][hɪz; ɪz][legz][ænd; ənd] [said]

"	Major	Dampfer	,	seated	behind	Winfree's	desk	,	stretched	out	his	legs	and	sighed
"	主要的	-	,	坐着	在后面	Winfree's	桌子	,	拉伸	出去	他的	腿	和	叹了口气

.

:

.

坐在温弗里办公桌后面的丹普弗少校伸了个懒腰，叹了口气。

" [juː; jʊ] ['jʌŋgər] ['ɑːfəsərz] , [men] [huːv] ['nevər][ɪn][jʊr; jər][laɪvz; lɪvz]['teɪstɪd] [dɪ'fiːt] ,

"	You	younger	officers	,	men	who've	never	in	your	lives	tasted	defeat	,
"	你	年轻	警官	,	男人	谁有	绝不	在	你的	生活	尝过	击败	,

"你们这些年轻的军官，你们这辈子都没尝过失败的滋味，

[ɑːr; ər][æn; ən][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ]['traɪəl][tuː; tə][ˌjuː 'es][oʊld] [fiːld] - ['greɪdɜ-z] , " [hiː; hi] [sed] .

are	an	inspiration	and	a	trial	to	us	old	field	-	graders	,	"	he	said	.
是	一个	灵感	和	一个	审判	到	我们	老的	场地	-	评分员	,	"	他	说	.

"对于我们这些老田间平地工来说，他们既是激励，也是考验，"他说。

" ['kæptɪn] , [ə; eɪ]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] [ðæt] [feɪld] [kʊd; kəd][set][jʊr; jər]['dɪstrɪkt] [bæk] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] . "

"	Captain	,	a	project	that	failed	could	set	your	District	back	fifteen	years	.	"
"	队长	,	一个	项目	那	失败的	可以	放	你的	区	后退	十五	年	.	"

"队长，一个失败的项目可能会让你的区倒退十五年。"

" [aɪ]['riːəlaɪz] [ðæt] , [sɜːr] , " ['wɪnˌfriː] [sed] .

"	I	realize	that	,	sir	,	"	Winfree	said	.
"	我	意识到	那	,	先生	,	"	Winfree	说	.

"我明白，先生，"温弗里说道。

" [aɪm] ['pleɪsɪŋ] [maɪ] [kə'rɪr] [ɪn][ðə; ði] ['bæləns] .

"	I'm	placing	my	career	in	the	balance	.
"	我是	放置	我的	职业	在	这	平衡	.

"我这是在拿自己的职业生涯冒险。"

[ɪf] [aɪ] [ə'tempt] [ðɪs] , [ænd; ənd] [guːf] , [ʃɪp] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [stɪks] , ['meɪdʒər] .

If	I	attempt	this	,	and	goof	,	ship	me	to	the	sticks	,	Major	.
如果	我	试图	这	,	和	傻瓜	,	船	我	到	这	棍子	,	主要的	.

如果我尝试这样做，结果搞砸了，就把我送到乡下去，少校。

[aɪ'd] ['ræðər] [spend] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [maɪ] [ˌbiːˌɛs'dʒiː] ['jɪrz] [æz; əz][ə; eɪ]['kɔːrpərəl] ,

I'd	rather	spend	the	rest	of	my	BSG	years	as	a	corporal	,
ID	相当	花费	这	休息	的	我的	BSG	年	作为	一个	下士	,

我宁愿在《太空堡垒卡拉狄加》的剩余时光里一直当个下士。

[ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['pɑːtˌlætʃ] [əb'zɜːrvər] [ɪn][ə; eɪ] [ˌdaʊn'steɪt] ['vɪlɪdʒ] , [ðæn; ðən]['nevər][tuː; tə][hæv; həv]

a	simple	Potlatch	Observer	in	a	downstate	village	,	than	never	to	have
一个	简单的	波特拉奇	观察员	在	一个	下州	村庄	,	比	绝不	到	有

[im'bɑːkt] [ɑːn] [ðɪs] [kæm'peɪn] . "

embarked	on	this	campaign	.	"
启航	在	这	活动	.	"

"我本只是纽约州南部一个村庄里一位普通的宴会观察员，但我从未参与过这场活动。"

" [jʌŋ] [nə'poʊliən][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['veri] [laɪk][juː; jʊ] , ['wɪnˌfriː] , " ['meɪdʒər] -

"	Young	Napoleon	must	have	been	very	like	you	,	Winfree	,	"	Major	Dampfer
"	年轻的	拿破仑	必须	有	到过	非常	喜欢	你	,	Winfree	,	"	主要的	-

[mjuːzd] .

mused	.
沉思	.

"年轻的拿破仑一定很像你，温弗里，"丹普弗少校沉思道。

" ['veri] [wel] , [læd] .

"	Very	well	,	lad	.
"	非常	出色地	,	小伙子	.

"很好，小伙子。"

[briːf] [ˌem 'iː] . "

Brief	me	.	"
简短的	我	.	"

请简要说明。

" [jes] , [sɜːr] !

"	Yes	,	sir	!
"	是的	,	先生	!

"是的，先生！"

" ['kæptɪn] ['wɪnˌfriː] ['mɑːtʃt] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði]['dʒaɪənt]['kælɪndər] [ðæt] ['kʌvərd] [wʌn][wɔːl][ʌv; əv]
" Captain Winfree marched over to the giant calendar that covered one wall of
" 队长 Winfree 行军 超过 到 这 巨大的 日历 那 涵盖 一 墙 的
[hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] [ænd; ənd] [tæpt] [hɪz; ɪz] [stɪk] [ə'genst] [ðə; ði] [θriː] [deɪts] ['səːkld][ɪn] [red] .
his office and tapped his stick against the three dates circled in red .
他的 办公室 和 轻敲 他的 戳 反对 这 三 日期 圈起来 在 红色的 .

温弗里上尉走到他办公室一面墙上挂着的大幅日历前，用棍子敲了敲用红圈圈出的三个日期。

" [wiːv] [ɪ'stæblɪʃt] [ðɪs] ['traɪæŋg(ə)l][ʌv; əv] [strɔːŋ] - [pɔɪnts] , " [hiː; hi] [sed] .
" We've established this triangle of strong - points , " he said .
" 我们已经 已确立的 这 三角形 的 强的 - 积分 , " 他 说 .

他说："我们已经建立了这个优势三角。"

" [wiː; wi][kən'troʊl][ðə; ði]['sekənd] ['sʌndeɪ] [ɪn] [meɪ] [ænd; ənd][ðə; ði][θɜːrd] ['sʌndeɪ] [ɪn][dʒuːn][ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n]
" We control the second Sunday in May and the third Sunday in June in addition
" 我们 控制 这 第二 星期日 在 可能 和 这 第三 星期日 在 六月 在 添加
[tuː; tə]['aʊər; ɑːr][fɜːrst][ænd; ənd][moʊst] ['vaɪt(ə)l] ['hoʊldɪŋ] ,
to our first and most vital holding ,
到 我们的 第一的 和 最多 必不可少的 保持 ,

"除了我们最重要的第一场之外，我们还控制着五月的第二个星期日和六月的第三个星期日。"

[ðə; ði] ['twenti] - [fɪfθ] [ʌv; əv] [dɪ'sembər] .
the twenty - fifth of December .
这 二十 - 第五 的 十二月 .

12月25日。

[aɪ][rɪ'gɑːrd] [ðiːz] [θriː] ['viktəriz] , [sɜːr] , [æz; əz]['oʊnli] ['biːtʃhedz] ,
I regard these three victories , sir , as only beachheads ,
我 看待 这些 三 胜利 , 先生 , 作为 仅有的 滩头阵地 ,

先生，我认为这三场胜利仅仅是滩头阵地而已。

['oʊnli][ðə; ði] ['sɔːfnɪŋ] - [ʌp] ['feɪzɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [stɪl] ['greɪtər] [kæm'peɪn] .
only the softening - up phases of a still greater campaign .
仅有的 这 软化 - 向上 阶段 的 一个 仍然 更大的 活动 .

这只是更大规模战役的预热阶段。

[wiː; wi][mʌst; məst] [pres] [ɑːn] [tɔːrd] ['toʊt(ə)l][prɑː'sperəti] . "
We must press on toward Total Prosperity . "
我们 必须 按 在 朝向 全部的 繁荣 . "

我们必须继续努力，迈向全面繁荣。

" [haʊ] , ['wɪnˌfriː] ?
" How , Winfree ?
" 如何 , Winfree ?

"Winfree，你好吗？"

" ['meɪdʒər] - [æskt] .
" Major Dampfer asked .
" 主要的 - 问 .

丹普弗少校问道。

" [baɪ] ['ædɪŋ] [θriː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sɪksti] - [tuː] [deɪz] [ə; eɪ] [jɪr] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['lɔrəlz] , [sɜːr] ,
" By adding three hundred and sixty - two days a year to our laurels , sir ,
" 经过 添加 三 百 和 六十 - 二 天 一个 年 到 我们的 月桂树 , 先生 ,

先生，我们每年将工作日增加362天，这无疑为我们的荣誉锦上添花。

" ['wɪnˌfriː] [sed] , ['swiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['swægər] - [stɪk] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kælɪndər] .
" Winfree said , sweeping his swagger - stick across the face of the calendar .
" Winfree 说 , 扫荡 他的 昂首阔步 - 戳 穿过 这 脸 的 这 日历 .

"温弗里说着，用他的炫耀棒扫过日历表面。"

" [maɪ][plæn][ɪz][tuː; tə] [meɪk] ['evri] [kən'suːmɚz] ['bɜːrθdeɪ] [ə; eɪ][grə'tuːəti] [deɪ] [fɔːr; fər] [iːtʃ] [ʌv; əv]

"	My	plan	is	to	make	every	consumer's	birthday	a	Gratuity	Day	for	each	of
"	我的	计划	是	到	制作	每一个	消费者的	生日	一个	小费	天	为了	每个	的

[hɪz; ɪz] ['nɪrəst] - [ænd; ənd] - ['dɪrɪst] .

his	Nearest	-	and	-	Dearest	.
他的	最近的	-	和	-	亲爱的	.

“我的计划是让每个消费者的生日都成为他向自己最亲近的人表达感激之情的日子。”

" ['meɪdʒər] - [sæt][ʌp] [streɪt] .

"	Major	Dampfer	sat	up	straight	.
"	主要的	-	卫星	向上	直的	.

丹普弗少校坐直了身子。

" ['kæptɪn] , " [hiː; hi] [sed] ['sɔːftli] , " [ðɪs] [ɪz] ['θɪŋkɪŋ] [bɪg] .

"	Captain	,	"	he	said	softly	,	"	this	is	Thinking	Big	.
"	队长	,	"	他	说	轻轻	,	"	这	是	思维	大的	.

“船长，”他轻声说道，“这就是胸怀大志。”

[ðɪs] [kʊd; kəd][lend] ['bɪljənz] [ə; eɪ] [jɪr] [tuː; tə][ðə; ði][groʊs]['næʃ(ə)nəl]['prɑːdʌkt] .

This	could	lend	billions	a	year	to	the	Gross	National	Product	.
这	可以	借	数十亿	一个	年	到	这	总的	国家的	产品	.

这每年可为国民生产总值贡献数十亿美元。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [miːn] [ə; eɪ]['meɪdʒər] [breɪk] - [θruː] [ɑːn][ðə; ði][prɑː'sperəti] [frʌnt] .

It	could	mean	a	major	break	-	through	on	the	Prosperity	front	.
它	可以	意思是	一个	主要的	休息	-	通过	在	这	繁荣	正面	.

这可能意味着繁荣发展方面将取得重大突破。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['riːəli] [prə'pəuzɪŋ] [ðæt] [iːtʃ] [kən'suːmər][biː; bi][rɪ'kwaɪərd][tuː; tə] [gɪv] ['bɜːrθdeɪ] ['prez(ə)nts]

Are	you	really	proposing	that	each	consumer	be	required	to	give	birthday	presents
是	你	真的	提议	那	每个	消费者	是	必需的	到	给	生日	礼物

[tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] ['piːp(ə)l] ,

to	the	same	people	,
到	这	相同的	人们	,

你真的提议要求每个消费者都必须给同样的人送生日礼物吗?

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [skeɪl] , [æz; əz][hiː; hi] [naʊ] ['gɪvz] ['eksməs] [grə'tuːɪtiːz] ? "

and	on	the	same	scale	,	as	he	now	gives	Xmas	Gratuities	?	"
和	在	这	相同的	规模	,	作为	他	现在	给予	圣诞节	小费	?	"

而且规模和他现在发放圣诞小费的规模一样吗?

" [prɪ'saɪsli] , [sɜːr] , " ['kæptɪn] ['wɪnˌfriː] [sed] .

"	Precisely	,	sir	,	"	Captain	Winfree	said	.
"	恰恰	,	先生	,	"	队长	Winfree	说	.

“正是如此，长官。”温弗里上尉说道。

" [maɪ] [stɑːf] [hæz; həz][ɪn][ðə; ði][faɪlz][ðə; ði] ['bɜːθdeɪt] [ʌv; əv] ['evri] [kən'suːmər][ɪn][ðə; ði]['dɪstrɪkt] .

"	My	staff	has	in	the	files	the	birthdate	of	every	consumer	in	the	District	.
"	我的	职员	有	在	这	文件	这	出生日期	的	每一个	消费者	在	这	区	.

“我的工作人员在档案中保存着该地区每位消费者的出生日期。”

[ɪn'fɔːrsmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['kwoʊtəs][aɪ][prə'poʊz] [wɪl] [biː; bi][noʊ] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] [ðæn; ðən][ðə; ði]

Enforcement	of	the	new	quotas	I	propose	will	be	no	more	difficult	than	the
执法	的	这	新的	配额	我	提出	将要	是	不	更多的	难的	比	这

[oʊld] :

old	:
老的	:

我提出的新配额制度的执行难度不会比旧配额制度更大:

[ðə; ði] [seɪm] [skeɪl] [ʌv; əv][faɪnz][fɔːr; fər][nɑːn] - [kəm'plaɪəns] ,

the	same	scale	of	fines	for	non	-	compliance	,
这	相同的	规模	的	罚款	为了	非	-	遵守	,

对不遵守规定的行为处以相同标准的罚款。

[ðə; ði] [seɪm] [tɜːrmz][ʌv; əv] [ɪm'prɪznmənt] [fɔːr; fər] [rɪ'piːtɪd] [ə'fensiz] [wɪl] [biː; bi][ɪm'poʊzd] .

the	same	terms	of	imprisonment	for	repeated	offenses	will	be	imposed	.
这	相同的	条款	的	监禁	为了	重复	犯罪	将要	是	强加	.

对于屡犯者，将处以同样的监禁刑罚。

[ðə; ði] [deɪts] - [ʌv; əv] - [dɪ'strʌkʃn] [tuː; tə][biː; bi] [mɑːrkt] [ɑːn] ['bɜːrθdeɪ] [grə'tuːɪtiːz] [wɪl] [biː; bi][set]

The	dates	-	of	-	destruction	to	be	marked	on	Birthday	Gratuities	will	be	set
这	日期	-	的	-	破坏	到	是	标记	在	生日	小费	将要	是	放

[æz; əz][ðə; ði][nekst] ['pɑːtˌlætʃ] [deɪ] ,

as	the	next	Potlatch	Day	,
作为	这	下一个	波特拉奇	天	,

生日贺词上要标记的销毁日期将定为下一个波特拉奇日。

[plʌs] [wʌn] [jɪr] .

plus	one	year	.
加	一	年	.

加一年。

['mɜːrtʃəndaɪs] [wɪl] [biː; bi] [mɑːrkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jɪr] - [deɪt] [prɪ'saɪsli] [æz; əz][ɪz] [naʊ] [dʌn] [fɔːr; fər]

Merchandise	will	be	marked	with	the	year	-	date	precisely	as	is	now	done	for
商品	将要	是	标记	和	这	年	-	日期	恰恰	作为	是	现在	完毕	为了

['eksməs] ,

Xmas	,
圣诞节	,

商品将像现在圣诞节商品一样，标明年份。

['dædz] [deɪ] , [ænd; ənd]['mɑːmz] [deɪ] [gɪfts] .

Dad's	Day	,	and	Mom's	Day	gifts	.
爸爸的	天	,	和	妈妈的	天	礼物	.

父亲节和母亲节礼物。

['bɜːrθdeɪ] - [kɑːrdz] [wɪl] [biː; bi] [ə'drest] [ænd; ənd] [sent] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['ɑːfɪs] , [dʒʌst] [laɪk] ['eksməs]

Birthday	-	cards	will	be	addressed	and	sent	from	this	office	,	just	like	Xmas
生日	-	牌	将要	是	已解决	和	发送	从	这	办公室	,	只是	喜欢	圣诞节

[kɑːrdz] .

cards	.
牌	.

生日贺卡将像圣诞贺卡一样，从本办公室寄出并填写地址。

" ['meɪdʒər] - [stʊd] [ænd; ənd] [druː] [ɑːn][hɪz; ɪz]['juːnɪfɔːrm] ['gɔːntlɪts] .

"	Major	Dampfer	stood	and	drew	on	his	uniform	gauntlets	.
"	主要的	-	站立	和	画	在	他的	制服	护手	.

丹普弗少校站起身，戴上了他的军用手套。

" [meɪ] [aɪ] [ə'suːm] [ðæt] [juːv] ['kʌvərd] [ðə; ði] [fiːld] ['pʌblɪk] - [rɪ'leɪʃnz] - [waɪz] ?

"	May	I	assume	that	you've	covered	the	field	public	-	relations	-	wise	?
"	可能	我	认为	那	你已经	涵盖	这	场地	民众	-	关系	-	明智的	?

我可以假设您在公共关系领域已经有所涉猎吗?

" [hiː; hi] [æskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

" [jes] , [sɜːr] , " ['kæptɪn] ['wɪnˌfriː] [sed] .

"	Yes	,	sir	,	"	Captain	Winfree	said	.
"	是的	,	先生	,	"	队长	Winfree	说	.

"是的，长官，"温弗里上尉说道。

" [aɪv] [kəm'poʊzd] [ə; eɪ]['sloʊgən][fɔːr; fər] [ðɪs] ['jɪrz] [draɪv] [ɪn][maɪ] ['dɪstrɪkt] :

"	I've	composed	a	slogan	for	this	year's	drive	in	my	District	:
"	我已经	由	一个	口号	为了	这	年	驾驶	在	我的	区	:

"我为今年我所在选区的宣传活动创作了一个口号：

- [meɪk] [ðə; ðɪ]['meɪdʒaɪ] [kʌm] [ðə; ðɪ] [jɪr] - [raʊnd] — ['bɜːrθdeɪ] [grə'tuːɪtiːz] [fɔːr; fər] [ɔːl] ! - "
' **Make** **the** **Magi** **Come** **the** **Year** ' **Round** **—** **Birthday** **Gratuities** **for** **All** **!** ' "
- 制作 这 魔笛MAGI 来 这 年 - 圆形的 — 生日 小费 为了 全部 ! - "

“让贤士全年光临——人人皆可享受生日祝福！”

" [ˌaɪ 'tiː] [sɪŋz] , ['wɪnˌfriː] , " ['meɪdʒər] - [sed] .
" **It** **sings** **,** **Winfree** **,** " **Major** **Dampfer** **said** **.**
" 它 唱歌 , Winfree , " 主要的 - 说 .

“它会唱歌，温弗里，”丹普弗少校说道。

" [aɪ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
" **I** **like** **it** **.**
" 我 喜欢 它 .

我喜欢。

['kæptɪn] , [juː; jʊ] [hæv; həv] [maɪ] [nɑːd] .
Captain **,** **you** **have** **my** **nod** **.**
队长 , 你 有 我的 点头 .

船长，我同意。

['kæri] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['proʊgræm] .
Carry **on** **with** **this** **program** **.**
携带 在 和 这 程序 .

继续执行此程序。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪn] [ðə; ðɪ] ['bæt(ə)l] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['dɪstrɪkt] ,
If **you** **win** **the** **battle** **for** **this** **District** **,**
如果 你 赢 这 战斗 为了 这 区 ,

如果你赢得了这场选区之战，

[aɪl] [get] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [desk] [ɪn] ['wɑːʃɪŋtən] [ænd; ənd] [dɪ'vɪʒən(ə)l] [kə'mænd] ;
I'll **get** **you** **a** **desk** **in** **Washington** **and** **Divisional** **Command** **;**
患病的 得到 你 一个 桌子 在 华盛顿 和 部门 命令 ;

我会给你在华盛顿安排一个办公桌和师级指挥部；

[juːl] [help] [ˌjuː 'es] ['teɪlər] [jʊr; jər] [plæn] [tuː; tə] [fɪt] [ðə; ðɪ] [ɪn'taɪər] ['neɪʃ(ə)n] . "
you'll **help** **us** **tailor** **your** **plan** **to** **fit** **the** **entire** **nation** **.** **"**
你会 帮助 我们 裁缝 你的 计划 到 合身 这 全部的 国家 . "

您将帮助我们调整方案，使其更适合全国的情况。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] , " ['wɪnˌfriː] [sed] , ['grɪnɪŋ] .
" **Thank** **you** **,** **sir** **,** " **Winfree** **said** **,** **grinning** **.**
" 感谢 你 , 先生 , " Winfree 说 , 咧嘴笑 .

“谢谢您，先生，”温弗里笑着说。

" [aɪ] [wəʊnt] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [juː; jʊ] . "
" **I** **won't** **disappoint** **you** **.** **"**
" 我 惯于 辜负 你 . "

“我不会让你失望的。”

" [juːd] [best] [nɑːt] , " [ðə; ðɪ] ['meɪdʒər] [sed] .
" **You'd** **best** **not** **,** " **the** **Major** **said** **.**
" 你会 最好的 不是 , " 这 主要的 说 .

“你最好别这么做，”少校说。

[hiː; hi] [pɔːzd] [baɪ] [ðə; ðɪ] ['ɑːfɪs] [dɔːr] .
He **paused** **by** **the** **office** **door** **.**
他 暂停 经过 这 办公室 门 .

他在办公室门口停了下来。

" ['kæptɪn] ['wɪnˌfriː] ,
" **Captain** **Winfree** **,**
" 队长 Winfree ,

温弗里上尉，

[ðə; ði][wɜːrd][ɪz][ɑːn][ðə; ði] ['greɪpvaɪn] [ðæt] [jʊə(r)] ['plænɪŋ] [tuː; tə] ['mæri] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːrpərəl]
the word is on the grapevine that you're planning to marry one of the corporals
这 单词 是 在 这 葡萄藤 那 你是 规划 到 结婚 一 的 这 下士
[ɪn][jʊr; jər] ['ɑːfɪs] .
in your office .
在 你的 办公室 .

坊间传闻你打算和办公室里的一位下士结婚。

[ðæt] [raɪt] ? "
That right ? "
那 正确的 ? "

是吗?

" [jes] , [sɜːr] , " ['wɪnˌfriː] [sed] .
" Yes , sir , " Winfree said .
" 是的 , 先生 , " Winfree 说 .

"是的，先生，"温弗里说道。

" ['pegi] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][set][ðə; ði] ['wedɪŋ] [fɔːr; fər] ['twenti] - [θriː] [dɪ'sembər] , [ðə; ði][deɪ]
" Peggy and I have set the wedding for twenty - three December , the day
" 佩吉 和 我 有 放 这 婚礼 为了 二十 - 三 十二月 , 这 天
[bɪ'fɔːr] ['pɑːtˌlætʃ] .
before Potlatch .
前 波特拉奇 .

"佩吉和我已经把婚礼定在12月23日，也就是波特拉奇节的前一天。"

[wiːd] [biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] [ʃʊd; ʃəd][jʊr; jər] ['duːtiz] [ə'laʊ] [juː; jʊ][tuː; tə] [ə'tend] , ['meɪdʒər] . "
We'd be delighted should your duties allow you to attend , Major . "
我们会 是 高兴极了 应该 你的 职责 允许 你 到 出席 , 主要的 . "

如果您公务允许，我们非常高兴您能出席，少校。

" [aɪl] [biː; bi][ðer; ðər] , " ['meɪdʒər] - ['prɑːmɪst] .
" I'll be there , " Major Dampfer promised .
" 患病的 是 那里 , " 主要的 - 承诺 .

"我一定会到场，"丹普弗少校承诺道。

" [ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɪft][frʌm; frəm][ðə; ði] ['bjʊroʊ] [ʌv; əv] ['siːzən(ə)l] [grə'tuːɪtiːz] , ['wɪnˌfriː] ,
" And as a little gift from the Bureau of Seasonal Gratuities , Winfree ,
" 和 作为 一个 小的 礼物 从 这 局 的 季节性 小费 , Winfree ,

"还有一份来自季节性酬金局的小礼物，温弗里，

[aɪ]['ɔːrdər][juː; jʊ][tuː; tə] [muːv] [aʊt][ɑːn][jʊr; jər] [nuː] [kæm'peɪn] [ðæt] [seɪm] [deɪ] : ['twenti] - [θriː]
I order you to move out on your new campaign that same day : twenty - three
我 命令 你 到 移动 出去 在 你的 新的 活动 那 相同的 天 : 二十 - 三
[dɪ'sembər] .
December .
十二月 .

我命令你当天（12月23日）开始你的新竞选活动。

" [hiː; hi] [reɪzd] [ə; eɪ] ['gɔːntlitid] [hænd] .
" He raised a gauntleted hand .
" 他 提高 一个 戴着手套 手 .

他举起一只戴着手套的手。

" [noʊ] , ['kæptɪn] !
" No , Captain !
" 不 , 队长 !

"不，船长！"

[dəunt]['proʊtest] [ðæt] [juːl] [biː; bi] ['niːdɪd] [hɪr] .
Don't protest that you'll be needed here .
不 反对 那 你会 是 需要 这里 .

不要抗议说这里需要你。

[jʊr; jər][wɜːrk][ɪz]['strætədʒi] , [nɑːt]['tæktɪks] .

Your	work	is	strategy	,	not	tactics	.
你的	工作	是	战略	,	不是	策略	.

你的工作是制定战略，而不是执行战术。

[jʊr; jər][plænz][kæn; kən][biː; bi] ['ɪmplɪmentɪd] [baɪ][jʊr; jər][stɑːf] [waɪl] [jʊə(r)] [ɔːf][ɑːn][jʊr; jər]

Your	plans	can	be	implemented	by	your	staff	while	you're	off	on	your
你的	计划	能	是	实施的	经过	你的	职员	尽管	你是	离开	在	你的

['hʌnimuːn] . "

honeymoon	.	"
蜜月	.	"

您度蜜月期间，您的员工可以执行您的计划。

" [wət'evər] [juː; jʊ] [seɪ] , [sɜːr] , " ['wɪnˌfriː] [sed] .

"	Whatever	you	say	,	sir	,	"	Winfree	said	.
"	任何	你	说	,	先生	,	"	Winfree	说	.

"您说什么都行，先生，"温弗里说道。

" [aɪ'd][biː; bi] ['fɜːrðər] ['grætɪfaɪd] , " [ðə; ði]['meɪdʒər] [kən'tɪnjuːd] ,

"	I'd	be	further	gratified	,	"	the	Major	continued	,
"	ID	是	更远	满意	,	"	这	主要的	持续	,

"我将更加欣慰，"少校继续说道。

" [ɪf] [juːd] [hoʊld][ðə; ði]['serəmoʊni] [raɪt] [hɪr] [ɪn][jʊr; jər] ['hedkwɔːrtərz] ['bɪldɪŋ] .

"	if	you'd	hold	the	ceremony	right	here	in	your	Headquarters	Building	.
"	如果	你会	抓住	这	仪式	正确的	这里	在	你的	总部	建筑	.

"如果您能在这里，在您的总部大楼里举行仪式就好了。"

[wiː; wi][ʌv; əv][ðə; ði][ˌbiːˌɛs'dʒiː][mʌst; məst] [ɪ'stæblɪʃ] [sʌm; səm] [trə'dɪʃnz] , ['wɪnˌfriː] ;

We	of	the	BSG	must	establish	some	traditions	,	Winfree	;
我们	的	这	BSG	必须	建立	一些	传统	,	Winfree	;

温弗里，我们BSG必须建立一些传统；

[ðə; ði] ['ʌðər] ['sɜːrvɪsɪz] [hæv; həv][ə; eɪ] ['sentʃəri] - [ænd; ənd] - [ə; eɪ] - ['hæfs] [liːd] [ɑːn][ˌjuː 'es][ɪn] [ðæt] [fiːld]

the	other	Services	have	a	century	-	and	-	a	-	half's	lead	on	us	in	that	field
这	其他	服务	有	一个	世纪	-	和	-	一个	-	一半	带领	在	我们	在	那	场地

.

:

.

在这一领域，其他军种比我们领先一个半世纪。

[soʊ] , [ɪf] [ðə; ði] ['lʌvli] ['kɔːrpərəl] [ə'pruːvz] , [wiːl] [meɪk] [jɔːrz] [ə; eɪ]['prɑːpər]['mɪlətəri] ['wedɪŋ] . "

So	,	if	the	lovely	corporal	approves	,	we'll	make	yours	a	proper	military	wedding	.	"
所以	,	如果	这	迷人的	下士	批准	,	出色地	制作	你的	一个	恰当的	军队	婚礼	.	"

所以，如果这位可爱的下士同意的话，我们会为你们举办一场正式的军人婚礼。

" [ɔːl] [ðɪs] [ɪz] ['veri] [gʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [sɜːr] , " ['kæptɪn] ['wɪnˌfriː] [sed] .

"	All	this	is	very	good	of	you	,	sir	,	"	Captain	Winfree	said	.
"	全部	这	是	非常	好的	的	你	,	先生	,	"	队长	Winfree	说	.

"您真是太好了，先生，"温弗里上尉说道。

" [aɪm]['sɜːrt(ə)n] ['pegi] [wɪl] [biː; bi] [pliːzd] . "

"	I'm	certain	Peggy	will	be	pleased	.	"
"	我是	肯定	佩吉	将要	是	高兴	.	"

"我确信佩吉会很高兴。"

" [gʊd] !

"	Good	!
"	好的	!

"好的！

" ['meɪdʒər] - [sed] .
" **Major** **Dampfer** **said** **.**
" 主要的 - 说 .

丹普弗少校说道。

" [aɪl] ['hænd(ə)l][ɔ:l][ðə; ði]['di:teɪlz] .
" **I'll** **handle** **all** **the** **details** **.**
" 患病的 处理 全部 这 细节 .

"我会处理所有细节。"

['wɪnˌfri:] , [ju:v] [gɑ:t][ðə; ði]['kwɑ:ləti][wi:; wi] [ju:st] [tu:; tə] [noʊ] [æz; əz][oʊld] - ['fæʃnd] [ˌɪn'testɪnəl]
Winfree **,** **you've** **got** **the** **quality** **we** **used** **to** **know** **as** **Old** **-** **Fashioned** **Intestinal**
Winfree , 你已经 得到 这 质量 我们 用过的 到 知道 作为 老的 - 造型 肠
['fɔ:rtɪtu:d] ,
Fortitude **,**
坚韧 ,

Winfree，你拥有我们过去所说的"老式的坚韧意志"。

[bæk] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] [wen] [ə; eɪ] [speɪd] [wʌz; wəz] [kɔ:ld] [ə; eɪ] [speɪd] [ænd; ənd][noʊ][ə'pɑ:ləˌdʒi:z][ə'baʊt]
back **in** **the** **day** **when** **a** **spade** **was** **called** **a** **spade** **and** **no** **apologies** **about**
后退 在 这 天 什么时候 一个 铲 曾是 称为 一个 铲 和 不 致歉 关于
[ˌaɪ 'ti:] .
it **.**
它 .

想当年，人们说话直来直去，毫不掩饰。

[wi:; wi] [ni:d] [mɔ:r] [men] [laɪk] [ju:; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['bjʊroʊ] .
We **need** **more** **men** **like** **you** **in** **the** **Bureau** **.**
我们 需要 更多的 男人 喜欢 你 在 这 局 .

我们需要更多像你这样的人在局里工作。

" [hi:; hi] [snæpt] [ə; eɪ] [sə'lu:t] .
" **He** **snapped** **a** **salute** **.**
" 他 啪啪 一个 礼炮 .

他敬了个军礼。

" ['kæri] [ɑ:n] , ['kæptɪn] ; [ænd; ənd] ['hæpi] ['pɑ:tˌlætʃ] ! "
" **Carry** **on** **,** **Captain** **;** **and** **Happy** **Potlatch** **!** **"**
" 携带 在 , 队长 ; 和 快乐的 波特拉奇 ! "

"继续前进，船长；祝你宴会快乐！"

" [ə; eɪ] ['veri] ['hæpi] ['pɑ:tˌlætʃ] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [sɜ:r] !
" **A** **Very** **Happy** **Potlatch** **to** **you** **,** **sir** **!**
" 一个 非常 快乐的 波特拉奇 到 你 , 先生 !

祝您宴会快乐，先生！

" ['wɪnˌfri:] [sed] , ['tɔ:sɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [sə'lu:t] .
" **Winfree** **said** **,** **tossing** **back** **the** **salute** **.**
" Winfree 说 , 抛掷 后退 这 礼炮 .

温弗里说着，回敬了一个军礼。

" [ænd; ənd][ə; eɪ] ['meri] ['eksməs] !
" **And** **a** **Merry** **Xmas** **!**
" 和 一个 欢乐 圣诞节 !

祝你圣诞快乐！

" ['kæptɪn] ['wɪnˌfri:] [wɔ:kt] [tu:; tə][ðə; ði][bɪg] ['wɪndoʊ] [ɪn][ðə; ði] ['aʊtər] ['ɑ:fɪs] [tu:; tə] [wɑ:tʃ] ['meɪdʒər]
" **Captain** **Winfree** **walked** **to** **the** **big** **window** **in** **the** **outer** **office** **to** **watch** **Major**
" 队长 Winfree 步行 到 这 大的 窗户 在 这 外 办公室 到 手表 主要的
- ['drɪvn] [ɔ:f][ɪn][hɪz; ɪz]['sɑ:rdʒənt] - ['ʃəufəd] ,
Dampfer **driven** **off** **in** **his** **sergeant** **-** **chauffeured** **,**
- 驱动 离开 在 他的 军士 - 专车接送 ,

温弗里上尉走到外办公室的大窗户前，看着丹普弗少校坐着他的士官司机开走。

['skɑːrlət] - [ænd; ənd] - [griːn] [ˌbiːˌɛs'dʒiː][roʊlz]['lɪməziːn; ˌlɪmə'ziːn] .

scarlet	-	**and**	-	**green**	**BSG**	**Rolls**	**limousine**	**.**
猩红	-	和	-	绿色的	BSG	卷	豪华轿车	.

猩红色和绿色相间的BSG劳斯莱斯豪华轿车。

[ðen] [hiː; hi][ə'baʊt] - [feɪst] [wɪ'ðaʊt] ['wɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [gler] [æt; ət][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [kə'mænd] , [ðə; ði]

Then	**he**	**about**	-	**faced**	**without**	**warning**	**to**	**glare**	**at**	**his**	**little**	**command**	**,**	**the**
然后	他	关于	-	面对	没有	警告	到	强光	在	他的	小的	命令	,	这

[eɪt] [nɑːn] - ['kɑːmz] ,

eight	**non**	-	**coms**	**,**
八	非	-	通讯	,

然后他毫无预兆地转身怒视着他手下的八名士官。

[ðə; ði] ['twenti] - ['sev(ə)n] ['ʌðər] [ræŋks] , [ðə; ði] [fɔːr] [jʌŋ] [lef'tenənts] .

the	**twenty**	-	**seven**	**Other**	**Ranks**	**,**	**the**	**four**	**young**	**lieutenants**	**.**
这	二十	-	七	其他	排名	,	这	四	年轻的	中尉	.

二十七名其他军衔士兵，四名年轻的少尉。

[ðeɪ] [ɔːl][sæt]['saɪlənt] , ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ðoʊ] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌkɑːnfər'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][æn; ən]

They	**all**	**sat**	**silent**	**,**	**watching**	**him**	**as**	**though**	**waiting**	**for**	**confirmation**	**of**	**an**
他们	全部	卫星	沉默的	,	观看	他	作为	尽管	等待	为了	确认	的	一个

[ʌn'plez(ə)nt] ['ruːmər] .

unpleasant	**rumor**	**.**
令人不快的	谣言	.

他们都沉默地坐着，看着他，仿佛在等待某个不愉快的传言得到证实。

[nɑːt][ə; eɪ][faɪl] - ['kæbɪnət] [stʊd] ['oʊpən] , [nɑːt][ə; eɪ] ['taɪpraɪtər] [wʌz; wəz] ['muːvɪŋ] .

Not	**a**	**file**	-	**cabinet**	**stood**	**open**	**,**	**not**	**a**	**typewriter**	**was**	**moving**	**.**
不是	一个	文件	-	内阁	站立	打开	,	不是	一个	打字机	曾是	移动	.

没有一个文件柜是敞开的，也没有一台打字机在运转。

" ['lɪs(ə)n] , [juː; jʊ]['piːp(ə)l] , " ['wɪnˌfriː] [grauld] , ['pɔɪntɪŋ] [hɪz; ɪz] ['swægər] - [stɪk] [laɪk][ə; eɪ] ['wepən] ,

"	**Listen**	**,**	**you**	**people**	**,**	**"**	**Winfree**	**growled**	**,**	**pointing**	**his**	**swagger**	**-**	**stick**	**like**	**a**	**weapon**	**,**
"	听	,	你	人们	,	"	Winfree	咆哮	,	指向	他的	昂首阔步	-	戳	喜欢	一个	武器	,

"听着，你们这些人，"温弗里低吼道，把他的权杖像武器一样指着他们。

[nɑːt] ['sperɪŋ] ['iːv(ə)n]['kɔːrpərəl] ['pegi] - [hɪz; ɪz]['æŋgər] ; " [wiːv] [gɑːt][ə; eɪ] ['pɑːtˌlætʃ] [deɪ]

not	**sparing**	**even**	**Corporal**	**Peggy**	**MacHenery**	**his**	**anger**	**;**	**"**	**We've**	**got**	**a**	**Potlatch**	**Day**
不是	节省	甚至	下士	佩吉	-	他的	愤怒	;	"	我们已经	得到	一个	波特拉奇	天

['kʌmɪŋ] [ʌp] ,

coming	**up**	**,**
未来	向上	,

就连下士佩吉·麦克亨利也未能幸免于他的怒火；"我们马上就要迎来波特拉奇节了，

[ðə; ði] [bɪgɪst] ['evər] .

the	**biggest**	**ever**	**.**
这	最大	曾经	.

史上规模最大。

[naʊ] [get][ɑːn][ðə; ði][bɔːl] , ['dæmɪt] !

Now	**get**	**on**	**the**	**ball**	**,**	**dammit**	**!**
现在	得到	在	这	球	,	该死	!

赶紧行动起来，该死的！

[aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [wʌn][ʌv; əv][juː; jʊ] ['stɑːpɪŋ] [fɔːr; fər] [breθ] [ə'gen] [tɪl] ['eksməs] [deɪ] .

I	**don't**	**want**	**to**	**see**	**one**	**of**	**you**	**stopping**	**for**	**breath**	**again**	**till**	**Xmas**	**Day**	**.**
我	不	想	到	看	一	的	你	停止	为了	气息	再次	直到	圣诞节	天	.

我不想在圣诞节之前看到你们任何人再停下来喘口气。

" [ðə; ði] [lef'tenənts] [ænd; ənd] ['sɑ:dʒənts] [flʌʃt] ; [ðə; ði][gɜ:rl] ['praɪvəts] [dʒʌmpt] [ðer; ðər]['fɪŋgərz]
" The lieutenants and sergeants flushed ; the girl privates jumped their fingers
" 这 中尉 和 中士 酡 ; 这 女孩 私人 跳了起来 他们的 手指
['ɑ:ntə] ['taɪpraɪtər] [ki:z] .
onto typewriter keys .
到 打字机 钥匙 .

"中尉和士官们脸涨得通红；女兵们则迫不及待地把手指敲在打字机的键盘上。"

" ['kɔ:rpərəl] - , " ['wɪnˌfri:] [sed] , " [brɪŋ] [jʊr; jər]['noʊtpæd][tu:; tə][maɪ] ['ɑ:fɪs] .
" Corporal MacHenery , " Winfree said , " bring your notepad to my office .
" 下士 - , " Winfree 说 , " 带来 你的 记事本 到 我的 办公室 .

"麦克亨利下士，"温弗里说，"把你的记事本带到我的办公室来。"

" ['pegi] - , ['kɔ:rpərəl] , ['bjʊroʊ] [ʌv; əv] ['si:zən(ə)l] [grə'tu:ɪti:z] , ['fɑ:loʊd] [hɜ:r; hər]
" Peggy MacHenery , Corporal , Bureau of Seasonal Gratuities , followed her
" 佩吉 - , 下士 , 局 的 季节性 小费 , 随后 她
[kə'mændɪŋ] ['ɑ:fɪsər] [ænd; ənd] ['hʌzbənd] - ['dezɪgneɪt] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] ['ɑ:fɪs] .
commanding officer and husband - designate into his office .
指挥 官 和 丈夫 - 指定 进入 他的 办公室 .

"佩吉·麦克亨利，下士，季节性津贴局，跟着她的指挥官兼准丈夫走进了他的办公室。

" [kloʊz] [ðə; ði] [dɔ:r] , ['kɔ:rpərəl] , " ['wɪnˌfri:] [sed] .
" Close the door , Corporal , " Winfree said .
" 关闭 这 门 , 下士 , " Winfree 说 .

"下士，把门关上。"温弗里说道。

['pegi] [dɪd][soʊ] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɜ:r; hər] [tʃer] [nekst][tu:; tə][hɪz; ɪz][desk] ,
Peggy did so , and took her chair next to his desk ,
佩吉 做过 所以 , 和 采取 她 椅子 下一个 到 他的 桌子 ,

佩吉照做了，在她办公桌旁坐下。

[ðə; ði][pæd]['oʊpən][ɑ:n][hɜ:r; hər] [ni:] [ænd; ənd][hɜ:r; hər]['faʊnt(ə)n][pen][æt; ət][ðə; ði] ['redi] .
the pad open on her knee and her fountain pen at the ready .
这 软垫 打开 在 她 膝盖 和 她 喷泉 笔 在 这 准备好 .

她膝盖上摊开着记事本，钢笔也已准备就绪。

" [noʊ][dɪk'teɪʃ(ə)n] , " ['kæptɪn] ['wɪnˌfri:] [sed] .
" No dictation , " Captain Winfree said .
" 不 听写 , " 队长 Winfree 说 .

"不接受任何指示，"温弗里上尉说道。

" [pli:z] [fər'gɪv] [ˌem 'i:][fɔ:r; fər] ['teɪkɪŋ] ['væljuəb(ə)l] [ə'fɪʃ(ə)l] [taɪm][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['pɜ:rsən(ə)l] ['mætər] ,
" Please forgive me for taking valuable official time for a personal matter ,
" 请 原谅 我 为了 采取 有价值的 官方的 时间 为了 一个 个人的 事情 ,
['kɔ:rpərəl] ;
Corporal ;
下士 ;

"请原谅我占用宝贵的公务时间处理私事，下士；

[ɪ'speʃəli] ['æftər] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv] ['tɪrəni] [aɪ][dʒʌst][pʊt][ɑ:n][aʊt][ðer; ðər] .
especially after that little display of tyranny I just put on out there .
尤其 后 那 小的 展示 的 暴政 我 只是 放 在 出去 那里 .

尤其是我刚才那番小小的暴政表演之后。

['pegi] , ['meɪdʒər] - [hæz; həz] ['ɔ:rdərd] [ˌju: 'es][tu:; tə][hoʊld]['aʊər; ɑ:r] ['wedɪŋ] [hɪr] [æt; ət]
Peggy , Major Dampfer - has ordered us to hold our wedding here at
佩吉 , 主要的 - 有 订购 我们 到 抓住 我们的 婚礼 这里 在
['dɪstrɪkt] ['hedkwɔ:rtərz] .
District Headquarters .
区 总部 .

佩吉，丹普弗少校命令我们在区总部举行婚礼。

['hiːl] [brɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['trænspɔːrt] ['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ][ˌbiːˌɛs'dʒiː] [bræs] ,

He'll	bring	in	a	transport	loaded	with	BSG	brass	,
地狱	带来	在	一个	运输	已加载	和	BSG	黄铜	,

他会开来一辆满载BSG黄铜制品的运输车，

[flai][ɪn][ə; eɪ][bænd][tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ][send] - [ɔːf][wɪð; wɪθ]['piːbrɑːks][ænd; ənd] ['maːtʃiz] [ænd; ənd]

fly	in	a	band	to	give	us	a	send	-	off	with	pibrochs	and	marches	and
飞	在	一个	乐队	到	给	我们	一个	发送	-	离开	和	皮布罗赫斯	和	游行	和

['dʌb(ə)l] - [flæm] ;

double	-	flams	;
双倍的	-	火焰	;

派一支乐队飞来为我们送行，演奏皮布罗赫舞曲、进行曲和双焰曲；

[ænd; ənd] ['hiːl] ['prɑːbəbli] [set] [ʌp][æn; ən] [ɑːrtʃ] [ʌv; əv] ['seɪbər] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə] [pə'reɪd] [θruː] .

and	he'll	probably	set	up	an	arch	of	sabers	for	us	to	parade	through	.
和	地狱	大概	放	向上	一个	拱	的	光剑	为了	我们	到	游行	通过	.

他很可能会为我们架起一道光剑拱门，让我们列队穿过。

[duː][juː; jʊ][maɪnd][ɔːl] [ðɪs] ['veri] [mʌtʃ] , ['pegi] ?

Do	you	mind	all	this	very	much	,	Peggy	?
做	你	头脑	全部	这	非常	很多	,	佩吉	?

佩吉，你很介意这一切吗?

" [ʃiː; ʃi] [snæpt] [hɜːr; hər]['noʊtpæd] [ʃʌt] .

"	She	snapped	her	notepad	shut	.
"	她	啪啪	她	记事本	关闭	.

她啪地一声合上了笔记本。

" ['dædi] [wɪl] [biː; bi] ['fjʊriəs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Daddy	will	be	furious	,	"	she	said	.
"	爸爸	将要	是	狂怒	,	"	她	说	.

"爸爸会很生气的，"她说。

" [jʊr; jər][dæd][ɪz] [ɔːl'redi] [soʊ] [wɜːrkt] [ʌp] [ə'baʊt][jʊr; jər] ['mæriŋ] [ˌem 'iː] , [ə; eɪ][ˌbiːˌɛs'dʒiː] - [mæn] ,

"	Your	dad	is	already	so	worked	up	about	your	marrying	me	,	a	BSG	-	man	,
"	你的	爸爸	是	已经	所以	工作	向上	关于	你的	结婚	我	,	一个	BSG	-	男人	,

"你爸爸已经因为你要嫁给我这个《太空堡垒卡拉狄加》的演员而感到非常激动了，

[ðæt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ekstrə]['æŋgər][wəʊnt]['iːv(ə)n] [ʃoʊ] , " ['wɪnˌfriː] [sed] .

that	a	little	extra	anger	won't	even	show	,	"	Winfree	said	.
那	一个	小的	额外的	愤怒	惯于	甚至	展示	,	"	Winfree	说	.

"即使多生气一点，也不会表现出来，"温弗里说。

" [aɪm] [kən'vɪnst] [ðæt] ['hiːz] ['tiːtʃɪŋ] [ˌem 'iː] ['fensɪŋ] ['oʊnli][ɪn][hoʊps] [aɪl] [hæv; həv][ə; eɪ]['feɪt(ə)l]

"	I'm	convinced	that	he's	teaching	me	fencing	only	in	hopes	I'll	have	a	fatal
"	我是	确信	那	他是	教学	我	击剑	仅有的	在	希望	患病的	有	一个	致命的

['æksɪdənt] . "

accident	.	"
事故	.	"

"我确信他教我击剑只是希望我发生致命意外。"

" ['nɑːnsens] !

"	Nonsense	!
"	废话	!

"废话!

" ['pegi] [sed] .

"	Peggy	said	.
"	佩吉	说	.

佩吉说道。

[ʃiː; ʃi] [tɔːst] [hɜːr; hər] ['noʊtbʊk] [ɑːn][ðə; ði] [desk] [ænd; ənd] [stʊd] [tuː; tə] [teɪk] [wɪnfriːz] [hænd] .

She	tossed	her	notebook	on	the	desk	and	stood	to	take	Winfree's	hand	.
她	抛掷	她	笔记本	在	这	桌子	和	站立	到	拿	Winfree's	手	.

她把笔记本扔在桌子上，站起来牵起温弗里的手。

" [dəunt] [meɪk] ['dædi] [aʊt] [ə; eɪ]['mɑːnstər] , [wes] .

"	Don't	make	Daddy	out	a	monster	,	Wes	.
"	不	制作	爸爸	出去	一个	怪物	,	韦斯	.

“韦斯，别把爸爸描绘成怪物。”

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['ʌðər] [θɪŋ] , [ðə; ði] ['mɪlətəri] ['wedɪŋ] , [aɪ] [dəunt] [ker] .

About	the	other	thing	,	the	military	wedding	,	I	don't	care	.
关于	这	其他	事物	,	这	军队	婚礼	,	我	不	关心	.

至于另一件事，也就是军人婚礼，我不在乎。

[aɪ'd] ['mæri] [juː; jʊ] [ɪn] [ə; eɪ] [bɪr] - ['bærəl] , [ɪf] [juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wei] .

I'd	marry	you	in	a	beer	-	barrel	,	if	you	wanted	it	that	way	.
ID	结婚	你	在	一个	啤酒	-	桶	,	如果	你	通缉	它	那	方式	.

如果你愿意，我甚至可以在啤酒桶里跟你结婚。

" ['kæptɪn] ['wɪnˌfriː] [tʊk] [ðə; ði] ['gɝːlz] [friː] [hænd] .

"	Captain	Winfree	took	the	girl's	free	hand	.
"	队长	Winfree	采取	这	女孩们	自由的	手	.

温弗里上尉握住了女孩空着的那只手。

" ['pegi] , " [hiː; hi] [sed] , " [jʊə(r)] [ðə; ði] ['gretɪst] !

"	Peggy	,	"	he	said	,	"	you're	the	greatest	!
"	佩吉	,	"	他	说	,	"	你是	这	最	!

“佩吉，”他说，“你是最棒的！”

[naʊ] [ðə; ði] [gʊd] [nuːz] .

Now	the	good	news	.
现在	这	好的	消息	.

现在来说说好消息。

['meɪdʒər] - [hæz; həz] [ə'pruːvd] [maɪ] [plænz] [fɔːr; fər] ['ɪnstɪˌtuːtɪŋ] ['bɜːrθdeɪ] [grə'tuːəti] ['kwoʊtəs] [ɪn] [ðɪs] ['dɪstrɪkt] .

Major	Dampfer	has	approved	my	plans	for	instituting	Birthday	Gratuity	Quotas	in	this	District	.
主要的	-	有	得到正式认可的	我的	计划	为了	建立	生日	小费	配额	在	这	区	.

丹普弗少校已批准我在本区实行生日酬金配额的计划。

[ɑːnt] [juː; jʊ] [glæd] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] ? "

Aren't	you	glad	for	me	?	"
不是	你	高兴的	为了	我	?	"

你不为我高兴吗?

" [glæd] ?

"	Glad	?
"	高兴的	?

“高兴的?

" ['pegi] [di'mɑːndid] , ['pʊlɪŋ] [ə'weɪ] .

"	Peggy	demanded	,	pulling	away	.
"	佩吉	要求	,	拉	离开	.

佩吉一边挣脱一边说道。

" [wes] ,

"	Wes	,
"	韦斯	,

韦斯，

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði][kən'suːmərz][ʌv; əv] [ðɪs] ['dɪstrɪkt] [wɪl] [pʊt] [ʌp][wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [ɪn'veɪʒ(ə)n][ʌv; əv]

do	you	think	the	consumers	of	this	District	will	put	up	with	another	invasion	of
做	你	思考	这	消费者	的	这	区	将要	放	向上	和	其他	入侵	的

[ðer; ðər] ['pɔkɪtˌbʊks] ,

their	pocketbooks	,
他们的	钱包	,

你认为本区的消费者会容忍再次遭受经济损失吗?

[let][ə'loʊn][ðer; ðər]['praɪvət] ['sentɪmənts] ? "

let	alone	their	private	sentiments	?	"
让	独自的	他们的	私人的	情感	?	"

更何况是他们的私人情感呢?

" ['pegi] , [ɪf] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][graɪp] ['evri] [taɪm][ðə; ði] ['bjʊroʊ] ['reɪzɪz][ðə; ði]['kwoʊtəs][ə; eɪ] [nɑːtʃ]

"	Peggy	,	if	you're	going	to	gripe	every	time	the	Bureau	raises	the	quotas	a	notch
"	佩吉	,	如果	你是	去	到	抱怨	每一个	时间	这	局	提高	这	配额	一个	缺口

,

,

,

"佩吉，如果你每次联邦调查局提高配额一点就要抱怨的话，

" ['wɪnˌfriː] [sed] , " [juː; jʊ][dəunt] [bɪ'lɔːŋ] [ɪn] [ðæt] ['juːnɪfɔːrm] [jʊə(r)] ['werɪŋ] . "

"	Winfree	said	,	"	you	don't	belong	in	that	uniform	you're	wearing	.	"
"	Winfree	说	,	"	你	不	属于	在	那	制服	你是	穿着	.	"

温弗里说："你穿的这身制服不适合你。"

" [wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf] ?

"	Want	me	to	take	it	off	?
"	想	我	到	拿	它	离开	?

"要我把它脱下来吗？"

" ['pegi] ['tʃælɪndʒd] , [riːtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][tɑːp]['bʌt(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [blaʊs] .

"	Peggy	challenged	,	reaching	for	the	top	button	of	her	blouse	.
"	佩吉	挑战	,	到达	为了	这	顶部	按钮	的	她	女式衬衫	.

佩吉说着，伸手去解衬衫的第一个纽扣。

" [noʊ] , ['dæmɪt] !

"	No	,	dammit	!
"	不	,	该死	!

"不，该死！"

" ['wɪnˌfriː] [sed] .

"	Winfree	said	.
"	Winfree	说	.

温弗里说道。

" [bʌt; bət] [ɪf] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ðə; ði][prə'praɪəti][ʌv; əv] ['evri] [dɪ'sɪʒ(ə)n][aɪ] [meɪk] ,

"	But	if	you're	going	to	discuss	the	propriety	of	every	decision	I	make	,
"	但	如果	你是	去	到	讨论	这	礼	的	每一个	决定	我	制作	,

"但如果你要讨论我做的每一个决定是否得体，

[pliːz] [hæv; həv][ðə; ði] [greɪs] [tuː; tə][weɪt] [tɪl] [wɪə(r)] [ˌaʊt'saɪd] ['dɪstrɪkt] ['hedkwɔːrtərz] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .

please	have	the	grace	to	wait	till	we're	outside	District	Headquarters	to	do	it	.
请	有	这	优雅	到	等待	直到	是	外部	区	总部	到	做	它	.

"

"

"

请各位稍等，等我们到了区总部外面再做这件事。

" [jes] , [sɜːr] ; [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] , " ['pegi] [sed] .

"	Yes	,	sir	;	thank	you	,	sir	,	"	Peggy	said	.
"	是的	,	先生	;	感谢	你	,	先生	,	"	佩吉	说	.

"是的，先生；谢谢您，先生。"佩吉说道。

[ʃiː; ʃi] [səˈluːtid] .
She **saluted** **.**
她 敬礼 .

她敬了个礼。

" [ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [tʃuː] [ˌem 'iː][aʊt] [ə'baʊt] , [sɜːr] ?
" Is there anything more you want to chew me out about , sir ?
" 是 那里 任何事物 更多的 你 想 到 嚼 我 出去 关于 , 先生 ?

先生，您还有什么要训斥我的吗?

" ['wɪnˌfriː] [sə'luːtid] [bæk] , [ðen] [grauld] [æt; ət][hɪm'self][fɔːr; fər][ðə; ði]['riːfleks] .
" Winfree saluted back , then growled at himself for the reflex .
" Winfree 敬礼 后退 , 然后 咆哮 在 他自己 为了 这 反射 .

温弗里回敬了一个军礼，然后对自己这个下意识的反应低声咆哮。

" ['wʊmən] , " [hiː; hi] [sed] ,
" Woman , " he said ,
" 女士 , " 他 说 ,

"女人，"他说。

" [wʌns][wɪə(r)] ['mærid] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [jʊr; jər] [rɪ'kwest] [fɔːr; fər] [dɪs'tʃɑːrdʒ] ['laɪɪŋ] [hɪr] [ɑːn][maɪ]
" once we're married I want to see your request for discharge lying here on my
" 一次 是 已婚 我 想 到 看 你的 要求 为了 释放 说谎 这里 在 我的
[desk] .
desk .
桌子 .

"我们结婚后，我希望看到你的退伍申请书放在我的桌子上。"

[haʊ] [ðə; ði]['dev(ə)l][kæn; kən][æn; ən]['ɑːfɪsər] [rʌn] [æn; ən][ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n] [wen] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
How the devil can an officer run an organization when one of the
如何 这 魔鬼 能 一个 官 跑步 一个 组织 什么时候 一 的 这
[ɪn'lɪstɪd] [ˌpɜːrsə'nel] ,
enlisted personnel ,
入伍 人员 ,

当一名士兵都如此行事时，一个军官怎么能管理好一个组织呢?

[ðə; ði]['kɔːrpərəl]['hiːz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] , [pə'sists] [ɪn] [səˌbɔːrdɪ'neɪʃn] ? "
the corporal he's in love with , persists in subordination ? "
这 下士 他是 在 爱 和 , 持续 在 从属关系 ? "

他爱上的那个下士，竟然还坚持服从命令?

" [aɪ][kɑːnt][kwɪt] , " ['pegi] [sed] .
" I can't quit , " Peggy said .
" 我 不能 辞职 , " 佩吉 说 .

"我不能辞职，"佩吉说。

" [wiːl] [niːd] [maɪ]['sæləri] , [wes] , [ɪf] ['oʊnli][tuː; tə] [peɪ] [ɔːf]['aʊər; ɑːr][ˌbiːˌɛs'dʒiː]['kwoʊtəs] .
" We'll need my salary , Wes , if only to pay off our BSG quotas .
" 出色地 需要 我的 薪水 , 韦斯 , 如果 仅有的 到 支付 离开 我们的 BSG 配额 .

"韦斯，我们需要我的薪水，哪怕只是为了偿还我们的 BSG 配额。"

[wʌt] [wɪð; wɪθ] ['baɪɪŋ] ['eksməs]['prez(ə)nts] , [gɪfts][fɔːr; fər]['mɑːmz] [deɪ] [ænd; ənd]['pɑːps] [deɪ] ,
What with buying Xmas presents , gifts for Mom's Day and Pop's Day ,
什么 和 购买 圣诞节 礼物 , 礼物 为了 妈妈的 天 和 流行乐 天 ,

又是买圣诞礼物，又是买母亲节礼物，又是买父亲节礼物，真是忙得不可开交。

[ænd; ənd] ['sendɪŋ] ['bɜːrθdeɪ] [grə'tuːɪti:z] [tuː; tə] ['evri] [neɪm] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [kəm'baɪnd] ['nɪrəst] -
and sending Birthday Gratuities to every name on our combined Nearest -
和 发送 生日 小费 到 每一个 姓名 在 我们的 合并 最近的 -
[ænd; ənd] - ['dɪrɪst] [lɪsts] ,
and - Dearest lists ,
和 - 亲爱的 列表 ,

并向我们所有亲朋好友名单上的每个人发送生日祝福，

[wiːl] [biː; bi] ['lɪvɪŋ] [ɑːn][raɪs][ænd; ənd] ['sɔɪbiːnz] [tɪl] [juː; jʊ] [meɪk] [laɪt] ['kɜːrn(ə)l] .

we'll	be	living	on	rice	and	soybeans	till	you	make	Light	Colonel	.
出色地	是	活的	在	米	和	大豆	直到	你	制作	光	上校	.

在你做出轻型上校牌炸鸡之前，我们就只能靠米饭和大豆过日子了。

[kwɪt] ?

Quit	?
辞职	?

辞职?

[wes] , [ɪf] [juː; jʊ][ɪk'spekt][tuː; tə] [iːt] ['regjələr]['æftər][wɪə(r)] ['mærid] ,

Wes	,	if	you	expect	to	eat	regular	after	we're	married	,
韦斯	, 如果	你	预计	到	吃	常规的	后	是	已婚	,

韦斯，如果你希望婚后还能正常吃饭的话，

[juːd] [best] [pʊt][ˌem 'iː][ɪn][fɔːr; fər] ['sɑːrdʒənts] [straɪps] . "

you'd	best	put	me	in	for	sergeant's	stripes	.	"
你会	最好的	放	我	在	为了	中士的	条纹	.	"

你最好把我晋升为中士。

" [pliːz] , ['pegi] , " ['wɪnˌfriː] [æskt] .

"	Please	,	Peggy	,	"	Winfree	asked	.
"	请	,	佩吉	,	"	Winfree	问	.

"拜托了，佩吉，"温弗里恳求道。

" [wiːl] [dɪ'skʌs] [ðɪs] [ɔːl] [tə'naɪt] , [ɔːf]['duːti] , [ɪf] [aɪ] [sər'vaɪv] [jʊr; jər] ['fɑːðɚz] ['sɔːrdpleɪ] .

"	We'll	discuss	this	all	tonight	,	off	duty	,	if	I	survive	your	father's	swordplay	.
"	出色地	讨论	这	全部	今晚	,	离开	责任	,	如果	我	存活	你的	父亲的	剑术	.

"如果我能从你父亲的剑术攻击中幸存下来，我们今晚下班后再好好谈谈这件事。"

[fɔːr; fər] [naʊ] , [pliːz] [let] ['letərz] [aʊt] [tuː; tə][ɔːl] ['dɪstrɪkt] ['həʊlˌseɪləz] ,

For	now	,	please	let	letters	out	to	all	District	wholesalers	,
为了	现在	,	请	让	信件	出去	到	全部	区	批发商	,

目前，请先向所有地区批发商发出通知。

['telɪŋ] [ðem; ðəm][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɜːrθdeɪ] ['kwoʊtəs][ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] ['deɪtɪŋ] [prə'siːdʒərz] .

telling	them	of	the	Birthday	Quotas	and	the	new	dating	procedures	.
讲述	他们	的	这	生日	配额	和	这	新的	约会	程序	.

告诉他们生日配额和新的约会程序。

[hæv; həv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [lef'tenənts] ['oʊpən][ðə; ði]['siːkrət][faɪlz][fɔːr; fər][juː; jʊ] — [its] [ɔːl] ['ʌndər] -
[ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] [nə'tɪvəti] . -

Have	one	of	the	lieutenants	open	the	secret	files	for	you	—	it's	all	under	'
有	一	的	这	中尉	打开	这	秘密	文件	为了	你	—	它是	全部	在下面	-

Operation	Nativity	.	'
手术	圣诞节	.	-

让其中一位中尉帮你打开秘密文件——所有内容都属于"圣诞行动"的范畴。

[juː; jʊ][kæn; kən][get][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [ə'weɪ] . "

You	can	get	at	it	right	away	.	"
你	能	得到	在	它	正确的	离开	.	"

你可以马上开始操作。

" ['veri] [wel] , ['kæptɪn] , [sɜːr] , " ['pegi] [sed] .

"	Very	well	,	Captain	,	sir	,	"	Peggy	said	.
"	非常	出色地	,	队长	,	先生	,	"	佩吉	说	.

"好的，船长先生，"佩吉说道。

" ['hæpi] ['pɑːtˌlætʃ] , [sɜːr] .

"	Happy	Potlatch	,	sir	.
"	快乐的	波特拉奇	,	先生	.

"先生，祝您宴会愉快。"

" [ʃiː; ʃi] [əˈbaʊt] - [feɪst] [ænd; ənd] ['mɑːtʃt] [aʊt] , ['bæŋɪŋ] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [dɔːr] [bɪ'haɪnd] [hɜːr; hər] .

"	She	about	-	faced	and	marched	out	,	banging	the	office	door	behind	her	.
"	她	关于	-	面对	和	行军	出去	,	砰砰作响	这	办公室	门	在后面	她	.

她转身大步走了出去，砰地一声关上了办公室的门。

" ['hæpi] ['pɑːtˌlætʃ] [biː; bi] [dæmd] !

"	Happy	Potlatch	be	damned	!
"	快乐的	波特拉奇	是	该死的	!

“去他妈的快乐宴会！”

" ['kæptɪn] ['wɪnˌfriː] [sed] , [flɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] ['swægər] - [stɪk] [tɔːrd] [ðə; ði] ['kælɪndər] .

"	Captain	Winfree	said	,	flinging	his	swagger	-	stick	toward	the	calendar	.
"	队长	Winfree	说	,	投掷	他的	昂首阔步	-	戳	朝向	这	日历	.

“温弗里上尉说着，把他的指挥棒扔向日历。”

[ðə; ði] - [hoʊm] [wʌz; wəz] [ɔːl] ['geɪbl] [ænd; ənd] ['pɪnəkəlz] [ænd; ənd] [spuːld] [pɔːrtʃ] - [piləs] ,

The	MacHenery	home	was	all	gables	and	pinnacles	and	spooled	porch	-	pillars	,
这	-	家	曾是	全部	山墙	和	巅峰	和	缠绕	门廊	-	柱子	,

['veri] [laɪk] [æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] ['wedɪŋ] - [keɪk] ,

very	like	an	enormous	wedding	-	cake	,
非常	喜欢	一个	巨大的	婚礼	-	蛋糕	,

麦克亨利家的房子到处都是山墙、尖顶和卷曲的门廊柱子，很像一个巨大的结婚蛋糕。

['evri] [ˌhɔːrɪ'zɑːnt(ə)l] ['sɜːrfɪs] [naʊ] ['frɔːstɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [θɪn] ['leɪər] [ʌv; əv] [snoʊ] .

every	horizontal	surface	now	frosted	with	a	thin	layer	of	snow	.
每一个	水平的	表面	现在	磨砂	和	一个	薄的	层	的	雪	.

所有水平表面现在都覆盖着一层薄薄的雪。

['kæptɪn] ['wɪnˌfriː] [tʌgd] [ɔːf] [hɪz; ɪz] ['gɔːntlɪts] , [ræŋ] [ðə; ði] [bel] ,

Captain	Winfree	tugged	off	his	gauntlets	,	rang	the	bell	,
队长	Winfree	拉扯	离开	他的	护手	,	响铃	这	钟	,

温弗里上尉脱下手套，摇响了钟。

[ænd; ənd] [stʊd] [streɪtər] [ðæn; ðən] ['juːʒuəl] [tuː; tə] [wɪð'stænd] [ðə; ði] ['hɑːst(ə)l] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kevɪn]

and	stood	straighter	than	usual	to	withstand	the	hostile	inspection	of	Kevin
和	站立	更直	比	通常	到	经受	这	敌对的	检查	的	凯文

- , ['pɛgiz] ['fɑːðər] .

MacHenery	-	,	Peggy's	father	.
	-	,	佩吉的	父亲	.

她比平时站得更直，以承受佩吉的父亲凯文·麦克亨利充满敌意的审视。

['mɪstər] . - ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] .

Mr	.	MacHenery	opened	the	door	.
先生	.	-	打开	这	门	.

麦克亨利先生打开了门。

['kæptɪn] ['wɪnˌfriː] , [ɔːl'ðoʊ] [rɪ'teɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [smaɪl] [ʌv; əv] ['griːtɪŋ] , [groʊn] ['ɪnwərdli] .

Captain	Winfree	,	although	retaining	his	smile	of	greeting	,	groaned	inwardly	.
队长	Winfree	,	虽然	保留	他的	微笑	的	问候	,	呻吟	内心	.

温弗里上尉虽然脸上仍带着问候的笑容，但内心却痛苦地呻吟了一声。

- [wʌz; wəz] ['werɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kænvəs] ['fensɪŋ] ['aʊtfɪt] , [flæt] - [soʊld] [ʃuːz] , [ænd; ənd]

MacHenery	was	wearing	his	canvas	fencing	outfit	,	flat	-	soled	shoes	,	and
-	曾是	穿着	他的	帆布	击剑	全套服装	,	平坦的	-	已售出	鞋	,	和

['kærid] [ə; eɪ] [fɔɪl] [ɪn] [wʌn] [hænd] .

carried	a	foil	in	one	hand	.
携带	一个	挫败	在	一	手	.

麦克亨利身穿帆布击剑服，脚穿平底鞋，一手拿着击剑剑。

" [maɪ] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] ['gɔːrdʒəs] [saɪt] , [ɔːl] ['keli] - [griːn] [ænd; ənd] ['skɑːrlət] ['paɪpɪŋ] ,

"	My	you	are	a	gorgeous	sight	,	all	Kelly	-	green	and	scarlet	piping	,
"	我的	你	是	一个	华丽的	视线	,	全部	凯莉	-	绿色的	和	猩红	管道	,

“我的天哪，你真是美极了，一身翠绿色的衣服，配上猩红色的滚边，”

[laɪk][ə; eɪ]['trɑːpɪk(ə)l][bɜːrd] [ðæts] ['sʌmhaʊ] [streɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['snoʊfiːld] , " - [sed] .

like	a	tropical	bird	that's	somehow	strayed	into	the	snowfields	,	"	MacHenery	said	.
喜欢	一个	热带	鸟	那就是	不知何故	迷路了	进入	这	雪地	,	"	-	说	.

"就像一只热带鸟误入了雪原，"麦克亨利说。

" [duː] [kʌm] [ɪn] , ['kæptɪn] , [ænd; ənd][wɔːrm][jʊr; jər] ['fɛðɚz] . "

"	Do	come	in	,	Captain	,	and	warm	your	feathers	.	"
"	做	来	在	,	队长	,	和	温暖的	你的	羽毛	.	"

"请进，船长，暖暖身子。"

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] , " ['wɪnˌfriː] [sed] , ['brʌʃɪŋ] [ðə; ði] [snoʊ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][kæp] .

"	Thank	you	,	sir	,	"	Winfree	said	,	brushing	the	snow	from	his	cap	.
"	感谢	你	,	先生	,	"	Winfree	说	,	刷牙	这	雪	从	他的	帽	.

"谢谢您，先生，"温弗里说着，掸了掸帽子上的雪。

[hiː; hi] [piːld] [ɔːf][hɪz; ɪz]['oʊvərkoʊt][ænd; ənd] [hʌŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði][hɔːl] [triː] ,

He	peeled	off	his	overcoat	and	hung	it	on	the	hall	tree	,
他	去皮	离开	他的	大衣	和	悬挂	它	在	这	大厅	树	,

他脱下外套，挂在了衣帽架上。

['stɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['swægər] - [stɪk] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ɪts] ['pɑːkəts] .

sticking	his	swagger	-	stick	in	one	of	its	pockets	.
粘性	他的	昂首阔步	-	戳	在	一	的	它是	口袋	.

他把那根招呼棒插进其中一个口袋里。

" ['pegi] ['bɪzi] ?

"	Peggy	busy	?
"	佩吉	忙碌的	?

佩吉忙吗?

" [hiː; hi] [æskt] , ['hoʊpɪŋ] [ðæt] [hɜːr; hər] [ə'pɪrəns] [wʊd] [prɪ'kluːd] [hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] ['gɪv(ə)n] [ə'nʌðər]

"	he	asked	,	hoping	that	her	appearance	would	preclude	his	being	given	another
"	他	问	,	希望	那	她	外貌	会	排除	他的	存在	给定	其他

[ˌʌnsə'lɪsɪtɪd] ['fensɪŋ] - ['les(ə)n] .

unsolicited	fencing	-	lesson	.
未经请求的	击剑	-	课	.

他问道，希望她的出现能让他免于再次遭受不请自来的击剑指导。

" ['æftər] ['hævɪŋ] [spent] [tuː] ['aʊərz][ɪn][ðə; ði] ['bæθruːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɜːri] - [koʊm][ænd; ənd][ə; eɪ]

"	After	having	spent	two	hours	in	the	bathroom	with	a	curry	-	comb	and	a
"	后	拥有	花费	二	小时	在	这	浴室	和	一个	咖喱	-	梳子	和	一个

['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] [weɪv] - [set] ,

bottle	of	wave	-	set	,
瓶子	的	海浪	-	放	,

"在浴室里用梳子和一瓶定型喷雾花了两个小时之后，

" - [sed] , " [maɪ] ['dɔːtər] [hæz; həz]['faɪnəli][gɑːt] [daʊn] [tuː; tə][wɜːrk][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

"	MacHenery	said	,	"	my	daughter	has	finally	got	down	to	work	in	the	kitchen	.
"	-	说	,	"	我的	女儿	有	最后	得到	向下	到	工作	在	这	厨房	.

麦克亨利说："我女儿终于开始在厨房里干活了。"

[wiː; wi][hæv; həv][taɪm][fɔːr; fər][æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [æt; ət] [stiːl] [ɪn][ðə; ði]['pɑːrlər] ,

We	have	time	for	an	engagement	at	steel	in	the	parlor	,
我们	有	时间	为了	一个	订婚	在	钢	在	这	客厅	,

我们有时间在客厅里进行一场钢铁较量，

[ɪf] [juːd] [ker] [tuː; tə] [rɪ'faɪn] [jʊr; jər] [staɪl] , ['kæptɪn] . "

if	you'd	care	to	refine	your	style	,	Captain	.	"
如果	你会	关心	到	精炼	你的	风格	,	队长	.	"

船长，如果您愿意的话，可以改进一下您的风格。

" [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [sɜːr] , " ['wɪnˌfriː] [sed] .
" Just as you say , sir , " Winfree said .
" 只是 作为 你 说 , 先生 , " Winfree 说 .

“正如您所说，先生，”温弗里说道。

" [jʊr; jər] [pə'laɪtnəs] [ə'fendz] [ˌem 'iː] , [wes] , " ['kevɪn] - [kəm'pleɪnd] , ['hændɪŋ] [hɪm; ɪm]
" Your politeness offends me , Wes , " Kevin MacHenery complained , handing him
" 你的 礼貌 冒犯 我 , 韦斯 , " 凯文 - 抱怨 , 处理 他
[ə; eɪ] [fɔɪl] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['waɪər] - [meʃ] [mæsk] .
a foil and a wire - mesh mask .
一个 挫败 和 一个 金属丝 - 网 面具 .

“韦斯，你的礼貌让我感到冒犯，”凯文·麦克亨利抱怨道，递给他一个锡箔纸和一个金属网面罩。

" [slɪp] [ɔːf] [jʊr; jər] [ʃuːz] .
" Slip off your shoes .
" 滑 离开 你的 鞋 .

请脱掉鞋子。

[its] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] ['bɜːrd(ə)n] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['leɪɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʃəuldəz] [ʌv; əv] [æn; ən] ['eɪdʒɪŋ] [mæn] ,
It's a terrible burden you are laying on the shoulders of an aging man ,
它是 一个 糟糕的 负担 你 是 躺下 在 这 肩膀 的 一个 老化 男人 ,

你把沉重的负担压在一个年迈老人的肩上。

['biːɪŋ] [soʊ] [wel] - ['spoʊkən] [wen] [hiː; hi] [laɪks] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [æn; ən] ['ɑːrgjumənt] .
being so well - spoken when he likes nothing more than an argument .
存在 所以 出色地 - 说 什么时候 他 点赞 没有什么 更多的 比 一个 争论 .

他明明最喜欢的就是争论，却能言善辩。

[naʊ] [ə'suːm] [ðə; ði] [ɑːn] [gɑːrd] [pə'zɪʃ(ə)n] , ['wezli; 'wes-] .
Now assume the on guard position , Wesley .
现在 认为 这 在 警卫 位置 , 韦斯利 .

韦斯利，现在摆出警戒姿势。

" ['wɪnˌfriː] [ə'biːdiəntli] [pleɪst] [hɪz; ɪz] [fiːt] [æt; ət] [raɪt] ['æŋglz] , [reɪzd] [hɪz; ɪz] [fɔɪl] , [ænd; ənd] " [sæt]
" Winfree obediently placed his feet at right angles , raised his foil , and " sat
" Winfree 顺从地 放置 他的 脚 在 正确的 角度 , 提高 他的 挫败 , 和 " 卫星
[daʊn] ,
down ,
向下 ,

温弗里顺从地将双脚摆成直角，举起他的花剑，然后坐了下来。

" [ə'suːmɪŋ] [ðə; ði] [bent] - [leg] [pə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [leg] - ['mʌslz] , [stɪl] [sɔːr] [frʌm; frəm]
" assuming the bent - leg position and feeling his leg - muscles , still sore from
" 假设 这 弯曲 - 腿 位置 和 感觉 他的 腿 - 肌肉 , 仍然 疼 从
[hɪz; ɪz] [læst] ['seʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] - ,
his last session with MacHenery ,
他的 最后的 会议 和 - ,

“他摆出弯曲双腿的姿势，感受着腿部肌肉，上次接受麦克亨利的训练后，腿部肌肉仍然酸痛。”

[bɪ'gɪn] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] .
begin to complain .
开始 到 抱怨 .

开始抱怨。

" [jʊə(r)] ['hoʊldɪŋ] [jʊr; jər] [fɔɪl] [laɪk] [ə; eɪ] ['flaɪˌswɑːtər] , " - [sed] .
" You're holding your foil like a flyswatter , " MacHenery said .
" 你是 保持 你的 挫败 喜欢 一个 苍蝇拍 , " - 说 .

“你拿着锡箔纸的样子就像拿着苍蝇拍一样，”麦克亨利说。

" [hɪr] , [laɪk] [ðɪs] ! "
" Here , like this ! "
" 这里 , 喜欢 这 ! "

“像这样！”

" [nʌn] [ʌv; əv] [ðæt] , ['dædi] , " ['pegi] [sed] , [ə'piəriŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
" None of that , Daddy , " Peggy said , appearing from the kitchen .
" 没有任何 的 那 , 爸爸 , " 佩吉 说 , 出现 从 这 厨房 .

"爸爸，别这样，"佩吉从厨房里走出来说道。

" [aɪl] [nɑ:t] [hæv; həv] [ju:; jʊ] [tu:] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [tu:; tə] [i:t] [ɔ:l] ['sweti] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [breθ] ,
" I'll not have you two sitting down to eat all sweaty and out of breath ,
" 患病的 不是 有 你 二 坐着 向下 到 吃 全部 汗流浃背 和 出去 的 气息 ,

"我不会让你们两个满头大汗、气喘吁吁地坐下来吃饭的。"

[laɪk] [læst] [taɪm] [wes] [wʌz; wəz] ['oʊvər] [hɪr] . "
like last time Wes was over here . "
喜欢 最后的 时间 韦斯 曾是 超过 这里 . "

就像上次韦斯来这里时一样。

" [ʃi:; ʃi] [tri:ts] [ˌem 'i:] [laɪk] [ə; eɪ] ['bækwərd] [tʃaɪld] , " - [sed] .
" She treats me like a backward child , " MacHenery said .
" 她 款待 我 喜欢 一个 落后 孩子 , " - 说 .

"她把我当成一个落后的孩子，"麦克亨利说。

[hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ] ['bɑ:t(ə)l] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [ʃelf] [ænd; ənd] [pɔ:d] ['dʒenərəs] ['dɔləps] [ʌv; əv] [skɑ:tʃ]
He took a bottle from a shelf and poured generous dollops of Scotch
他 采取 一个 瓶子 从 一个 架子 和 倾倒 慷慨的 一小团 的 苏格兰威士忌
['ɪntu:] [tu:] ['glæsɪz] ,
into two glasses ,
进入 二 眼镜 ,

他从架子上取下一瓶威士忌，往两个杯子里倒了满满几大勺。

[wʌn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['hændɪd] [tu:; tə] ['wɪnˌfri:] .
one of which he handed to Winfree .
一 的 哪个 他 递交 到 Winfree .

其中一人被他交给了温弗里。

" [ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz] [aɪ] [ˌdɪsə'pru:v] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['si:z(ə)n] , " [hi:; hi] [sed] , " [aɪl] ['ɔ:fər] [ju:; jʊ]
" Inasmuch as I disapprove of the coming season , " he said , " I'll offer you
" 因此 作为 我 不赞成 的 这 未来 季节 , " 他 说 , " 患病的 提供 你
[noʊ] [toʊst] , ['kæptɪn] . "
no toast , Captain . "
不 吐司 , 队长 . "

"鉴于我对即将到来的赛季并不看好，"他说，"我就不敬酒了，船长。"

" [ju:; jʊ] [dəunt] [ker] ['i:v(ə)n] [fɔ:r; fər] ['eksməs] ?
" You don't care even for Xmas ?
" 你 不 关心 甚至 为了 圣诞节 ?

你连圣诞节都不在乎吗?

" ['wɪnˌfri:] [æskt] [ɪn] [ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [maɪld] [rɪ'proʊtʃ] .
" Winfree asked in a tone of mild reproach .
" Winfree 问 在 一个 语气 的 温和的 责备 .

温弗里用略带责备的语气问道。

" [eks] - [mɑ:s] ? " - [di'mɑ:ndid] .
" Ex - mas ? " MacHenery demanded .
" 前任 - mas ? " - 要求 .

"圣诞节前夕？"麦克亨利问道。

" [wʌt] [ðə; ði] ['dev(ə)l] [ɪz] [ðɪs] [nɔ:r] - [fɪʃ] - [nɔ:r] - [faʊl] [θɪŋ] [ju:; jʊ] [kɔ:l] [eks] - [mɑ:s] ?
" What the devil is this nor - fish - nor - fowl thing you call Ex - mas ?
" 什么 这 魔鬼 是 这 也不 - 鱼 - 也不 - 鸡 事物 你 称呼 前任 - mas ?

"你们所谓的"前圣诞节"到底是什么鬼东西?

[sʌm; səm] [nuː] ['festɪvl; 'festəvəl] , [pər'hæps] , ['selɪbreɪtɪd] [baɪ]['kærəlɑːn][ʌv; əv] [kæʃ] - ['redʒɪstər] [tʃaɪmz] ?

Some	**new**	**festival**	**,**	**perhaps**	**,**	**celebrated**	**by**	**carillons**	**of**	**cash**	**-**	**register**	**chimes**	**?**
一些	新的	节日	,	也许	,	著名	经过	钟琴	的	现金	-	登记	编钟	?

"

"

"

或许是某种新的节日，用收银机的钟声来庆祝?

" ['krɪsməs] , [ɪf] [juː; jʊ][prɪ'fɜːr] , [sɜːr] , " ['wɪnˌfriː] [sed] .

"	**Christmas**	**,**	**if**	**you**	**prefer**	**,**	**sir**	**,**	**"**	**Winfree**	**said**	**.**
"	圣诞节	,	如果	你	更喜欢	,	先生	,	"	Winfree	说	.

"先生，如果您愿意的话，就叫它圣诞节吧。"温弗里说道。

" [wiː; wi][ɪn][ðə; ði] ['bjʊroʊ] [ʌv; əv] ['siːzən(ə)l] [grə'tuːɪtiːz] [get] [juːst] [tuː; tə]['juːzɪŋ][ðə; ði] ['ʌðər] [neɪm] .

"	**We**	**in**	**the**	**Bureau**	**of**	**Seasonal**	**Gratuities**	**get**	**used**	**to**	**using**	**the**	**other**	**name**	**.**
"	我们	在	这	局	的	季节性	小费	得到	用过的	到	使用	这	其他	姓名	.

"我们季节性津贴局的人习惯使用另一个名称。"

[wiː; wi][juːz][ðə; ði][wɜːrd][soʊ] [mʌtʃ] [ɪn] ['raɪtɪŋ] [ðæt] ['kʌtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][naɪn] ['letərz] [tuː; tə] [fɔːr]

We	**use**	**the**	**word**	**so**	**much**	**in**	**writing**	**that**	**cutting**	**it**	**from**	**nine**	**letters**	**to**	**four**
我们	使用	这	单词	所以	很多	在	写作	那	切割	它	从	九	信件	到	四

[seɪvz] [sʌm; səm] ['θɜːrti] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ['ænjuəli] ,

saves	**some**	**thirty**	**thousand**	**dollars**	**annually**	**,**
保存	一些	三十	千	美元	每年	,

我们在写作中频繁使用这个词，如果将其从九个字母减少到四个字母，每年就能节省大约三万美元。

[ɪn] [ðɪs] ['dɪstrɪkt] [ə'loʊn] . "

in	**this**	**District**	**alone**	**.**	**"**
在	这	区	独自的	.	"

仅本区就如此。

" [ðæts] [grænd] , " - [sed] .

"	**That's**	**grand**	**,**	**"**	**MacHenery**	**said**	**.**
"	那就是	盛大	,	"	-	说	.

"那太好了，"麦克亨利说。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['wɪski] .

He	**sat**	**down**	**with**	**his**	**whiskey**	**.**
他	卫星	向下	和	他的	威士忌酒	.

他坐下来，手里拿着威士忌。

" ['sɪmpli] [grænd] . "

"	**Simply**	**grand**	**.**	**"**
"	简单地	盛大	.	"

"简直太棒了。"

" [wiː; wi][kʊd; kəd][drɪŋk][tuː; tə][ə; eɪ] ['hæpi] ['pɑːtˌlætʃ] , " ['kæptɪn] ['wɪnˌfriː] [sə'dʒestɪd] .

"	**We**	**could**	**drink**	**to**	**a**	**Happy**	**Potlatch**	**,**	**"**	**Captain**	**Winfree**	**suggested**	**.**
"	我们	可以	喝	到	一个	快乐的	波特拉奇	,	"	队长	Winfree	建议	.

"我们可以为快乐的宴会干杯，"温弗里船长提议道。

" [aɪ'd] ['suːnər] [toʊst][maɪ] ['ɪmɪnənt] [deθ] [baɪ] ['tetnəs] , " - [sed] .

"	**I'd**	**sooner**	**toast**	**my**	**imminent**	**death**	**by**	**tetanus**	**,**	**"**	**MacHenery**	**said**	**.**
"	ID	很快	吐司	我的	迫在眉睫	死亡	经过	破伤风	,	"	-	说	.

"我宁愿举杯庆祝自己即将死于破伤风，"麦克亨利说道。

" [aɪ'd][laɪk][tuː; tə] [teɪst] [ðɪs] [stʌf] , " ['wɪnˌfriː] [sed] .

"	**I'd**	**like**	**to**	**taste**	**this**	**stuff**	**,**	**"**	**Winfree**	**said**	**.**
"	ID	喜欢	到	品尝	这	东西	,	"	Winfree	说	.

"我想尝尝这东西，"温弗里说。

" [lets] ['kɑ:mprəmaɪz] .
" **Let's** **compromise** **.**
" 我们来吧 妥协 .

我们妥协一下吧。

[kæn; kən][wi:; wi][drɪŋk][tu:; tə] ['pegi] ? "
Can **we** **drink** **to** **Peggy** **?** **"**
能 我们 喝 到 佩吉 ? "

我们能为佩吉干杯吗?

" [ək'septɪd] , " - [sed] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [glæs] .
" **Accepted** **,** **"** **MacHenery** **said** **,** **raising** **his** **glass** **.**
" 公认 , " - 说 , 提高 他的 玻璃 .

"接受,"麦克亨利举起酒杯说道。

" [tu:; tə][maɪ] ['pegi] — ['aʊər; ɑ:r] ['pegi] .
" **To** **my** **Peggy** **—** **our** **Peggy** **.**
" 到 我的 佩吉 — 我们的 佩吉 .

致我的佩吉——我们的佩吉。

" [hi:; hi] [geɪv] [ðə; ði] ['wɪski] [ðə; ði][ˌkɑ:ns(ə)n'treɪʃ(ə)n][ˌaɪ 'ti:] [dɪ'zɜ:rvd] .
" **He** **gave** **the** **whiskey** **the** **concentration** **it** **deserved** **.**
" 他 给予 这 威士忌酒 这 专注 它 应得的 .

他赋予了威士忌应有的浓郁度。

[ðen] , " [ju:; jʊ] [noʊ] , ['wezli; 'wes-] , " [hi:; hi] [sed] ,
Then **,** **"** **You** **know** **,** **Wesley** **,** **"** **he** **said** **,**
然后 , " 你 知道 , 韦斯利 , " 他 说 ,

然后，他说："你知道吗，韦斯利？"

" [ɪf] [ju:; jʊ][wə:nt, weənt][ɪn][ðə; ði][ˌbi:ˌɛs'dʒi:][aɪ][kʊd; kəd][laɪk][ju:; jʊ]['ri:əl][wel] .
" **if** **you** **weren't** **in** **the** **BSG** **I** **could** **like** **you** **real** **well** **.**
" 如果 你 不是 在 这 BSG 我 可以 喜欢 你 真实的 出色地 .

"如果你不是《太空堡垒卡拉狄加》里的角色，我可能会很喜欢你。"

[aɪ'd][rɪ'dʒɔɪs][æt; ət][jʊr; jər] [bɪ'kʌmɪŋ] [maɪ][sʌn] - [ɪn] - [lɔ:] .
I'd **rejoice** **at** **your** **becoming** **my** **son** **-** **in** **-** **law** **.**
ID 麾 在 你的 成为 我的 儿子 - 在 - 法律 .

如果你能成为我的女婿，我会非常高兴。

[tu:] [bæd] [ðæt] [ju:; jʊ] [wer] [ðə; ði] ['enəmi] ['ju:nɪfɔ:rm] . "
Too **bad** **that** **you** **wear** **the** **enemy** **uniform** **.** **"**
也 坏的 那 你 穿 这 敌人 制服 . "

可惜你穿的是敌军制服。

" [ðə; ði][ˌbi:ˌɛs'dʒi:][ɪz]['hɑ:rdli][æn; ən] ['enəmi] , " ['wɪnˌfri:] [sed] .
" **The** **BSG** **is** **hardly** **an** **enemy** **,** **"** **Winfree** **said** **.**
" 这 BSG 是 几乎 一个 敌人 , " Winfree 说 .

"太空堡垒卡拉狄加很难称得上是敌人,"温弗里说道。

" [its] [bɪn] [æn; ən] [ə'merɪkən] [ˌɪnstɪ'tu:ʃ(ə)n][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] .
" **It's** **been** **an** **American** **institution** **for** **a** **long** **time** **.**
" 它是 到过 一个 美国人 机构 为了 一个 长的 时间 .

"它在美国已经是一项由来已久的传统。"

[ðɪs] [ɪz] ['eksələnt] ['wɪski] . "
This **is** **excellent** **whiskey** **.** **"**
这 是 出色的 威士忌酒 . "

这是上好的威士忌。

" [wiːl] [test][ə; eɪ]['sekənd]['sæmp(ə)l] , [tuː; tə] [siː] ['weðər] [ɪts]['kwɑːləti][stændz][ʌp] [θruː] [ðə; ði]
" **We'll test a second sample , to see whether its quality stands up through the**
" 出色地 测试 一个 第二 样本 , 到 看 无论 它是 质量 站立 向上 通过 这
['bɑːt(ə)l] ,
bottle ,
瓶子 ,

"我们会测试第二个样品，看看它的品质在瓶装后是否依然如故。"

" - [sə'dʒestɪd] .
" **MacHenery suggested .**
" - 建议 .

麦克亨利建议道。

" [fɔːr; fər][ɔːl][wiː; wi] [noʊ] , [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] [best] [ɑːn][tɑːp] .
" **For all we know , they may be putting the best on top .**
" 为了 全部 我们 知道 , 他们 可能 是 推杆 这 最好的 在 顶部 .

"就我们所知，他们可能会把最好的放在最上面。"

" [hiː; hi] [pɔːd] [ðem; ðəm] [iːtʃ] [ə'nʌðər] .
" **He poured them each another .**
" 他 倾倒 他们 每个 其他 .

他互相倒了水。

" [jes] , ['wezli; 'wes-] , [ðə; ði] ['bjʊroʊ] [ʌv; əv] ['siːzən(ə)l] [grə'tuːɪtiːz] [hæz; həz] [bɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
" **Yes , Wesley , the Bureau of Seasonal Gratuities has been with the**
" 是的 , 韦斯利 , 这 局 的 季节性 小费 有 到过 和 这
[ə'merɪkən] [kən'suːmər] [kwaɪt][ə; eɪ] [waɪl] .
American consumer quite a while .
美国人 消费者 相当 一个 尽管 .

"是的，韦斯利，季节性小费局已经陪伴美国消费者很长时间了。"

['twenti] ['jɪrz] ['itl] [biː; bi] , [kʌm] [nekst] ['pɑːtˌlætʃ] [deɪ] .
Twenty years it'll be , come next Potlatch Day .
二十 年 它将 是 , 来 下一个 波特拉奇 天 .

到下一个波特拉奇节就满二十年了。

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [brɔːt] [ʌp][ɪn][ðə; ði][faʊl] [trə'dɪʃ(ə)n] , [wes] .
You were brought up in the foul tradition , Wes .
你 是 带来 向上 在 这 犯规 传统 , 韦斯 .

韦斯，你是在这种肮脏的传统中长大的。

[juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [wʌt] ['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] [wʌz; wəz][laɪk][ɪn][ðə; ði] [gʊd] [oʊld] [deɪz] ,
You don't know what our country was like in the good old days ,
你 不 知道 什么 我们的 国家 曾是 喜欢 在 这 好的 老的 天 ,

你根本不知道我们国家在过去的美好时光是什么样子。

[wen] ['krɪsməs] [wʌz; wəz] [speld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][siː] [ɪn'sted] [ʌv; əv][æn; ən][eks] . "
when Christmas was spelled with a C instead of an X . "
什么时候 圣诞节 曾是 拼写 和 一个 C 反而 的 一个 X . "

那时圣诞节的拼写是用C而不是X。

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] [ə; eɪ] ['pɔːltri] ['twenti] ['bɪljən] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ə; eɪ] [jɪr] [wɜːr; wər] [spent] [ɑːn]['eksməs] —
" **I know that a paltry twenty billion dollars a year were spent on Xmas —**
" 我 知道 那 一个 微不足道 二十 十亿 美元 一个 年 是 花费 在 圣诞节 —
['sɑːri] ,
sorry ,
对不起 ,

我知道每年圣诞节的花费只有区区200亿美元——抱歉，

[sɜːr] — [ɑːn] ['krɪsməs] [grə'tuːɪtiːz] , [bæk] [bɪ'fɔːr] [maɪ] ['bjʊroʊ] [keɪm] [ɑːn][ðə; ði] [siːn] [tuː; tə]['trɪp(ə)l]
sir — on Christmas Gratuities , back before my Bureau came on the scene to triple
先生 — 在 圣诞节 小费 , 后退 前 我的 局 来了 在 这 场景 到 三倍
[ðæt] ['fɪgjər] ,
that figure ,
那 数字 ,

先生——关于圣诞节小费，在我所在的部门介入并将这个数字提高三倍之前，

[tuː; tə] [brɪŋ] [juː 'es][ɔːl] ['greɪtər] [prɑː'sperəti] . "
to bring us all greater prosperity . "
到 带来 我们 全部 更大的 繁荣 . "

为我们所有人带来更大的繁荣。

" [jʊr; jər] ['bjʊroʊ] [brɔːt] [juː 'es][ðə; ði] [stɪŋk] [ʌv; əv] ['bɜːrnɪŋ] , " - [sed] .
" Your Bureau brought us the stink of burning , " MacHenery said .
" 你的 局 带来 我们 这 臭 的 燃烧 , " - 说 .

"你们局给我们带来了烧焦的臭味，"麦克亨利说。

" [ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [juː 'es][ðə; ði] ['pɑːtˌlætʃ] [paɪəz] . "
" It brought us the Potlatch Pyres . "
" 它 带来 我们 这 波特拉奇 火葬 . "

"它给我们带来了波特拉奇火葬场。"

" [jes] , ['pɑːtˌlætʃ] !
**" Yes , Potlatch ! **
" 是的 , 波特拉奇 !

"是的，波特拉奇！"

" ['kæptɪn] ['wɪnˌfriː] [sed] .
**" Captain Winfree said . **
" 队长 Winfree 说 .

温弗里上尉说道。

" ['pɑːtˌlætʃ] [paɪəz] [ænd; ənd] ['pɑːtˌlætʃ] [deɪ] — ['tʃaɪldˌhʊdz] ['braɪtəst] ['meməri] .
**" Potlatch Pyres and Potlatch Day — childhood's brightest memory . **
" 波特拉奇 火葬 和 波特拉奇 天 — 童年的 最亮的 记忆 .

"波特拉奇火葬和波特拉奇节——童年最美好的回忆。"

[ɑː] , [ðoʊz] [smelz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['faɪər] !
**Ah , those smells from the fire ! **
啊 , 那些 气味 从 这 火 !

啊，那是火的味道！

[ðə; ði] ['ɪnsens] [ʌv; əv] [sɪəd] ['vɑːrnɪʃ] ; [ðə; ði]['paɪni] [smoʊk] [frʌm; frəm] ['bɪldɪŋ] - [blɑːks] [tɔːst] ['ɪntuː]
The incense of seared varnish ; the piny smoke from building - blocks tossed into
这 香 的 烤 漆 ; 这 皮尼 抽烟 从 建筑 - 积木 抛掷 进入
[ðə; ði] [fleɪmz] ;
the flames ;
这 火焰 ;

烧焦的油漆散发出的香气；建筑砖块投入火焰中燃烧产生的松木烟雾；

[ðə; ði] [θɪk] [wʊl] [stɪŋks] [ʌv; əv]['deɪtɪd] ['ʃɜːts] [ænd; ənd] ['kaʊbɔɪ] - ['suːts] , ['gæsəliːn; ˌgæsə'liːn] - [soʊkt]
the thick wool stinks of dated shirts and cowboy - suits , gasoline - soaked
这 厚的 羊毛 臭气熏天 的 日期 衬衫 和 牛仔 - 西装 , 汽油 - 浸泡过
[ænd; ənd] [tɔːst] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pɑːtˌlætʃ] ['paɪər] .
and tossed into the Potlatch Pyre .
和 抛掷 进入 这 波特拉奇 火葬堆 .

厚厚的羊毛散发着过时衬衫和牛仔服的臭味，这些衣服被汽油浸透后扔进了波特拉奇火葬堆。

[maɪ]['lɪt(ə)l] ['brʌðər] , [pædɪd] [fæt][ɪn][hɪz; ɪz] ['snoʊˌsʊt] ,
My little brother , padded fat in his snowsuit ,
我的 小的 兄弟 , 带衬垫 胖的 在 他的 滑雪服 ,

我弟弟，穿着厚厚的滑雪服，胖乎乎的。

['tɔdlɪŋ] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði]['faɪər][tu:; tə] [tɔ:s] [ɪn][hɪz; ɪz]['deɪtɪd][sled] ,

toddling	up	to	the	fire	to	toss	in	his	dated	sled	,
蹒跚学步	向上	到	这	火	到	折腾	在	他的	日期	雪橇	,

他蹒跚地走到火堆旁，把那辆老旧的雪橇扔了进去。

[ðen] ['skæmpərɪŋ] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði][spɑ:rks] [waɪl] [mɑ:m][ænd; ənd][dæd] [smaɪld] [æt; ət][hɪm; ɪm]

then	scampering	back	from	the	sparks	while	Mom	and	Dad	smiled	at	him
然后	四处奔跑	后退	从	这	火花	尽管	妈妈	和	爸爸	微笑	在	他

[frʌm; frəm][ðə; ði] [pɔ:rtʃ] ,

from	the	porch	,
从	这	门廊	,

然后他从火花中飞快地跑开，爸爸妈妈则在门廊上微笑着看着他。

['kʌdlɪŋ] [hɑ:t][kʌps][ʌv; əv]['hɑ:lədeɪ] - [ɪn][ðer; ðər][hændz] . "

cuddling	hot	cups	of	holiday	ponchero	in	their	hands	.	"
拥抱	热的	杯子	的	假期	-	在	他们的	双手	.	"

他们手里捧着热腾腾的节日潘切罗茶。

" [sɪ'dʌkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnəsnts] , " - [sed] .

"	Seduction	of	the	innocents	,	"	MacHenery	said	.
"	诱惑	的	这	无辜者	,	"	-	说	.

“引诱无辜者，”麦克亨利说道。

" ['treɪnɪŋ] [ðə; ði]['beɪbz][tu:; tə][bi:; bi]['weɪstrəlz] . "

"	Training	the	babes	to	be	wastrels	.	"
"	训练	这	宝贝们	到	是	流浪者	.	"

“把孩子培养成游手好闲之徒。”

" [wi:; wi] [lʌvd] [ˌaɪ 'ti:] , " ['wɪnˌfri:] [ɪn'sɪstɪd] .

"	We	loved	it	,	"	Winfree	insisted	.
"	我们	喜爱	它	,	"	Winfree	坚持	.

“我们很喜欢，”温弗里坚持说。

" [tru:] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɜ:lz] [maɪt] [kraɪ][æz; əz] [ðeɪ] ['hændɪd][ə; eɪ]['deɪtɪd] [dɑ:l] [tu:; tə][ðə; ði][ˌbi:ˌɛs'dʒi:]

"	True	,	the	little	girls	might	cry	as	they	handed	a	dated	doll	to	the	BSG
"	真的	,	这	小的	女孩们	可能	哭	作为	他们	递交	一个	日期	玩具娃娃	到	这	BSG

- [mæn] ;

-	man	;
-	男人	;

“没错，小女孩们把过时的玩偶递给太空堡垒卡拉狄加的演员时，可能会哭出来；

[waɪl] [hi:; hi] [prɪ'perd] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər]['sʌti:ˌsʌ'ti:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɑ:ʃ] [ʌv; əv]['gæsəli:n; ˌgæsə'li:n][ænd; ənd]

while	he	prepared	it	for	suttee	with	a	wash	of	gasoline	and
尽管	他	准备	它	为了	萨蒂	和	一个	洗	的	汽油	和

[set][ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:][ðə; ði]['faɪər] ;

set	it	into	the	fire	;
放	它	进入	这	火	;

他用汽油浸透尸体，准备进行殉葬，然后将其投入火中；

[bʌt; bət]['lɪt(ə)l]['gɜ:lz] , [æz; əz][aɪ] [sə'poʊz] [ju:; jʊ] [noʊ] , ['relɪʃ] [ə'keɪʒənz] [fɔ:r; fər] ['wi:pɪŋ] .

but	little	girls	,	as	I	suppose	you	know	,	relish	occasions	for	weeping	.
但	小的	女孩们	,	作为	我	认为	你	知道	,	尽情享用	场合	为了	哭泣	.

但我想你也知道，小女孩们都喜欢哭泣。

[ðeɪ] [tʃɪrd] [ʌp] ['maɪti] [kwɪk] , [bɪ'li:v] [ˌem 'i:] , [wen] [ðə; ði] ['θɜ:rmɪt] [grə'neɪdz] [wɜ:r; wər][set]

They	cheered	up	mighty	quick	,	believe	me	,	when	the	thermite	grenades	were	set
他们	欢呼	向上	强大的	快的	,	相信	我	,	什么时候	这	铝热剂	手榴弹	是	放

[ɔ:f] ,

off	,
离开	,

相信我，当铝热剂手榴弹引爆时，他们很快就高兴起来了。

['fɪlɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [er] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [smel] [ʌv; əv]['moʊltən]['met(ə)l] , ['bɜ:rnɪŋ] ['deɪtɪd] [klɑ:ks]

filling	the	night	air	with	the	electric	smell	of	molten	metal	,	burning	dated	clocks
填充	这	夜晚	空气	和	这	电的	闻	的	熔融的	金属	,	燃烧	日期	时钟

[ænd; ənd][desk] - [læmps] ,

and	desk	-	lamps	,
和	桌子	-	灯	,

夜空中弥漫着熔化金属的刺鼻气味，老式钟表和台灯燃烧的气味扑面而来。

['reɪdi:ˌoʊz][ænd; ənd]['hju:mɪˌdɔ:rz] , [ʃu:z] [ænd; ənd] [ʃɪps] [ænd; ənd] ['kɑ:rvɪŋ] - [sets] ;

radios	and	humidors	,	shoes	and	ships	and	carving	-	sets	;
收音机	和	雪茄盒	,	鞋	和	船舶	和	雕刻	-	套	;

收音机和雪茄盒，鞋子和轮船和雕刻工具；

['bɜ:rnɪŋ] [ðem; ðəm] [daʊn] [tu:; tə] [smoʊk] [ænd; ənd]['goʊldən] - ['gloʊɪŋ] ['pʌdlz] ['ʌndər] [ðə; ði] ['æʃɪz]

burning	them	down	to	smoke	and	golden	-	glowing	puddles	under	the	ashes
燃烧	他们	向下	到	抽烟	和	金的	-	发光	水坑	在下面	这	灰烬

[ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑ:tˌlætʃ] ['paɪər] .

of	the	Potlatch	Pyre	.
的	这	波特拉奇	火葬堆	.

将它们烧成烟雾，在波特拉奇火葬堆的灰烬下留下金色的火坑。

[ðen] [ðə; ði]['faɪərwɜ:rks] , ['mɪstər] . - .

Then	the	fireworks	,	Mr	.	MacHenery	.
然后	这	烟花	,	先生	.	-	.

然后就是烟火表演了，麦克亨利先生。

[ðə; ði]['faɪərwɜ:rks] !

The	fireworks	!
这	烟花	!

烟花！

[ðə; ði][ˌbi:ˌɛs'dʒi:] - [mæn] ['tʌtʃɪŋ] [ə; eɪ] ['fleɪmɪŋ] [tɔ:rtʃ] [tu:; tə][ðə; ði][fju:ziz][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔ:təz] ; [ə; eɪ]

The	BSG	-	man	touching	a	flaming	torch	to	the	fuses	of	the	mortars	;	a
这	BSG	-	男人	接触	一个	炽盛	火炬	到	这	保险丝	的	这	迫击炮	;	一个

['sɪzl] [ænd; ənd][ə; eɪ][bɜ:rst] ;

sizzle	and	a	burst	;
嘶嘶声	和	一个	爆裂	;

BSG 人用燃烧的火炬触碰迫击炮的引信；嘶嘶作响，然后爆炸；

[ðə; ði][ˌdʒæpə'ni:z][stɑ:r] - ['ʃɛlz] ['splɪtɪŋ] [ðə; ði][skaɪ] , ['splæʃɪŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['naɪts] ['si:lɪŋ] ,

the	Japanese	star	-	shells	splitting	the	sky	,	splashing	across	the	night's	ceiling	,
这	日本人	星星	-	贝壳	分裂	这	天空	,	溅起水花	穿过	这	夜晚	天花板	,

['skætərɪŋ] [frʌm; frəm][ðer; ðər]['pɑ:dz] ,

scattering	from	their	pods	,
散射	从	他们的	豆荚	,

日本星贝划破夜空，溅落在夜空中，从它们的贝壳中四散飞出。

['blɑsəmɪŋ] ['ɪntu:] [kwi:n] ['ænz] [leɪs] [ɪn][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['kʌlɜ-z] [ʌv; əv]['faɪər] . "

blossoming	into	Queen	Anne's	Lace	in	a	dozen	colors	of	fire	.	"
盛开	进入	女王	安妮的	蕾丝	在	一个	打	颜色	的	火	.	"

绽放出十几种火焰般绚丽色彩的野胡萝卜花。

" ['faɪər][ænd; ənd] [dɪ'strʌkʃn] , " - [sed] .

"	Fire	and	destruction	,	"	MacHenery	said	.
"	火	和	破坏	,	"	-	说	.

"大火和破坏，"麦克亨利说。

" [ðeəz; ðəz][jʊr; jər]['hɑ:lədeɪ][fɔ:r; fər] ['tʃɪldrən] — ['faɪər][ænd; ənd] [dɪ'strʌkʃn] ! "

"	There's	your	holiday	for	children	—	fire	and	destruction	!	"
"	有	你的	假期	为了	孩子们	—	火	和	破坏	!	"

"这就是孩子们的节日——火灾和破坏！"

" [juː; jʊ] [mɪst] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] , " ['wɪnˌfriː] [sed] .

"	You	missed	it	,	sir	,	"	Winfree	said	.
"	你	错过	它	,	先生	,	"	Winfree	说	.

"先生，您错过了。"温弗里说道。

" [juː; jʊ][dəunt][ˌʌndər'stænd] .

"	You	don't	understand	.
"	你	不	理解	.

你不明白。

['pɑːtˌlætʃ] [ɪz][ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] [deɪ] [fɔːr; fər] ['tʃɪldrən] , [ə; eɪ] ['glɔːriəs] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['saɪəns]

Potlatch	is	a	wonderful	day	for	children	,	a	glorious	introduction	to	the	science
波特拉奇	是	一个	精彩的	天	为了	孩子们	,	一个	辉煌	介绍	到	这	科学

[ʌv; əv][ˌiːkə'nɑːmɪks] .

of	economics	.
的	经济学	.

波特拉奇节对孩子们来说是一个美好的日子，是接触经济学的绝佳机会。

[ðə; ði] [bɔɪz] [laɪt] ['roʊmən] ['kændlz] , ['ʃuːtɪŋ] ['krɪmz(ə)n][ænd; ənd] ['ɔːrkɪd] [ænd; ənd] [bræs] - [fleɪmd]

The	boys	light	Roman	candles	,	shooting	crimson	and	orchid	and	brass	-	flamed
这	男孩们	光	罗马	蜡烛	,	射击	赤红	和	兰花	和	黄铜	-	火焰

[əstɑːnɪʃɚz] ['ɪntuː][ðə; ði] [klaʊdz] .

astonishers	into	the	clouds	.
惊奇者	进入	这	云	.

男孩们点燃罗马烟火，将深红色、兰花色和黄铜色的火焰喷射到云端，令人惊叹。

[ə; eɪ][sɔːft] [fɑːg] [ʌv; əv] [snoʊ] [meɪks] ['fʌzi] [smɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪnwiːl] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən]

A	soft	fog	of	snow	makes	fuzzy	smears	of	the	pinwheels	,	of	the	children
一个	柔软的	多雾路段	的	雪	制作	模糊	涂片	的	这	风车	,	的	这	孩子们

['reɪsɪŋ] ,

racing	,
赛车	,

轻柔的雪雾将风车和奔跑的孩子们模糊成一片。

['spɑːrklər] [ɪn][bəuθ][hændz] , [ə'krɔːs] [ðə; ði]['froʊz(ə)n] [lɔːn] .

sparklers	in	both	hands	,	across	the	frozen	lawn	.
仙女棒	在	两个都	双手	,	穿过	这	冷冻	草地	.

双手拿着烟花棒，在冰冻的草坪上。

[dæd] [laɪts] [ðə; ði] [strɪŋz] [ʌv; əv] ['kænən] - ['krækərz] — [æt; ət]['aʊər; ɑːr] [haʊs] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə]

Dad	lights	the	strings	of	cannon	-	crackers	—	at	our	house	they	used	to
爸爸	灯	这	字符串	的	大炮	-	饼干	—	在	我们的	房子	他们	用过的	到

['dæŋg(ə)l][frʌm; frəm][ə; eɪ]['waɪər] [strʌŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [pɔːrtʃ] ,

dangle	from	a	wire	strung	across	the	porch	,
悬挂	从	一个	金属丝	串	穿过	这	门廊	,

爸爸点燃了一串鞭炮——在我们家，这些鞭炮以前是用电线挂在门廊上的。

[laɪk] ['klʌstərz] [ʌv; əv]['dʒaɪənt] [flɑːks] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [kən'vʌls] ['ɪntuː][laɪf] ,

like	clusters	of	giant	phlox	—	and	they	convulse	into	life	,
喜欢	集群	的	巨大的	福禄考	—	和	他们	抽搐	进入	生活	,

就像一簇簇巨大的福禄考——它们突然蓬勃生长，

['dʒʌmpɪŋ][ænd; ənd] ['bæŋɪŋ] [ænd; ənd] ['skætərɪŋ] [ðer; ðər] [red] [skɪnz]['ɑːntə][ðə; ði] [snoʊ] ,

jumping	and	banging	and	scattering	their	red	skins	onto	the	snow	,
跳	和	砰砰作响	和	散射	他们的	红色的	皮肤	到	这	雪	,

它们跳跃、碰撞，红色的皮屑散落在雪地上。

['fɪlɪŋ] [ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][spaɪs][ʌv; əv] ['gʌnpaʊdər] .

filling	the	air	with	the	spice	of	gunpowder	.
填充	这	空气	和	这	香料	的	火药	.

空气中弥漫着火药的辛辣气味。

" [ðə; ði] [haɪ] - [skuːl] [kɪdz] [kʌm] [hoʊm] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] ['pɑːtˌlætʃ] ['pɑːrtiz] . . . "
" The high - school kids come home from their Potlatch Parties . . . "
" 这 高的 - 学校 孩子们 来 家 从 他们的 波特拉奇 各方 . . . "

"高中生们从他们的波特拉奇派对回家……"

" ['rekɪdʒ] [ænd; ənd] ['meɪhem] , " - [grʌntid] .
" Wreckage and mayhem , " MacHenery grunted .
" 残骸 和 混乱 , " - 哼哼 .

"一片狼藉，一片混乱，"麦克亨利咕哝道。

" [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [θroʊ] [ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['pɑːrtiz] [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [tæd] ,
" We used to throw the same kind of parties when I was a tad ,
" 我们 用过的 到 扔 这 相同的 种类 的 各方 什么时候 我 曾是 一个 微微 ,

"我小时候，我们也经常举办类似的派对。"

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'genst] [ðə; ði] [lɔː] , [bæk] [ðen] .
but they were against the law , back then .
但 他们 是 反对 这 法律 , 后退 然后 .

但当时这些都是违法的。

[wiː; wi] [kɔːld] - [ɪm] ['tʃɪkɪn] - [rʌnz] . "
We called ' em chicken - runs . "
我们 称为 - 呃 鸡 - 跑步 . "

我们管它们叫"鸡舍"。

" [bʌt; bət] ['naʊədeɪz] , [sɜːr] , [ðoʊz] ['pɑːtˌlætʃ] ['pɑːrtiz] [kən'trɪbjuːt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [prɑː'sperəti] ,
" But nowadays , sir , those Potlatch Parties contribute to the general prosperity ,
" 但 如今 , 先生 , 那些 波特拉奇 各方 贡献 到 这 一般的 繁荣 ,
" ['wɪnˌfriː] [ɪk'spleɪnd] .
" Winfree explained .
" Winfree 解释 .

"但是如今，先生，这些宴会对整体繁荣做出了贡献，"温弗里解释道。

" [juːst] - [kɑːr] [lɑːts] [juːst] [tuː; tə] ['bɔːrdər] [ɔːl] [ðə; ði] [ˌdaʊn'taʊn] [striːts] , ['æŋkərz] [ɑːn] ['prɑːgres] .
" Used - car lots used to border all the downtown streets , anchors on progress .
" 用过的 - 车 很多 用过的 到 边界 全部 这 市中心 街道 , 锚 在 进步 .

"二手车市场曾经遍布市中心所有街道，阻碍了发展。"

[naʊ] [ðoʊz] ['deɪtɪd] [kɑːrz] [ɑːr; ər] [smæʃt] , [ænd; ənd] [juːst] [fɔːr; fər] [skræp] .
Now those dated cars are smashed , and used for scrap .
现在 那些 日期 汽车 是 粉碎 , 和 用过的 为了 废料 .

现在那些老旧汽车都被拆解报废了。

[ðə; ði] [haɪ] - [skuːl] ['draɪvər] [wɜːrk] [ɔːf] [ðer; ðər] [ə'grɛʃənz] ['ræmɪŋ] [ðem; ðəm] [tə'geðər] .
The high - school drivers work off their aggressions ramming them together .
这 高的 - 学校 司机 工作 离开 他们的 攻击行为 撞击 他们 一起 .

高中生司机们通过互相冲撞来发泄他们的攻击性。

[ænd; ənd] [ðeəz; ðəz] [noʊ] ['meɪhem] , ['mɪstər] . - ;
And there's no mayhem , Mr . MacHenery ;
和 有 不 混乱 , 先生 . - ;

麦克亨利先生，这里没有发生任何混乱；

[ðə; ði] [ˌbiːˌɛs'dʒiː] - [mæn] [ə'saɪnd] [tuː; tə] ['pɑːtˌlætʃ] ['pɑːrtiz] [streɪp] [ðə; ði] [kɪdz] [ɪn] [seɪf] [ænd; ənd] [meɪk]
the BSG - man assigned to Potlatch Parties strap the kids in safe and make
这 BSG - 男人 分配 到 波特拉奇 各方 带子 这 孩子们 在 安全的 和 制作
[ʃʊr] [ðer; ðər] [kræʃ] - ['helmits] [fɪt] [taɪt] .
sure their crash - helmets fit tight .
当然 他们的 碰撞 - 头盔 合身 紧的 .

被派往宴会厅的 BSG 工作人员会确保孩子们系好安全带，并确保他们的头盔戴紧。

[its] [ɔːl] [kliːn] [fʌn] . "
It's all clean fun . "
它是 全部 干净的 乐趣 . "

这都是纯粹的娱乐。

" ['mɔːrəli] , " - [sed] , " ['pɑːtˌlætʃ] ['pɑːrtiz] [ɑːr; ər] [stɪl] ['tʃɪkɪn] - [rʌnz] .
" Morally , " MacHenery said , " Potlatch Parties are still chicken - runs .
" 道德上 , " - 说 , " 波特拉奇 各方 是 仍然 鸡 - 跑步 .

“从道德上讲，”麦克亨利说，“宴会仍然是鸡舍。”

" ['pegi] [keɪm] [bæk] , [æz; əz] [sliːk] [ænd; ənd] [krɪsp] [æz; əz] [ðoʊ] ['kʊkɪŋ] [wɜːr; wər] [æn; ən]
" Peggy came back , as sleek and crisp as though cooking were an
" 佩吉 来了 后退 , 作为 光滑 和 脆 作为 尽管 烹饪 是 一个
[ɪk'spensɪv] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['bjuːti] ['triːtmənt] .
expensive sort of beauty treatment .
昂贵的 种类 的 美丽 治疗 .

“佩吉回来了，她容光焕发，干练利落，仿佛烹饪是一种昂贵的美容疗法。”

" ['sʌpər] [wɪl] [biː; bi] ['redi] [ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Supper will be ready in five minutes , " she said .
" 晚餐 将要 是 准备好 在 五 分钟 , " 她 说 .

“晚餐五分钟后就准备好了，”她说。

" [ɪf] [juː; jʊ] ['taɪgɚz] [wɪl] [wɑːʃ] [ʌp] . . . "
" If you tigers will wash up . . . "
" 如果 你 老虎 将要 洗 向上 . . . "

“如果你们这些老虎会被冲上岸……”

" [wiːl] [drɪŋk] [ʌp] , [fɜːrst] , " [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [sed] .
" We'll drink up , first , " her father said .
" 出色地 喝 向上 , 第一的 , " 她 父亲 说 .

“我们先把酒喝完，”她父亲说。

" [ðɪs] [mæn] [ʌv; əv] [jɔːrz] [hæz; həz] [bɪn] ['fiːdɪŋ] [ˌem 'iː] [ˌbiːˌɛs'dʒiː] [ˌprɑːpə'gændə] .
" This man of yours has been feeding me BSG propaganda .
" 这 男人 的 你的 有 到过 喂养 我 BSG 宣传 .

“你这个人一直在给我灌输太空堡垒卡拉狄加的宣传。”

[aɪm] [nɑːt] [ʃʊr] [aɪ] [hæv; həv] ['eni] ['æpɪtaɪt] [left] . "
I'm not sure I have any appetite left . "
我是 不是 当然 我 有 任何 食欲 左边 . "

我感觉自己没什么胃口了。

" [wʌt] ['stɑːrtɪd] [juː; jʊ] ['heɪtɪŋ] [ðə; ði] ['bjʊroʊ] [ʌv; əv] ['siːzən(ə)l] [grə'tuːɪtiːz] , ['mɪstər] . - ?
" What started you hating the Bureau of Seasonal Gratuities , Mr . MacHenery ?
" 什么 开始 你 憎恨 这 局 的 季节性 小费 , 先生 . - ?

“麦克亨利先生，是什么让您开始憎恨季节性酬金局的呢？”

" ['wɪnˌfriː] [sed] .
" Winfree said .
" Winfree 说 .

温弗里说道。

- [pɔːd] [ðem; ðəm] [iːtʃ] [ə; eɪ] [drɪŋk] .
MacHenery poured them each a drink .
- 倾倒 他们 每个 一个 喝 .

麦克亨利给他们每人倒了一杯酒。

" [juː; jʊ] ['evər] [riːd] [swi'təuniəs] , [wes] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" You ever read Suetonius , Wes ? " he asked .
" 你 曾经 读 苏埃托尼乌斯 , 韦斯 ? " 他 问 .

“韦斯，你读过苏埃托尼乌斯的作品吗？”他问道。

" [noʊ] , [sɜːr] . "
" **No** , **sir** . "
" 不 , 先生 . "

“不，先生。”

" [jɔːrz] [ɪz][ə; eɪ][ˌdʒenəˈreɪʃ(ə)n][ʌv; əv] , " - [said] .
" **Yours** **is** **a** **generation** **of** **monoglots** , " **MacHenery** **sighed** .
" 此致 是 一个 一代 的 单语者 , " - 叹了口气 .

“你们这一代人只会说一种语言，”麦克亨利叹了口气。

" [ˌaɪ ˈtiː] [ˈfɪgjərz] , [ðoʊ] .
" **It** **figures** , **though** .
" 它 数据 , 尽管 .

“不过，这也在意料之中。”

[ðeəz; ðəz][noʊ]['prɑːfɪt][ɪn] ['hævɪŋ] [tə'deɪz, 'tuːdeɪz] [juːθ] [riːd] [ðə; ði]['klɪnɪk(ə)l]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv]
There's **no** **profit** **in** **having** **today's** **youth** **read** **the** **clinical** **record** **of**
有 不 利润 在 拥有 今天的 青年 读 这 临床 记录 的
[ə'nʌðər] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [ðæt] [daɪd][ʌv; əv][self] - [ɪn'dʌldʒəns] ,
another **civilization** **that** **died** **of** **self** **-** **indulgence** **,**
其他 文明 那 死亡 的 自己 - 放纵 ,

让今天的年轻人阅读另一个因自我放纵而灭亡的文明的临床记录，没有任何益处。

[ðæt] [went] ['rɔɪstərɪŋ] [tuː; tə][ɪts] [duːm] [ɪn][ə; eɪ]['kɑːrnɪv(ə)l][ʌv; əv][bloʊt] . "
that **went** **roistering** **to** **its** **doom** **in** **a** **carnival** **of** **bloat** **.** **"**
那 去 摆架子 到 它是 厄运 在 一个 狂欢 的 腹胀 . "

它最终在一场臃肿的狂欢中走向毁灭。

" [duːm] ?
" **Doom** **?**
" 厄运 ?

“厄运?

" ['wɪnˌfriː] [æskt] .
" **Winfree** **asked** **.**
" Winfree 问 .

Winfree问道。

" [duːm] ['rɪtʃli] [dɪ'zɜːrvd] , " - [sed] .
" **Doom** **richly** **deserved** **,** " **MacHenery** **said** **.**
" 厄运 丰富 应得的 , " - 说 .

“末日审判是罪有应得，”麦克亨利说道。

" [oʊld][swi'təuniəs] [dɪ'skraɪbz] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] ,
" **Old** **Suetonius** **describes** **,** **for** **example** **,**
" 老的 苏埃托尼乌斯 描述 , 为了 例子 ,

例如，古苏埃托尼乌斯描述道：

[æn; ən] ['ɪnstrəmənt] [ðæt] [ə'kʌmpənid] ['dɪnər] - ['pɑːrtiz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] [fjuː]
an **instrument** **that** **accompanied** **dinner** **-** **parties** **during** **the** **reigns** **of** **the** **last** **few**
一个 乐器 那 伴随 晚餐 - 各方 期间 这 统治 的 这 最后的 很少
['siːzɚz] .
Caesars **.**
凯撒 .

在最后几位凯撒统治时期，这种乐器曾伴随晚宴进行演奏。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'vaɪs] [ðæt] [ə'kɑːmplɪʃt] , [tuː] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,
It **was** **a** **device** **that** **accomplished** **,** **two** **thousand** **years** **ago** **,**
它 曾是 一个 设备 那 完成 , 二 千 年 前 ,

两千年前，它是一种能够实现以下目标的装置：

[ðə; ði] ['fʌŋkʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [praʊd] ['bjʊroʊ] [ʌv; əv] ['siːzən(ə)l] [grə'tuːɪtiːz] .

the	function	of	our	proud	Bureau	of	Seasonal	Gratuities	.
这	功能	的	我们的	自豪的	局	的	季节性	小费	.

我们引以为豪的季节性酬金局的职能。

[ə; eɪ] ['feðər] , [maɪ] [bɔɪ] .

A	feather	,	my	boy	.
一个	羽毛	,	我的	男生	.

一根羽毛，孩子。

[ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [guːs] - [kwɪl] . "

A	simple	goose	-	quill	.	"
一个	简单的	鹅	-	鹅毛笔	.	"

一支简单的鹅毛笔。

" [aɪ][dəunt][ˌʌndər'stænd] , " ['wɪnˌfriː] [sed] .

"	I	don't	understand	,	"	Winfree	said	.
"	我	不	理解	,	"	Winfree	说	.

“我不明白，”温弗里说。

" [aɪ'd][biː; bi][hɜːrt] [ɪf] [juː; jʊ][dɪd] , ['kæptɪn] , " - [sed] .

"	I'd	be	hurt	if	you	did	,	Captain	,	"	MacHenery	said	.
"	ID	是	伤害	如果	你	做过	,	队长	,	"	-	说	.

“如果你那样做，我会很伤心的，队长，”麦克亨利说。

" [aɪv] [set][maɪ][maɪnd][ɑːn] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ðə; ði][pɔɪnt] .

"	I've	set	my	mind	on	explaining	the	point	.
"	我已经	放	我的	头脑	在	解释	这	观点	.

“我决心要解释清楚这一点。”

[naʊ] [juː; jʊ] [siː] , [wes] , [ðə; ði] [leɪt] ['siːzɝz] [wɜːr; wər] ['prɪti] [gʊd] [kən'suːmərz][ʌv; əv] ['evriθɪŋ]

Now	you	see	,	Wes	,	the	late	Caesars	were	pretty	good	consumers	of	everything
现在	你	看	,	韦斯	,	这	晚的	凯撒	是	漂亮的	好的	消费者	的	一切

[bʌt; bət][pə'troʊliəm] ,

but	petroleum	,
但	石油	,

你看，韦斯，已故的凯撒家族除了石油以外，对其他东西都相当挥霍。

[wiː; wi] ['hævɪŋ] [ðæt] [edʒ] [ɑːn][ðem; ðəm] .

we	having	that	edge	on	them	.
我们	拥有	那	边缘	在	他们	.

我们比他们更有优势。

[ðeɪ] [spred] [ə; eɪ] ['maɪti] [faɪn] ['teɪbl] .

They	spread	a	mighty	fine	table	.
他们	传播	一个	强大的	美好的	桌子	.

他们摆了一桌非常丰盛的菜肴。

[ə; eɪ] ['gʊrmeɪ] [wʊd] [brɪŋ] [tuː; tə] [roʊm] ['kæviɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɔːkəsəs] , ['piːtʃɪz] [frʌm; frəm]

A	gourmet	would	bring	to	Rome	caviar	from	the	Caucasus	,	peaches	from
一个	美食家	会	带来	到	罗马	鱼子酱	从	这	高加索	,	桃子	从

[mə'dʒɔːkə] ,

Majorca	,
马略卡岛	,

美食家会从高加索地区带鱼子酱，从马略卡岛带桃子到罗马。

[ænd; ənd] , [fɔːr; fər][ɔːl][aɪ] [noʊ] , ['kɪpər] [frʌm; frəm]['brɪt(ə)n] .

and	,	for	all	I	know	,	kippers	from	Britain	.
和	,	为了	全部	我	知道	,	熏鲱鱼	从	英国	.

而且，就我所知，也可能是来自英国的熏鲱鱼。

['pɪktʃər] [ˌaɪ 'tiː] , ['wezli; 'wes-] : ['tʃeriːz] [sɜːrvd] [ɪn]['goʊldən] [boʊlz] ,
Picture **it** **,** **Wesley** **:** **cherries** **served** **in** **golden** **bowls** **,**
图片 它 , 韦斯利 : 樱桃 服务 在 金的 碗 ,

韦斯利，想象一下：盛在金碗里的樱桃，

[hiːpt] [ɑːn][ðə; ði] [snoʊ] [trɔtid] [daʊn] [frʌm; frəm]['maʊnt(ə)n] - [tɑːps][baɪ] ['mærəθɑːn] [ʌv; əv] [sleɪvz] .
heaped **on** **the** **snow** **trotted** **down** **from** **mountain** **-** **tops** **by** **marathons** **of** **slaves** **.**
堆积如山 在 这 雪 小跑 向下 从 山 - 最高额 经过 马拉松 的 奴隶 .

堆积在雪地上的雪，是由奴隶们从山顶一路跋涉而下，组成马拉松队伍的。

[ə; eɪ] [dɪʃ] [kɔːld] [ðə; ði] [ʃiːld] [ʌv; əv][mɪ'nɜːrvə][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] ['gretɪst] [di'laits] ;
A **dish** **called** **The** **Shield** **of** **Minerva** **was** **one** **of** **their** **greatest** **delights** **;**
一个 盘子 称为 这 盾 的 米涅瓦 曾是 一 的 他们的 最 美味 ;

一道名为"密涅瓦之盾"的菜肴是他们最喜爱的美食之一；

[ðɪs] ['biːɪŋ] [æn; ən] ['aɪrɪʃ] [stuː] [kɔm'paundid] [ʌv; əv] ['læmpri] - [mɪlt] , [paɪk] - ['lɪvɝz] , [flə'mɪŋgoʊ] -
this **being** **an** **Irish** **stew** **compounded** **of** **lamprey** **-** **milt** **,** **pike** **-** **livers** **,** **flamingo** **-**
这 存在 一个 爱尔兰 炖 复合 的 七鳃鳗 - 精液 , 梭鱼 - 肝脏 , 火烈鸟 -
[tʌŋz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['taɪni] ,
tongues **,** **and** **the** **tiny** **,**
舌头 , 和 这 微小的 ,

这是一道爱尔兰炖菜，由七鳃鳗精液、梭鱼肝、火烈鸟舌头和微小的.....组成。

['teɪsti] [breɪnz] [ʌv; əv] ['fezənts] [ænd; ənd] ['piːˌkɔks] ; ['iːtn] [waɪl] ['vjuːɪŋ] [ðə; ði] [flɔːr] - [ʃoʊ] [ʌv; əv]
tasty **brains** **of** **pheasants** **and** **peacocks** **;** **eaten** **while** **viewing** **the** **floor** **-** **show** **of**
可口 大脑 的 野鸡 和 孔雀 ; 吃 尽管 观看 这 地面 - 展示 的
[strɪp] - ['tiːzɪŋ] [səː'kæsiən]['gɜːlz][ɔːr] — - [ɪn'venʃ(ə)n] ,
strip **-** **teasing** **Circassian** **girls** **or** **—** **Galba's** **invention** **,**
条 - 戏弄 切尔克斯人 女孩们 或者 — - 发明 ,

美味的野鸡和孔雀脑；一边观看切尔克斯女孩的脱衣舞表演一边吃，或者——这是加尔巴的发明，

[ðɪs] — ['elifənts] ['wɔːkɪŋ] [taɪt] - [roʊp] .
this **—** **elephants** **walking** **tight** **-** **rope** **.**
这 — 大象 步行 紧的 - 绳索 .

这是——大象走钢丝。

[grænd] , [wes] .
Grand **,** **Wes** **.**
盛大 , 韦斯 .

韦斯·格兰德

[noʊ] [miːlz] [laɪk] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði] ['suːpərmɑːrkɪt] ; [noʊ] [ʃoʊz] [laɪk] [ðæt] ['iːv(ə)n][ɑːn][ðə; ði] ['telɪvɪʒ(ə)n] .
No **meals** **like** **that** **at** **the** **supermarket** **;** **no** **shows** **like** **that** **even** **on** **the** **television** **.**
不 餐 喜欢 那 在 这 超级市场 ; 不 演出 喜欢 那 甚至 在 这 电视 .
"
"
"

超市里买不到这样的饭菜；电视上也看不到这样的节目。

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['feðər] ?
" **But** **the** **feather** **?**
" 但 这 羽毛 ?

但是羽毛呢?

" ['wɪnˌfriː] ['prɑːmptɪd] .
" **Winfree** **prompted** **.**
" Winfree 提示 .

Winfree提示。

" [ɑː] , [jes] , " - [sed] .
" **Ah** **,** **yes** **,** **"** **MacHenery** **said** **.**
" 啊 , 是的 , " - 说 .

"啊，是的，"麦克亨利说道。

" [ðə; ði]['moʊmənt]['aʊər; ɑːr]['noʊb(ə)l]['roʊmən][hæd; həd] ['iːtn] [hɪz; ɪz] [fɪl] ['hiːd] [pɪk] [ʌp][ðə; ði] ['feðər]
" The moment our noble Roman had eaten his fill he'd pick up the feather
" 这 片刻 我们的 高贵 罗马 有 吃 他的 充满 他会 挑选 向上 这 羽毛
[nekst][tuː; tə][hɪz; ɪz] [pleɪt] [ænd; ənd] ,
next to his plate and ,
下一个 到 他的 盘子 和 ,

“我们这位高贵的罗马人一旦吃饱喝足，就会拿起盘子旁边的羽毛，然后……”

[ɪk'skjuːzɪŋ][hɪm'self] , [ə'dʒɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ˌvɔmi'tɔːriəm] .
excusing himself , adjourn to the adjoining vomitorium .
借口 他自己 , 休会 到 这 相邻的 呕吐室 .

他借故离席，前往隔壁的呕吐室。

[ə; eɪ] [fjuː] ['tiklz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pælət] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][fɜːrst] [miːl] [wʊd] [biː; bi]['oʊnli][ə; eɪ] ['lʌvli]
A few tickles of the palate , and his first meal would be only a lovely
一个 很少 挠痒痒 的 这 味蕾 , 和 他的 第一的 一顿饭 会 是 仅有的 一个 迷人的
['meməri] .
memory .
记忆 .

几番味蕾上的刺激之后，他的第一餐就只会成为一段美好的回忆。

['hiːd] ['sɔːntər] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [bentʃ] [baɪ][ðə; ði] ['teɪbl] [ə'gen] ,
He'd saunter back to his bench by the table again ,
他会 溜达 后退 到 他的 长椅 经过 这 桌子 再次 ,

他会踱步回到桌旁的长椅上，

['redi] [tuː; tə][set][tuː; tə][wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ['helpɪŋ] [ʌv; əv] [mɪ'nɜːrvəz] [ʃiːld] . "
ready to set to with another helping of Minerva's Shield . "
准备好 到 放 到 和 其他 帮助 的 米涅瓦的 盾 . "

准备再来一份密涅瓦之盾。

" [dɪs'gʌstɪŋ] , " ['wɪnˌfriː] [sed] .
" Disgusting , " Winfree said .
" 令人作呕 , " Winfree 说 .

“真恶心，”温弗里说道。

" [jes] , [ɪn'diːd] , " - [ə'griːd] , ['smaɪlɪŋ][ænd; ənd] ['fɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgətɪps] [tə'geðər] .
" Yes , indeed , " MacHenery agreed , smiling and fitting his fingertips together .
" 是的 , 的确 , " - 同意 , 微笑 和 配件 他的 指尖 一起 .

“是的，的确如此，”麦克亨利笑着同意道，同时十指并拢。

" [naʊ] [ə'tend] [maɪ]['sɪməli] , ['kæptɪn] .
" Now attend my simile , Captain .
" 现在 出席 我的 明喻 , 队长 .

“现在请听我举个例子，船长。”

[ˌʌn'laɪk] [ðoʊz] ['feðərd] ['roʊmənz][ʌv; əv][ðə; ði] ['dekədəns] , [wiː; wi]['mɑːdɚnz]['set(ə)l][fɔːr; fər][wʌn]
Unlike those feathered Romans of the Decadence , we moderns settle for one
与此不同 那些 羽毛 罗马书 的 这 颓废 , 我们 现代人 定居 为了 一
[miːl] [æt; ət][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] ,
meal at a sitting ,
一顿饭 在 一个 坐着 ,

与颓废时期那些身披羽毛的罗马人不同，我们现代人一次只吃一顿饭。

[ænd; ənd][let][ˌaɪ 'tiː][daɪ'dʒest][ɪn] [piːs] .
and let it digest in peace .
和 让 它 消化 在 和平 .

让它静静地消化。

[wiː; wi][hæv; həv] [ɪn'sted] ['aʊər; ɑːr] [mɔːr] [sə'fɪstɪkeɪtɪd] [griːd] ,
We have instead our more sophisticated greeds ,
我们 有 反而 我们的 更多的 复杂的 贪婪 ,

我们却有更复杂的贪婪，

[hwetid] [baɪ] ['sʌt(ə)l] [pə'sweiʒənz] [ænd; ənd][æn; ən] [ə'ʃʊrəns] [ðæt] [its] ['ri:əli] [kwaɪt]['mɔ:rəl][tu:; tə]
whetted **by** **subtle** **persuasions** **and** **an** **assurance** **that** **it's** **really** **quite** **moral** **to**
磨砺 经过 微妙的 说服 和 一个 保证 那 它是 真的 相当 道德 到
['rænsəm]['aʊər; ɑ:r]['fju:tʃər][fɔ:r; fər][tə'deɪz, 'tu:deɪz] ['gɪmɪks] . "
ransom **our** **future** **for** **today's** **gimmicks** **.** **"**
赎金 我们的 未来 为了 今天的 噱头 . "

在巧妙的劝说和"为了今天的噱头而牺牲我们的未来其实非常合乎道德"的保证下，人们逐渐接受了这种观点。

" [prɑ:'sperəti] [rɪ'kwaɪrz] [ðə; ði][koʊˌɑ:pə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['evri] ['sɪtɪzn] , " ['kæptɪn] ['wɪnˌfri:] [sed] ,
" **Prosperity** **requires** **the** **cooperation** **of** **every** **citizen** **,** **"** **Captain** **Winfree** **said** **,**
" 繁荣 需要 这 合作 的 每一个 公民 , " 队长 Winfree 说 ,

温弗里上尉说："繁荣需要每个公民的合作。"

[kwoʊtɪŋ] [æn; ən] ['ɜ:rli] ['sloʊgən][ʌv; əv][ðə; ði][ˌbi:ˌɛs'dʒi:] .
quoting **an** **early** **slogan** **of** **the** **BSG** **.**
引用 一个 早期的 口号 的 这 BSG .

引用 BSG 早期的一句口号。

" [jʊr; jər][ˌɑ:rtɪ'fɪʃ(ə)l][prɑ:'sperəti] [rɪ'kwaɪrz] [ˌju: 'es] ,
" **Your** **artificial** **prosperity** **requires** **us** **,**
" 你的 人造的 繁荣 需要 我们 ,

"你们人为的繁荣需要我们，

[ðə; ði]['moʊmənt][wɪə(r)]['seɪtɪd][wɪð; wɪθ] [kroʊm] ['tʃæri:əts] [ænd; ənd]['mɪrək(ə)l] - ['faɪbər] ['dresɪŋ] -
the **moment** **we're** **sated** **with** **chrome** **chariots** **and** **miracle** **-** **fiber** **dressing** **-**
这 片刻 是 满足 和 铬合金 战车 和 奇迹 - 纤维 敷料 -
[gaʊnz] [ænd; ənd][ɪˌlek'trɑ:nɪk]['mædʒɪk] ,
gowns **and** **electronic** **magics** **,**
礼服 和 电子的 魔法 ,

当我们对镀铬战车、神奇纤维睡袍和电子魔法感到厌倦时，

[ðə; ði] ['mɪnɪt] ['aʊər; ɑ:r] ['tʃɪldrən] [hæv; həv] [tɔɪz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][læst][ðem; ðəm] [θru:] [ðə; ði][eɪdʒ]
the **minute** **our** **children** **have** **toys** **enough** **to** **last** **them** **through** **the** **age**
这 分钟 我们的 孩子们 有 玩具 足够的 到 最后的 他们 通过 这 年龄
[ʌv; əv] ['fræntʃaɪz] ,
of **franchise** **,**
的 特许经营 ,

当我们的孩子拥有足够多的玩具，可以陪伴他们度过特许经营时代时，

[tu:; tə] [teɪk] [ɪn][hænd][ðə; ði] ['feðər] [fɔ:rst] [ə'pɑ:n][ˌju: 'es][baɪ] [ˌregju'leɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjʊroʊ] [ʌv; əv]
to **take** **in** **hand** **the** **feather** **forced** **upon** **us** **by** **regulation** **of** **the** **Bureau** **of**
到 拿 在 手 这 羽毛 强制 之上 我们 经过 规定 的 这 局 的
['si:zən(ə)l] [grə'tu:ɪti:z] [ænd; ənd]['vɪzɪt][ðə; ði] ['pærɪʃ] ['pɑ:tˌlætʃ] ['paɪər] ,
Seasonal **Gratuities** **and** **visit** **the** **parish** **Potlatch** **Pyre** **,**
季节性 小费 和 访问 这 教区 波特拉奇 火葬堆 ,

接受季节性酬金管理局规定强加于我们的羽毛，并参观教区的波特拉奇火葬场。

['aʊər; ɑ:r]['mɑ:dərn] [ˌvɔmi'tɔ:riəm] , [tu:; tə] [spju:] [ʌp] [læst] ['jɪrz] ['deɪntiz] [tu:; tə] [meɪk] ['beli] - [ru:m]
our **modern** **vomitorium** **,** **to** **spew** **up** **last** **year's** **dainties** **to** **make** **belly** **-** **room**
我们的 现代的 呕吐室 , 到 呕吐 向上最后的 年 精致小点心 到 制作 腹部 - 房间
[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [nu:] [lɑ:t] ,
for **a** **new** **lot** **,**
为了 一个 新的 很多 ,

我们现代的呕吐室，用来吐出去年的美味佳肴，以便腾出空间容纳新的食物。

" - [sed] .
" **MacHenery** **said** **.**
" - 说 .

麦克亨利说道。

" ['dædi] !
" Daddy !
" 爸爸 !

“爸爸!

" ['pegi] - [prəu'testid][frʌm; frəm][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] - [ruːm] ['dɔːrweɪ] .
" Peggy MacHenery protested from the living - room doorway .
" 佩吉 - 抗议 从 这 活的 - 房间 门口 .

佩吉·麦克亨利站在客厅门口抗议道。

" [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv] ['teɪbl] - [tɔːk] [ɪz] [ðæt] ? "
" What sort of table - talk is that ? "
" 什么 种类 的 桌子 - 讲话 是 那 ? "

“这算什么餐桌谈话? ”

" [truːθ] [ɪz][ðə; ði] [swiːtəst] [sɔːs] , ['pegi] , " - [sed] , ['getɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer]
" Truth is the sweetest sauce , Peggy , " MacHenery said , getting up from his chair
" 真相 是 这 最甜美的 酱 , 佩吉 , " - 说 , 获得 向上 从 他的 椅子
.
:
·

“佩吉，真理是最甜的酱汁,”麦克亨利说着，从椅子上站了起来。

" [wʌt] [di'laits] [hæv; həv][juː; jʊ] [kʊkt] [ʌp][fɔːr; fər][juː 'es] , [tʃaɪld] ? "
" What delights have you cooked up for us , child ? "
" 什么 美味 有 你 煮熟 向上 为了 我们 , 孩子 ? "

“孩子，你给我们准备了什么美味佳肴呢? ”

" [jʊr; jər] ['feɪvərɪt] [dɪʃ] , ['dædi] , " ['pegi] [sed] , ['grɪnɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
" Your favorite dish , Daddy , " Peggy said , grinning at him .
" 你的 最喜欢的 盘子 , 爸爸 , " 佩吉 说 , 咧嘴笑 在 他 .

“爸爸，这是你最喜欢的菜。”佩吉笑着对他说。

" ['piːkɑːk] [breɪnz] [ɑːn] [toʊst] .
" Peacock brains on toast .
" 孔雀 大脑 在 吐司 .

“孔雀脑吐司。”

" [ðə; ði][nekst] [tuː] [wiːks] [wɜːr; wər] [tuː] ['bɪzi] [fɔːr; fər] ['kæptɪn] ['wɪnˌfriː] [tuː; tə]['pɑːrtnər]['kevɪn]
" The next two weeks were too busy for Captain Winfree to partner Kevin
" 这 下一个 二 周 是 也 忙碌的 为了 队长 Winfree 到 伙伴 凯文
- [ɑːn][ðə; ði] ['fensɪŋ] - [mæt] .
MacHenery on the fencing - mat .
- 在 这 击剑 - 垫 .

接下来的两周太忙了，温弗里上尉没时间与凯文·麦克亨利搭档练习击剑。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['dʌb(ə)l] - ['bɪzi] , [ɪn][fækt] ;
He was double - busy , in fact ;
他 曾是 双倍的 - 忙碌的 , 在 事实 ;

事实上，他忙得不可开交;

['plænɪŋ] [ðə; ði] [bɪgɪst] ['pɑːtˌlætʃ] [deɪ] [ɪn] ['twenti] ['jɪrz] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][hiː; hi]['stɑːrtɪd][ðə; ði]
planning the biggest Potlatch Day in twenty years at the same time he started the
规划 这 最大 波特拉奇 天 在 二十 年 在 这 相同的 时间 他 开始 这
[wiːlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt][tuː; tə] [meɪk] ['bəːθdeiz] [grə'tuːəti] [deɪz] [fɔːr; fər] ['evri]
wheels of his project to make birthdays Gratuity Days for every
车轮 的 他的 项目 到 制作 生日 小费 天 为了 每一个
[kən'suːmər][ɪn][hɪz; ɪz]['dɪstrɪkt] .
consumer in his District .
消费者 在 他的 区 .

在筹划二十年来规模最大的波特拉奇节的同时，他还启动了一项计划，旨在让其所在地区的每一位消费者的生日都成为“感恩日”。

[ðə; ði]['gɝ:lz] , [ə'sɪstɪd] [baɪ] [tu:] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪl] ['sɑ:dʒənts] ,

The	girls	,	assisted	by	two	of	the	male	sergeants	,
这	女孩们	,	协助	经过	二	的	这	男性	中士	,

在两名男中士的协助下，女孩们

[hæd; həd] ['dekəreɪtɪd] [ðə; ði] ['dɪstrɪkt] ['hedkwɔ:rtərz] [tɪl] [ˌaɪ 'ti:] ['glitəd] [laɪk] [ə; eɪ] ['tʃaɪldz] [dri:m] [ʌv; əv]

had	decorated	the	District	Headquarters	till	it	glittered	like	a	child's	dream	of
有	装饰	这	区	总部	直到	它	闪闪发光	喜欢	一个	孩子的	梦	的

[ðə; ði] [nɔ:rθ] [poʊl] .

the	North	Pole	.
这	北	极	.

将区总部装饰得闪闪发光，就像孩子梦中的北极一样。

[ə'genst] [wʌn] [wɔ:l] [ðeid] [pleɪst] [ðə; ði]['eksməs] [tri:] , [ɪts] ['bræntʃɪz] ['berɪŋ] ['dʌzənz] [ʌv; əv] ['dænsɪŋ]

Against	one	wall	they'd	placed	the	Xmas	tree	,	its	branches	bearing	dozens	of	dancing
反对	一	墙	他们会	放置	这	圣诞节	树	,	它是	分支	轴承	几十个	的	跳舞

[elvz] ,

elves	,
精灵	,

他们把圣诞树靠墙摆放，树枝上挂着几十个跳舞的小精灵。

[ˌdʒæpə'ni:z] ['sɔ:dzmən] , [ma:tʃiŋ] [skwɑ:dz][ʌv; əv][ˌbi:ˌɛs'dʒi:] - [rɪ'kru:ts] , [prænsɪŋ] ['sɜ:rkəs] - ['pəuniz] ;

Japanese	swordsmen	,	marching	squads	of	BSG	-	recruits	,	prancing	circus	-	ponies	;
日本人	剑士	,	行军	球队	的	BSG	-	新兵	,	轻快地跳跃	马戏团	-	小马	;

[ɔ:l] [wɑ:tʃ] - [wɜ:rk] ['fɪgjərz] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ] ['mu:vmənt] ,

all	watch	-	work	figures	busy	with	movement	,
全部	手表	-	工作	数据	忙碌的	和	移动	,

日本剑士、行进中的太空堡垒卡拉狄加新兵小队、欢快的马戏团小马；所有这些忙碌的守望者都在不停地移动。

['flæʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌmaɪkrə'skɑ:pɪk] [laɪts] , ['hʌmɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['melədiz] [ðæt] [mætʃt] [ðer; ðər]['məuʃənz]

flashing	with	microscopic	lights	,	humming	little	melodies	that	matched	their	motions
闪烁	和	显微镜	灯	,	哼唱	小的	旋律	那	匹配	他们的	运动

.

:
.

它们闪烁着微小的光芒，发出与自身动作相符的轻柔旋律。

[ə; eɪ]['dʒaɪənt]['replɪkə][ʌv; əv][ðə; ði] ['bjʊroʊz] [kæp] - ['embləm] — [ðə; ði] ['fedərəl] ['i:g(ə)l] ['klʌtʃɪŋ]

A	giant	replica	of	the	Bureau's	cap	-	emblem	—	the	Federal	eagle	clutching
一个	巨大的	复制品	的	这	局的	帽	-	徽	—	这	联邦	鹰	紧握

[bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] ['tælən] [ə; eɪ]['bændərəul] ['berɪŋ] [ðə; ði]['mɑ:toʊ] ,

between	his	talons	a	banderole	bearing	the	motto	,
之间	他的	利爪	一个	带	轴承	这	座右铭	,

一个巨大的联邦鹰徽复制品，鹰爪间紧抓着一条饰有格言的绶带，

- [tɪz] [mɔ:r] ['blesɪd; blest][tu:; tə] [gɪv] [ðæn; ðən] [rɪ'si:v] — [hæd; həd] [bɪn] ['maʊntɪd] [ɑ:n][ðə; ði]['sentər]

'	Tis	More	Blessed	to	Give	Than	Receive	—	had	been	mounted	on	the	center
-	的	更多的	蒙福	到	给	比	收到	—	有	到过	安装	在	这	中心

[wɔ:l] , [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] ['ɑ:nər] .

wall	,	the	place	of	honor	.
墙	,	这	地方	的	荣誉	.

"施比受更有福"——这句话被挂在了中央的墙上，也就是最显眼的位置。

[bɪ'ni:θ] [ðə; ði]['i:g(ə)l] [stʊd] [ə; eɪ]['bændstænd] [dreɪpt] [ɪn] ['bʌntɪŋ] ,

Beneath	the	eagle	stood	a	bandstand	draped	in	bunting	,
下面	这	鹰	站立	一个	乐队演奏台	垂坠的	在	彩旗	,

老鹰雕像下方是一个挂满彩旗的乐队演奏台。

['redi] [tu:; tə] [ə'kɑ:mədeɪt] [ðə; ði] ['bjʊroʊ] [ʌv; əv] ['si:zən(ə)l] [grə'tu:ɪti:z] [bræs] - [bænd] - [ænd; ənd] -

ready	to	accommodate	the	Bureau	of	Seasonal	Gratuities	Brass	-	Band	-	and	-
准备好	到	容纳	这	局	的	季节性	小费	黄铜	-	乐队	-	和	-

[gli:] - [klʌb] ,

Glee	-	Club	,
高兴	-	俱乐部	,

准备好接待季节性酬金局铜管乐队和合唱团，

[ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər][tu:; tə][flai][ɪn][frʌm; frəm] ['wɑ:ʃɪŋtən] [tu:; tə] [greɪs] [ðə; ði]

the	members	of	which	were	to	fly	in	from	Washington	to	grace	the
这	成员	的	哪个	是	到	飞	在	从	华盛顿	到	优雅	这

['braɪdl] [deɪ] [wɪð; wɪθ] [ˌepiθə'leimiəmz] [ænd; ənd]['mɑ:rʃ(ə)l] [sɔ:ŋ] .

bridal	day	with	epithalamiums	and	martial	song	.
新娘	天	和	婚礼颂歌	和	武术	歌曲	.

乐队成员将从华盛顿飞来，为婚礼献上婚礼颂歌和进行曲。

[ðə; ði][bɪg][wɜ:rk] , [ðə; ði] [eɪt] - ['aʊərz] - [ə; eɪ] - [deɪ] [ænd; ənd]['æftər] - ['sʌpər] - ['oʊvərtaɪm] [wɜ:rk] ,

The	big	work	,	the	eight	-	hours	-	a	-	day	and	after	-	supper	-	overtime	work	,
这	大的	工作	,	这	八	-	小时	-	一个	-	天	和	后	-	晚餐	-	随着时间的推移	工作	,

[wʌz; wəz][ðə; ði][ˌprepə'reɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər] ['pɑ:tˌlætʃ] [deɪ] ,

was	the	preparation	for	Potlatch	Day	,
曾是	这	准备	为了	波特拉奇	天	,

最繁重的工作，每天八小时加班，以及晚饭后的加班，都是为波特拉奇节做准备。

[ðə; ði]['festɪvl; 'festəvəl] [ðæt] [ment] [tu:; tə][ðə; ði][ˌbi:ˌɛs'dʒi:] [wʌt] ['eɪprəl] [ˌfɪf'ti:nθ] [mi:nz] [tu:; tə][ðə; ði]

the	festival	that	meant	to	the	BSG	what	April	Fifteenth	means	to	the
这	节日	那	意思是	到	这	BSG	什么	四月	第十五	方法	到	这

[ɪn'tɜ:rn(ə)l] ['revənu:] ['sɜ:rvɪs] .

Internal	Revenue	Service	.
内部的	收入	服务	.

对于 BSG 来说，这个节日的意义就像 4 月 15 日对于美国国税局的意义一样。

['keɪsɪz][ʌv; əv]['faɪərwɜ:rks][paɪld][ʌp][ɪn][ðə; ði] [brɪk] ['werhaʊs] [nekst] [dɔ:r] [tu:; tə] ['hedkwɔ:rtərz] .

Cases	of	fireworks	piled	up	in	the	brick	warehouse	next	door	to	Headquarters	.
案例	的	烟花	堆积	向上	在	这	砖	仓库	下一个	门	到	总部	.

总部隔壁的砖砌仓库里堆满了烟花。

['sɔ:dʌst] - [pækt] ['θɜ:rmɪt] [grə'neɪdz] [wɜ:r; wər] [stækt] [raɪt] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] ['pɜ:rfəˌretɪd] [paɪps]

Sawdust	-	packed	thermite	grenades	were	stacked	right	up	to	the	perforated	pipes
锯末	-	包装	铝热剂	手榴弹	是	堆叠	正确的	向上	到	这	穿孔的	管道

[ʌv; əv][ðə; ði] ['sprɪŋklər] ['sɪstəm] .

of	the	sprinkler	system	.
的	这	洒水器	系统	.

用锯末填充的铝热剂手榴弹堆放在喷淋系统的穿孔管道旁边。

[noʊ] ['smoʊkɪŋ] [saɪn] ['blɔsəmd] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ja:dz][ɑ:n] ['evri] [saɪd] .

No	Smoking	sign	blossomed	a	hundred	yards	on	every	side	.
不	吸烟	符号	盛开	一个	百	码	在	每一个	边	.

周围百米范围内都竖立着禁止吸烟的标志。

[ðə; ði] ['blækˌlɪsts] , ['neɪmɪŋ] [kən'su:mərz] ['hu:d] [wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld]['deɪtɪd] [gɪfts] [frʌm; frəm][ðə; ði]

The	blacklists	,	naming	consumers	who'd	withheld	dated	gifts	from	the
这	黑名单	,	命名	消费者	谁会	隐瞒	日期	礼物	从	这

['pɑ:tˌlætʃ] [paɪəz] [ʌv; əv] ['ɜ:rliər] ['jɪrz] ,

Potlatch	Pyres	of	earlier	years	,
波特拉奇	火葬	的	早些时候	年	,

这些黑名单列出了那些在往年波特拉奇火葬仪式上隐瞒已过期礼物的消费者名单。

[wɜːr; wər] [brɔːt] [ʌp] [tuː; tə] [deɪt] [ænd; ənd] [dɪ'strɪbjuːtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɪ'zɜːrv] [ˌbiːˌɛs'dʒiː] ['ɑːfəsərz] [ɪn]

were	brought	up	to	date	and	distributed	to	the	Reserve	BSG	Officers	in
是	带来	向上	到	日期	和	分布式	到	这	预订	BSG	警官	在

[iːtʃ] ['taʊnʃɪp] [ʌv; əv] [wɪnfriːz] ['dɪstrɪkt] .

each	township	of	Winfree's	District	.
每个	乡	的	Winfree's	区	.

更新后分发给温弗里区各乡镇的预备役BSG军官。

[ðiːz] ['həuldauts] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [seɪf] [tuː; tə] [ə'suːm] , [wʊd] [biː; bi] ['ʌndər] [sɜːr'veɪləns] [ɑːn]

These	holdouts	,	it	was	safe	to	assume	,	would	be	under	surveillance	on
这些	坚持者	,	它	曾是	安全的	到	认为	,	会	是	在下面	监视	在

['pɑːtˌlætʃ] [deɪ] .

Potlatch	Day	.
波特拉奇	天	.

可以肯定的是，这些顽固分子在波特拉奇节当天会受到监视。

[koʊld] - [aɪd] ['sɑːdʒənts] [ænd; ənd] [lef'tenənts] [wʊd] [meɪk] [noʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mə'tɪriəl] [iːtʃ] [ʌv; əv]

Cold	-	eyed	sergeants	and	lieutenants	would	make	note	of	the	material	each	of
寒冷的	-	眼睛	中士	和	中尉	会	制作	笔记	的	这	材料	每个	的

[ðem; ðəm] [kən'saɪnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [fleɪmz] ,

them	consigned	to	the	flames	,
他们	寄售	到	这	火焰	,

眼神冷漠的士官和中尉们会记下每个人扔进火里的物品。

[ænd; ənd] [wʊd] [krɔːs] - [tʃek] [ðer; ðər] [noʊts] [wɪð; wɪθ] ['nɪrəst] - [ænd; ənd] - ['dɪrɪst] [lɪsts] [tuː; tə]

and	would	cross	-	check	their	notes	with	Nearest	-	and	-	Dearest	lists	to
和	会	叉	-	查看	他们的	笔记	和	最近的	-	和	-	亲爱的	列表	到

[meɪk] [ʃʊr] [ðæt] [ɔːl] [poʊst] - ['deɪtɪd] ['mɑːmz] [deɪ] [ænd; ənd] ['dædz] [deɪ] [grə'tuːɪtiːz] ,

make	sure	that	all	post	-	dated	Mom's	Day	and	Dad's	Day	gratuities	,
制作	当然	那	全部	邮政	-	日期	妈妈的	天	和	爸爸的	天	小费	,

他们会将笔记与亲朋好友的名单进行核对，以确保所有之后支付的母亲节和父亲节小费都已到位。

[ɔːl] [ʌv; əv] [læst] - [gɪfts] , [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'strɔɪd] [æz; əz] [rɪ'kwaɪərd] [baɪ] [ˌbiːˌɛs'dʒiː] ['ɔːrdɪnəns] .

all	of	last	Xmas's	gifts	,	had	been	destroyed	as	required	by	BSG	ordinance	.
全部	的	最后的	-	礼物	,	有	到过	损毁	作为	必需的	经过	BSG	条例	.

根据BSG法令，去年圣诞节的所有礼物都已销毁。

['miːnwaɪl] ['letərz] [paɪld] ['ɪntuː] ['kæptɪn] [wɪnfriːz] ['ɑːfɪs] ,

Meanwhile	letters	piled	into	Captain	Winfree's	office	,
同时	信件	堆积	进入	队长	Winfree's	办公室	,

与此同时，温弗里上尉的办公室里堆满了信件。

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [iːtʃ] [taɪm] [ðə; ði] [poʊst] ['ɑːfɪs] [trʌk] [stɑːpt] [ˌaʊt'saɪd]

thousands	of	them	each	time	the	Post	Office	truck	stopped	outside
数千	的	他们	每个	时间	这	邮政	办公室	卡车	停止	外部

['hedkwɔːrtərz] .

Headquarters	.
总部	.

每次邮局卡车停在总部外，都会有成千上万的人被运送。

['sevrəl] [ʌv; əv] [ðiːz] [wɜːr; wər] [pend] [ɪn] [ə; eɪ] ['braʊnɪʃ] [stʌf] [pər'pɔːrtɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [ðer; ðər]

Several	of	these	were	penned	in	a	brownish	stuff	purported	to	be	their
一些	的	这些	是	撰写	在	一个	棕褐色	东西	据称	到	是	他们的

['ɔːθəz] - ['laɪfblʌd] ;

authors	'	lifeblood	;
作者	-	命脉	;

其中几首诗是用一种棕色的液体写成的，据说那是作者的生命之血；

[ænd; ənd] [ɔːl] [vɔɪst] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [ə'genst] ['skedʒuːl] 121B , ['teɪbl] - ,

and	all	voiced	indignation	against	Schedule	121B	,	Table	12	,
和	全部	配音	愤慨	反对	日程	121B	,	桌子	-	,

所有人都对附表 121B 第 12 表表示愤慨，

[wɪtʃ] [set] ['mɪnɪməm] ['levlz] [ʌv; əv][kɔ:st][fɔ:r; fər][ðə; ði]['bɜ:rθdeɪ] [grə'tu:ɪti:z] [ðeid] [hæv; həv][tu:; tə]

which	set	minimum	levels	of	cost	for	the	birthday	gratuities	they'd	have	to
哪个	放	最低限度	级别	的	成本	为了	这	生日	小费	他们会	有	到

[gɪv] [i:tʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌfɪf'ti:n] ['pɜ˞:sənz][ɑ:n][ðer; ðər] ['nɪrəst] - [ænd; ənd] - ['dɪrɪst] [lɪsts] .

give	each	of	the	fifteen	persons	on	their	Nearest	-	and	-	Dearest	lists	.
给	每个	的	这	十五	人	在	他们的	最近的	-	和	-	亲爱的	列表	.

该规定设定了他们必须向最亲近的十五个人每人支付的生日小费的最低金额。

['hʌndrədz] [ʌv; əv]['prəutests][wɜ:r; wər] ['prɪntɪd] [ɪn][ðə; ði][vɑ:ks]['pɑ:pjʊˌlaɪ] ['kɑ:ləmz] [ʌv; əv] ['dɪstrɪkt]

Hundreds	of	protests	were	printed	in	the	vox	populi	columns	of	District
数百	的	抗议活动	是	打印	在	这	声音	流行	列	的	区

['nju:zˌpeɪpəz] ,

newspapers	,
报纸	,

数百篇抗议文章刊登在地区报纸的民意专栏中。

[ˌrekə'mend] ['evri] ['prɪntəbl] [fɔ:rm][ʌv; əv] ['vaɪələns] [ə'genst] ['eɪdʒənts][ʌv; əv][ðə; ði] ['bjʊroʊ] .

recommending	every	printable	form	of	violence	against	agents	of	the	Bureau	.
推荐	每一个	可打印	形式	的	暴力	反对	代理人	的	这	局	.

建议以各种可印刷的形式对联邦调查局特工实施暴力。

[ˌbi:ˌɛs'dʒi:] ['præktɪs] [wʌz; wəz][tu:; tə][rɪ'gɑ:rd][wɪð; wɪθ] [bɪ'naɪn] [aɪ] ['pʌblɪk]['aʊtkraɪ][ʌv; əv] [ðɪs] [sɔ:rt] .

BSG	practice	was	to	regard	with	benign	eye	public	outcry	of	this	sort	.
BSG	实践	曾是	到	看待	和	良性	眼睛	民众	强烈抗议	的	这	种类	.

BSG 的惯例是，对这类公众的强烈抗议持宽容态度。

[noʊ][kən'su:mər][ɪn] [wɪnfri:z] ['dɪstrɪkt] , [ɪ'mɜ:rst] [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [dɪ'beɪt] ['oʊvər]

No	consumer	in	Winfree's	District	,	immersed	as	he	was	in	the	debate	over
不	消费者	在	Winfree's	区	,	沉浸式	作为	他	曾是	在	这	辩论	超过

['bɜ:rθdeɪ] [grə'tu:əti]['mɪnɪmə] ,

Birthday	Gratuity	Minima	,
生日	小费	最低点	,

温弗里所在选区没有哪个消费者，因为他正沉浸在关于生日小费最低限额的辩论中，

[kʊd; kəd] ['pɑ:səbli] [pli:d] ['ɪgnərəns] [ʃʊd; ʃəd][hi:; hi][bi:; bi] [æprɪ'hend] [ɪn][ˌvaɪə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ði:z]

could	possibly	plead	ignorance	should	he	be	apprehended	in	violation	of	these
可以	可能	恳求	无知	应该	他	是	被捕	在	违反	的	这些

[nu:] [ˌregju'leɪʃ(ə)nz] .

new	regulations	.
新的	法规	.

如果他因违反这些新规定而被捕，他可能会以不知情为由进行辩解。

['faɪnəli] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tu:] [deɪz] [bɪ'fɔ:r] ['eksməs] , ['pɑ:tˌlætʃ] [deɪ] ['maɪnəs][wʌn] .

Finally	,	it	was	two	days	before	Xmas	,	Potlatch	Day	Minus	One	.
最后	,	它	曾是	二	天	前	圣诞节	,	波特拉奇	天	减	一	.

最后，距离圣诞节还有两天，也就是波特拉奇节前一天。

[foʊn] - [kɔ:lz][hæd; həd] ['rɪpld] [aʊt][frʌm; frəm]['dɪstrɪkt] ['hedkwɔ:rtərz] , ['kɔ:lɪŋ] [ɔ:l][ˌbi:ˌɛs'dʒi:]

Phone	-	calls	had	rippled	out	from	District	Headquarters	,	calling	all	BSG
电话	-	呼叫	有	涟漪	出去	从	区	总部	,	呼叫	全部	BSG

[ri'zə:vists] [tu:; tə][ðə; ði] ['kʌlɜ˞z] ,

Reservists	to	the	colors	,
预备役人员	到	这	颜色	,

电话从地区总部迅速传开，召集所有BSG预备役人员集合。

[ə'saɪnɪŋ] [ðem; ðəm][tu:; tə] ['pɑ:tˌlætʃ] ['du:ti][ɪn][ðə; ði] ['taunʃips] [ɔ:r][pə'troʊl][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] ;

assigning	them	to	Potlatch	Duty	in	the	townships	or	patrol	in	the	city	;
分配	他们	到	波特拉奇	责任	在	这	乡镇	或者	巡逻	在	这	城市	;

指派他们到乡镇执行宴会任务或在城市巡逻；

['telɪŋ] [iːtʃ] ['ɑːfɪsər] [ænd; ənd] [nɑːn] - [kɑːm] [wer] [ænd; ənd] [wen] [tuː; tə] [səb'mɪt] [hɪz; ɪz] [ˌrekwɪ'zɪʃ(ə)n]

telling	each	officer	and	non	-	com	where	and	when	to	submit	his	requisition
讲述	每个	官	和	非	-	com	在哪里	和	什么时候	到	提交	他的	征用

[fɔːr; fər] [ˌpaɪrə'teknɪkl] [dɪ'vaɪsɪz] ,

for	pyrotechnical	devices	,
为了	烟火	设备	,

告知每位军官和士官何时何地提交烟火装置申请，

['gæsəliːn; ˌgæsə'liːn] , ['θɜːrmɪt] [bɑːmz] , [ænd; ənd] [pædz] [ʌv; əv] [ˌbiːˌɛs'dʒiː] [fɔːrm] [noʊ] . - - [siː] , "

gasoline	,	thermite	bombs	,	and	pads	of	BSG	Form	No	.	217	-	C	,	"
汽油	,	铝热剂	炸弹	,	和	垫子	的	BSG	形式	不	.	-	-	C	,	"

['ɪnsɪdənt] [ʌv; əv] [kən'suːmər] [nɑːn] - [kəm'plaɪəns] .

Incident	of	Consumer	Non	-	Compliance	.
事件	的	消费者	非	-	遵守	.

汽油、铝热剂炸弹和 BSG 表格 217-C 的垫片，“消费者不合规事件”。

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] ['iːv(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðɪs] .

"	And	the	day	was	even	more	than	this	.
"	和	这	天	曾是	甚至	更多的	比	这	.

“而这一天远不止如此。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [deɪ] ['kæptɪn] ['wezli; 'wes-] ['wɪnˌfriː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [wed] ['kɔːrpərəl] ['mɑːrgrət]

It	was	the	day	Captain	Wesley	Winfree	was	to	wed	Corporal	Margaret
它	曾是	这	天	队长	韦斯利	Winfree	曾是	到	结婚	下士	玛格丽特

- [ɪn] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [gɑːd] ,

MacHenery	in	the	sight	of	God	,
-	在	这	视线	的	上帝	,

那天是韦斯利·温弗里上尉和玛格丽特·麦克亨利下士在上帝面前举行婚礼的日子。

[mæn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] - [kraʊd] [ʌv; əv] [ˌbiːˌɛs'dʒiː] [bræs] ['evər] [ə'sembld] [ˌaʊt'saɪd]

man	,	and	the	glitteringest	crowd	of	BSG	brass	ever	assembled	outside
男人	,	和	这	-	人群	的	BSG	黄铜	曾经	组装	外部

['wɑːʃɪŋtən] .

Washington	.
华盛顿	.

伙计，还有有史以来在华盛顿以外聚集的最耀眼的 BSG 高层人群。

[baɪ] [nuːn] [ðə; ði] ['taɪpraɪtəz] [ɪn] ['hedkwɔːrtərz] [wɜːr; wər] ['kʌvərd] [ænd; ənd] [ʃʌvd] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər]

By	noon	the	typewriters	in	Headquarters	were	covered	and	shoved	with	their
经过	中午	这	打字机	在	总部	是	涵盖	和	推搡	和	他们的

[desks] [bɪ'haɪnd] ['foʊldɪŋ] [skriːnz] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] [paɪn] - [baʊz] .

desks	behind	folding	screens	hung	with	pine	-	boughs	.
桌子	在后面	折叠式的	屏幕	悬挂	和	松树	-	树枝	.

到中午时分，总部里的打字机都被盖了起来，推到折叠屏风后面，屏风上挂着松枝。

['evri] [wiːl] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstrɪkt] ['moʊtər] [puːl] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ðə; ði] ['haɪweɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['erpɔːrt] ,

Every	wheel	in	the	District	motor	pool	was	on	the	highway	from	the	airport	,
每一个	车轮	在	这	区	发动机	水池	曾是	在	这	公路	从	这	飞机场	,

区政府车队的所有车辆都已驶上从机场出发的高速公路。

['ʃʌtlɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['wedɪŋ] - ['pɑːrti] .

shuttling	in	the	wedding	-	party	.
往返	在	这	婚礼	-	派对	.

接送婚礼队伍。

[ðə; ði] [braɪd] , ['klɔzitid] [ɪn] [æn; ən] ['æntiruːmˌ'æntirʊm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['gægl] [ʌv; əv] ['enviəs] ['bætʃələr] -

The	bride	,	closeted	in	an	anteroom	with	a	gaggle	of	envious	bachelor	-
这	新娘	,	隐秘的	在	一个	接待室	和	一个	鹅群	的	羡慕	学士	-

['gɜːlz] ,

girls	,
女孩们	,

新娘被关在小房间里，周围是一群嫉妒的单身女孩。

[wʌz; wəz] ['dresɪŋ] [hɜːr'self][ɪn]['wɪntər] [griːnz] , [hɜːr; hər]['ʃevrən,ʃevrɑːn] ['brɪliənt] [ə'genst] [hɜːr; hər]

was	dressing	herself	in	winter	greens	,	her	chevrons	brilliant	against	her
曾是	敷料	她自己	在	冬天	青菜	,	她	人字形	杰出的	反对	她

[sliːvz] .

sleeves	.
袖子	.

她身着冬日绿装，人字纹图案在袖子上格外醒目。

['pegi] [hæd; həd] [pɪnd] [ə; eɪ]['taɪni] [ˌpɔɪn'setiə] [tuː; tə][hɜːr; hər][lə'pel] ; ['strɪktli] [ə'genst] [ˌregju'leɪʃ(ə)nz] ;

Peggy	had	pinned	a	tiny	poinsettia	to	her	lapel	;	strictly	against	Regulations	;
佩吉	有	已置顶	一个	微小的	一品红	到	她	翻领	;	严格	反对	法规	;

佩吉在衣襟上别了一朵小小的圣诞红；这完全违反了规定；

[bʌt; bət] ['huːd] [hæv; həv][ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə]['reprəmænd][soʊ] ['lʌvli] [ə; eɪ][braɪd] ?

but	who'd	have	the	heart	to	reprimand	so	lovely	a	bride	?
但	谁会	有	这	心	到	训诫	所以	迷人的	一个	新娘	?

但谁忍心责备如此美丽的新娘呢?

[ðə; ði]['mɪnɪstər] [huː] [wʌz; wəz][tuː; tə][pər'fɔːrm][ðə; ði] ['wedɪŋ] , [ə; eɪ] [jʌŋ] ['kæptɪn] - ['tʃæplɪn] [ʌv; əv]

The	minister	who	was	to	perform	the	wedding	,	a	young	captain	-	chaplain	of
这	部长	WHO	曾是	到	履行	这	婚礼	,	一个	年轻的	队长	-	牧师	的

[ˌbiːˌɛs'dʒiː] ,

BSG	,
BSG	,

主持婚礼的牧师是一位年轻的太空堡垒卡拉狄加上尉牧师，

[peɪst] [ə'mʌŋst] [ðə; ði]['hɪd(ə)n] [desks] , ['meməraɪzɪŋ] [ðə; ði] [g'riːtɪŋz] ['hiːd] [kəm'poʊzd] [tuː; tə] [prɪ'siːd]

paced	amongst	the	hidden	desks	,	memorizing	the	greetings	he'd	composed	to	precede
踱步	在	这	隐	桌子	,	记忆	这	问候	他会	由	到	先于

[ðə; ði]['fɔːrm(ə)l][wɜːrdz][ʌv; əv] ['wedɪŋ] .

the	formal	words	of	wedding	.
这	正式的	字	的	婚礼	.

他在隐蔽的桌子间踱步，记住了他为正式婚礼致辞而撰写的问候语。

[ðə; ði] [gests] [keɪm] ['læfɪŋ] [θruː] [ə; eɪ]['kɔːrɪdɔːr][ʌv; əv] ['pɑːtɪd] [paɪnz]['ɪntuː][ðə; ði]['dɪstrɪkt]

The	guests	came	laughing	through	a	corridor	of	potted	pines	into	the	District
这	客人	来了	笑	通过	一个	走廊	的	盆栽	松树	进入	这	区

['hedkwɔːrtərz] ,

Headquarters	,
总部	,

客人们笑着穿过一排盆栽松树组成的走廊，进入了区总部。

[wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['griːtɪd] [baɪ][ðə; ði][ˌbiːˌɛs'dʒiː][bænd] - [ænd; ənd] - [gliː] - ['klʌbz] [ren'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

where	they	were	greeted	by	the	BSG	Band	-	and	-	Glee	-	Club's	rendition	of
在哪里	他们	是	问候	经过	这	BSG	乐队	-	和	-	高兴	-	俱乐部的	演绎	的

[ðə; ði] ['bjʊroʊz] [ə'fɪʃ(ə)l] ['ænθəm] ,

the	Bureau's	official	anthem	,
这	局的	官方的	国歌	,

在那里，他们受到了太空堡垒卡拉狄加乐队和合唱团演奏的太空堡垒卡拉狄加官方颂歌的欢迎。

" [aɪm] ['driːmiŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪt] ['pɑːtˌlætʃ] .

"	I'm	Dreaming	of	a	White	Potlatch	.
"	我是	做梦	的	一个	白色的	波特拉奇	.

"我梦想着一场白色的盛宴。"

" [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə'reɪndʒd] [baɪ] ['wɑːʃɪŋtən] , [snoʊ] [hæd; həd] [ɪn'diːd] [bɪ'gʌn]

"	As	though	it	had	been	arranged	by	Washington	,	snow	had	indeed	begun
"	作为	尽管	它	有	到过	安排	经过	华盛顿	,	雪	有	的确	开始

[tuː; tə][fɔːl] ;

to	fall	;
到	落下	;

"仿佛是华盛顿安排的一样，雪真的开始下了；

[ænd; ənd][ðə; ði] [tɪəz] [ʌv; əv]['oʊvərkoʊt] ['rækt] [ɪn][ðə; ði]['aʊtər][hɔːl][wɜːr; wər] ['biːdɪd] [wɪð; wɪθ][meltid]

and	the	tiers	of	overcoats	racked	in	the	outer	hall	were	beaded	with	melted
和	这	层级	的	大衣	架子	在	这	外	大厅	是	串珠	和	融化

[fleɪks] .

flakes	.
薄片	.

外厅里层层叠叠挂着的大衣上缀满了熔化的薄片。

[ðə; ði] [gruːm] ,

The	groom	,
这	新郎	,

新郎

['werɪŋ] [hɪz; ɪz] [dres] [griːnz] — [ðə; ði]['wɪntər]['juːnɪfɔːrm][wɔːrn][wɪð; wɪθ] [waɪt] [ʃɜːrt] [ænd; ənd][ə; eɪ]

wearing	his	dress	greens	—	the	winter	uniform	worn	with	white	shirt	and	a
穿着	他的	裙子	青菜	—	这	冬天	制服	磨损	和	白色的	衬衫	和	一个

['skɑːrlət][baʊ; boʊ] - [taɪ] — [wʌz; wəz] [stɪl] [træpt] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz][desk] ,

scarlet	bow	-	tie	—	was	still	trapped	behind	his	desk	,
猩红	弓	-	领带	—	曾是	仍然	被困	在后面	他的	桌子	,

他身穿冬季制服——配白衬衫和猩红色领结——仍然被困在办公桌后。

['hɑːrdli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɔɪfl] ['nɔɪzɪz] [frʌm; frəm] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [dɔːr] .

hardly	conscious	of	the	joyful	noises	from	beyond	the	door	.
几乎	有意识的	的	这	快乐	噪音	从	超过	这	门	.

他几乎没有注意到门外传来的欢声笑语。

" [ðeɪ] ['hævnt] [ʃoʊn] ?

"	They	haven't	shown	?
"	他们	还没有	所示	?

他们还没露面吗?

" [hiː; hi] [be'ləud] ['ɪntuː][ðə; ði] ['telɪfoʊn] .

"	he	bellowed	into	the	telephone	.
"	他	咆哮	进入	这	电话	.

他对着电话大吼道。

" [dəunt][fret][jʊr; jər] [hed] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , ['sɑːrdʒənt] .

"	Don't	fret	your	head	about	it	,	Sergeant	.
"	不	烦恼	你的	头	关于	它	,	军士	.

“别为此烦恼，中士。”

[ðoʊz] [riˈzəːvists] [wɪl] [dæmd] [wel] [biː; bi][ɑːn]['duːti] [təˈmɑːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] [ɔːr] [wiːl] [hæv; həv][ðer; ðər]

Those	Reservists	will	damned	well	be	on	duty	tomorrow	morning	or	we'll	have	their
那些	预备役人员	将要	该死的	出色地	是	在	责任	明天	早晨	或者	出色地	有	他们的

[kænz][ɪn][ə; eɪ]['kɔːrtruːmˌ'kɔːrtrʊm] [bɪ'fɔːr] [dɑːrk] .

cans	in	a	courtroom	before	dark	.
罐头	在	一个	法庭	前	黑暗的	.

那些预备役人员明天早上必须准时到岗，否则天黑前我们就能在法庭上看到他们的身影。

" [slæm] !

"	Slam	!
"	猛击	!

“砰！”

[æn; ən] ['æŋkʃəs] [gɜːrl][ˌpiː'ɛf 'siː]['tɪpˌtəʊd][ɪn] .

An	anxious	girl	Pfc	tiptoed	in	.
一个	焦虑的	女孩	一氧化碳	踮着脚尖	在	.

一名焦虑的女兵蹑手蹑脚地走了进来。

" [sɜːr] , [ə; eɪ] [kən'suːmɝz] [ˌdelɪ'geɪʃn] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ə'baʊt][ðə; ði] [nuː] ['bɜːrθdeɪ] ['kwoʊtəs] . "

"	Sir	,	a	consumer's	delegation	wishes	to	speak	with	you	about	the	new	Birthday	.	"
"	先生	,	一个	消费者的	代表团	愿望	到	说话	和	你	关于	这	新的	生日	.	"

"先生，消费者代表团希望与您讨论新的生日配额政策。"

" [tel] [ðem; ðəm] [ðeə(r)] [stʌk] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , " ['wɪnˌfriː] [snæpt] .

"	Tell	them	they're	stuck	with	it	,	"	Winfree	snapped	.
"	告诉	他们	它们是	卡住	和	它	,	"	Winfree	啪啪	.

"告诉他们，他们只能接受这个结果了，"温弗里厉声说道。

" [hænd] [ðiːz] [ə'raʊnd] [ðæt] [ˌdelɪ'geɪʃn] , ['soʊldʒər] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	Hand	these	around	that	delegation	,	Soldier	,	"	he	said	,
"	手	这些	大约	那	代表团	,	士兵	,	"	他	说	,

"把这些东西分发给代表团成员，士兵，"他说。

['ʃʌvɪŋ] [ə; eɪ] [stæk] [ʌv; əv]['skɛdʒʊlz, 'skɛdʒuːlz] 1219B [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [desk] [tɔːrd] [ðə; ði][gɜːrl] .

shoving	a	stack	of	Schedules	1219B	across	his	desk	toward	the	girl	.
推搡	一个	堆	的	日程安排	1219B	穿过	他的	桌子	朝向	这	女孩	.

他把一叠 1219B 表格推过桌子，推向女孩。

" [tel] [ðæt] [bʌntʃ] [ʌv; əv]['kɑːmˌpleɪnɝz] [aɪl] [kiːp] [ðɪs] ['dɪstrɪkts] [ɪ'kɑːnəmi] ['helθi] [ɪf] [aɪ][hæv; həv] [tuː; tə][dʒeɪl] ['evri] [kən'suːmər][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

Tell	that	bunch	of	complainers	I'll	keep	this	District's	economy	healthy	if	I	have	to	jail	every	consumer	in	it	.
告诉	那	束	的	抱怨者	患病的	保持	这	区	经济	健康	如果	我	有	到	监狱	每一个	消费者	在	它	.

"告诉那些抱怨的人，就算要把这个地区的每个消费者都关进监狱，我也会保持这个地区的经济健康。"

" [ðə; ði] [foʊn] [ræŋ] [ə'gen] .

"	The	phone	rang	again	.
"	这	电话	响铃	再次	.

电话又响了。

" [its] [ˌem 'iː] , [wes] , ['pegi] . "

"	It's	me	,	Wes	,	Peggy	.	"
"	它是	我	,	韦斯	,	佩吉	.	"

"是我，韦斯，佩吉。"

" ['dɑːrlɪŋ] , [aɪm] ['bɪzi] , " ['wɪnˌfriː] [sed] .

"	Darling	,	I'm	busy	,	"	Winfree	said	.
"	亲爱的	,	我是	忙碌的	,	"	Winfree	说	.

"亲爱的，我很忙，"温弗里说。

" ['dɪdnt] [juː; jʊ] [raɪt] ['aʊər; ɑːr] ['wedɪŋ] - [deɪt] [ɑːn][jʊr; jər] [ə'pɔɪntmənt] [lɪst] ?

"	Didn't	you	write	our	wedding	-	date	on	your	appointment	list	?
"	没有	你	写	我们的	婚礼	-	日期	在	你的	预约	列表	?

"你没把我们的结婚日期写在你的预约清单上吗？"

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

" ['itl] ['oʊnli] [teɪk] [ə; eɪ]['kwɔːrtər] - ['aʊər] . "

"	It'll	only	take	a	quarter	-	hour	.	"
"	它将	仅有的	拿	一个	四分之一	-	小时	.	"

"只需要一刻钟。"

" [dəunt] ['mæri] ['eniwʌn] [els] , " ['wɪnˌfriː] [sed] .
" **Don't** **marry** **anyone** **else** **,** " **Winfree** **said** **.**
" 不 结婚 任何人 别的 , " Winfree 说 .

“不要和别人结婚，”温弗里说。

" [aɪl] [biː; bi] [raɪt] [aʊt] .
" **I'll** **be** **right** **out** **.**
" 患病的 是 正确的 出去 .

我马上就出去。

" [hiː; hi] [hʌŋ] [ʌp][ðə; ði] [foʊn] [ænd; ənd] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['mɪrər] [ɪn][hɪz; ɪz]['klɑːzɪt][tuː; tə] [tʃek]
" **He** **hung** **up** **the** **phone** **and** **stood** **at** **the** **mirror** **in** **his** **closet** **to** **check**
" 他 悬挂 向上 这 电话 和 站立 在 这 镜子 在 他的 壁橱 到 查看
[hɪz; ɪz]['juːnɪfɔːrm] .
his **uniform** **.**
他的 制服 .

他挂断电话，站在衣橱里的镜子前检查自己的制服。

[ðen] [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz]['sɪlvər] - [trɪmd] [dres] ['swægər] - [stɪk] [ænd; ənd] ['mɑːtʃt] [aʊt]['ɪntuː]
Then **he** **picked** **up** **his** **silver** **-** **trimmed** **dress** **swagger** **-** **stick** **and** **marched** **out** **into**
然后 他 挑选 向上 他的 银 - 修剪过的 裙子 昂首阔步 - 戳 和 行军 出去 进入
[ðə; ði][meɪn] ['ɑːfɪs] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['tʃæplɪn] ,
the **main** **office** **to** **meet** **the** **chaplain** **,**
这 主要的 办公室 到 见面 这 牧师 ,

然后他拿起镶着银边的礼服手杖，大步走进主办公室去见牧师。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] .
and **his** **wife** **.**
和 他的 妻子 .

还有他的妻子。

['meɪdʒər] ['stænli] - , ['glɔːriəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [dres] [griːnz] ,
Major **Stanley** **Dampfer** **,** **glorious** **in** **his** **dress** **greens** **,**
主要的 斯坦利 - , 辉煌 在 他的 裙子 青菜 ,

斯坦利·丹普弗少校身着帅气的绿色礼服，

[ə; eɪ][sæm]['boʊi; 'buːi][belt] [i'kweitiŋ] [hɪz; ɪz] ['beli] [ænd; ənd] [sə'pɔːrtɪŋ] [ðə; ði][saɪd] - [ɑːrm]['həʊlstə; 'hɒl-]
a **Sam** **Bowie** **belt** **equating** **his** **belly** **and** **supporting** **the** **side** **-** **arm** **holstered**
一个 山姆 鲍伊 腰带 等同 他的 腹部 和 支持 这 边 - 手臂 枪套
[baɪ][wʌn][bɪg] [hɪp] ,
by **one** **big** **hip** **,**
经过 一 大的 时髦的 ,

一条萨姆·鲍伊式的腰带，横跨他的腹部，支撑着他大腿根部枪套里的手枪。

[slæpt] ['wɪnˌfriː] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [æz; əz][hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði][hɔːl] .
slapped **Winfree** **on** **the** **back** **as** **he** **entered** **the** **hall** **.**
被掌掴 Winfree 在 这 后退 作为 他 进入 这 大厅 .

温弗里走进大厅时，他拍了拍他的背。

" [æt; ət] [iːz] !
" **At** **ease** **!**
" 在 舒适 !

“放松！”

" [ðə; ði]['meɪdʒər] ['ʃaʊtɪd] , [ðen] [glɑːnst] [kən'traɪtli] [tɔːrd] [ðə; ði] [tuː] [ˌbiːˌɛs'dʒiː] ['kəːnlz] ['huːd]
" **the** **Major** **shouted** **,** **then** **glanced** **contritely** **toward** **the** **two** **BSG** **colonels** **who'd**
" 这 主要的 喊叫 , 然后 瞥了一眼 懊悔地 朝向 这 二 BSG 上校 谁会
[bɪn] ['tɔːkɪŋ] [ðə; ði] ['laʊdəst] .
been **talking** **the** **loudest** **.**
到过 说 这 最响亮 .

“少校喊道，然后懊悔地瞥了一眼说话声音最大的两位太空堡垒卡拉狄加上校。

" ['dʒent(ə)lmən] , ['leɪdiz] : [aɪ][wɑːnt][tuː; tə]['prez(ə)nt][ðə; ði]['faʊndər][ʌv; əv] [ðɪs] [fiːst] ,
" Gentlemen , ladies : I want to present the founder of this feast ,
" 先生们 , 女士们 : 我 想 到 展示 这 创始人 的 这 盛宴 ,

先生们，女士们：我谨向大家介绍本次盛宴的创始人，

[ðə; ði] ['braɪtəst] [stɑːr][ɪn][ðə; ði] ['bjʊroʊz] ['fɜːrməmənt] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒiːniəs][ʌv; əv] ['bɜːrθdeɪ] [grə'tuːəti]
the brightest star in the Bureau's firmament , the young genius of Birthday Gratuity
这 最亮的 星星 在 这 局的 苍穹 , 这 年轻的 天才 的 生日 小费
['kwoʊtəs] .
Quotas .
配额 .

他是局内最耀眼的明星，是生日酬金配额计划的年轻天才。

[aɪ][rɪ'fɜːr] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [tuː; tə] ['kæptɪn] ['wezli; 'wes-] ['wɪnˌfriː] !
I refer , of course , to Captain Wesley Winfree !
我 参考 , 的 课程 , 到 队长 韦斯利 Winfree !

我指的当然是韦斯利·温弗里上尉！

" [[ə'plɔːz] , [ʃaʊts] , [ə; eɪ][fjuː]['rɪbldˌraɪbɔːld][ri'maːks][frʌm; frəm][ðə; ði]['ɑːfəsərz] ['nɪrəst] [ðə; ði]
" [Applause , shouts , a few ribald remarks from the officers nearest the
" [掌声 , 喊叫 , 一个 很少 粗俗的 评论 从 这 警官 最近的 这
[bɑːr]]
bar]
酒吧]

【掌声、欢呼声，以及酒吧附近几名警官的几句粗俗言论】

" [aɪ][dʒʌst][wɑːnt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] , " [ðə; ði]['meɪdʒər][went][ɑːn] ,
" I just want to tell you all , " the Major went on ,
" 我 只是 想 到 告诉 你 全部 , " 这 主要的 去 在 ,

“我只想告诉你们所有人，”少校继续说道，

[hɪz; ɪz][ɑːrm] ['hevi] [ə'krɔːs] [wɪnfriːz] [ʌn'wɪlɪŋ] ['ʃəuldəz] ,
his arm heavy across Winfree's unwilling shoulders ,
他的 手臂 重的 穿过 Winfree's 不情愿 肩膀 ,

他的手臂沉重地搭在温弗里不情愿的肩膀上，

" [bɪ'fɔːr] [aɪ] [rɪ'lɪŋkwɪʃ] [ðɪs] [faɪn] [jʌŋ] ['ɑːfɪsər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [nuː] [kə'mændər] , [ə; eɪ]['kɔːrpərəl] . . .
" before I relinquish this fine young officer to his new commander , a corporal . . .
" 前 我 放弃 这 美好的 年轻的 官 到 他的 新的 指挥官 , 一个 下士 . . .

“在我将这位优秀的年轻军官移交给他的新指挥官——一名下士之前……”

" [['læftər]]
" [Laughter]
" [笑声]

“[笑声]

" . . . [ðæt] [hɪəz] [ə; eɪ][mæn] [huːz] ['goʊɪŋ]['pleɪsɪz] .
" . . . that here's a man who's going places .
" . . . 那 这里是 一个 男人 谁是 去 地方 .

“……这个人前途无量。”

[lʊk] [wel] [æt; ət] ['kæptɪn] [wɪnfriːz] [feɪs] , [frendz] .
Look well at Captain Winfree's face , friends .
看 出色地 在 队长 Winfree's 脸 , 朋友们 .

朋友们，好好看看温弗里船长的脸。

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [jet] [ɑːn][ðə; ði]['kʌvər][ʌv; əv] [taɪm] , [ə'bʌv] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][stɑːrz] .
You will see it yet on the cover of Time , above a pair of stars .
你 将要 看 它 然而 在 这 覆盖 的 时间 , 多于 一个 一对 的 明星 .

你终将在《时代》杂志的封面上看到它，就在一对星星的上方。

" [[əˈplɔːz]]
" [Applause]
" [掌声]

"[掌声]

[ðə; ði]['meɪdʒər] [friːd] ['kæptɪn] ['wɪnˌfriː] , [ðə; ði] [gests] ['setld] [daʊn] ['ɪntuː][ðer; ðər]['foʊldɪŋ] - [tʃerz] ,
The Major freed Captain Winfree , the guests settled down into their folding - chairs ,
这 主要的 自由 队长 Winfree , 这 客人 定居 向下 进入 他们的 折叠式的 - 椅子 ,

少校释放了温弗里上尉，客人们在折叠椅上坐了下来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃæplɪn] ['oʊpənd][hɪz; ɪz][ˌbiːˌɛsˈdʒiː] [bʊk] [ʌv; əv] ['ɔːθəraɪzd] ['serəmənɪz] .
and the chaplain opened his BSG Book of Authorized Ceremonies .
和 这 牧师 打开 他的 BSG 书 的 授权 仪式 .

于是，牧师打开了他的《太空堡垒卡拉狄加授权仪式手册》。

[hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði] [ə'faɪənst] ['kʌp(ə)l] [stʊd] [ə'loʊn] [tə'geðər] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv]['saɪləns] .
He and the affianced couple stood alone together in a moment of silence .
他 和 这 已订婚 夫妻 站立 独自的 一起 在 一个 片刻 的 沉默 .

他和那对未婚夫妇静静地站在一起，度过了一段时光。

[hiː; hi]['oʊpənd][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] .
He opened the service .
他 打开 这 服务 .

他主持了仪式。

" ['dɪrli] [bɪ'lʌvɪd] , [wiː; wi][ɑːr; ər] ['gæðərd] [tə'geðər] [hɪr] . . .
" Dearly beloved , we are gathered together here . . .
" 亲爱的 心爱 , 我们 是 聚集 一起 这里 . . .

亲爱的弟兄姐妹们，我们今天聚集在这里.....

" . . . ['mɑːrgrət] ,
" . . . Margaret ,
" . . . 玛格丽特 ,

.....玛格丽特，

[wɪlt] [ðaʊ] [hæv; həv] [ðɪs] [mæn][tuː; tə][ðaɪ] ['wedɪd] ['hʌzbənd] . . . [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][jiː; ji][bəuθ][ʃæl; ʃəl]
wilt thou have this Man to thy wedded husband . . . so long as ye both shall
枯萎 你 有 这 男人 到 你的 已婚 丈夫 . . . 所以 长的 作为 是的 两个都 将
[lɪv; laɪv] ? . . .
live ? . . .
居住 ? . . .

你愿意让这个男人成为你的丈夫.....直到你们生命的尽头吗?

[baɪ]['vɜːrtʃuː][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'θɔːrəti] ['vestɪd] [ɪn][ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði] [kɔːr] [ʌv; əv] [t'ʃæplɪnz] ,
by virtue of the authority vested in me by the Corps of Chaplains ,
经过 美德 的 这 权威 既得权益 在 我 经过 这 兵团 的 随军牧师 ,

凭借随军牧师团赋予我的权力，

['bjʊroʊ] [ʌv; əv] ['siːzən(ə)l] [grə'tuːɪtiːz] , [aɪ] [prə'naʊns] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][mæn][ænd; ənd][waɪf] .
Bureau of Seasonal Gratuities , I pronounce that you are Man and Wife .
局 的 季节性 小费 , 我 发音 那 你 是 男人 和 妻子 .

季节性酬金局，我宣布你们正式结为夫妻。

[eɪˈmenˌɑːˈmen] , [ænd; ənd][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] !
Amen , and Congratulations !
阿门 , 和 恭喜！ !

阿门，恭喜！

" [ðə; ði][fɜːrst] ['wedɪd] [kɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði][stæg] - [laɪn] [dɪ'mændɪŋ] [ɪts]['sɪmələr] ['pɜːrkwɪzɪt] .
" The first wedded kiss , and the stag - line demanding its similar perquisite .
" 这 第一的 已婚 吻 , 和 这 麂 - 线 要求 它是 相似的 特权 .

"新婚之吻，以及雄鹿们要求获得类似特权的征兆。"

['kevɪn] - [siːzd] [hɪz; ɪz] [sʌn] - [ɪn] - ['lɔz] [raɪt] [hænd] .

Kevin	**MacHenery**	**seized**	**his**	**son**	**-**	**in**	**-**	**law's**	**right**	**hand**	**.**
凯文	-	查获	他的	儿子	-	在	-	法律的	正确的	手	.

凯文·麦克亨利抓住了他女婿的右手。

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [bəuθ] ['fɪfti] ['hæpi] ['jɪrz] ，[wes] ， " [hiː; hi] [sed] .

"	**I**	**wish**	**you**	**both**	**fifty**	**happy**	**years**	**,**	**Wes**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	我	希望	你	两个都	五十	快乐的	年	，	韦斯	，	"	他	说	.

“韦斯，祝你们俩五十年幸福美满。”他说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

大波特拉奇暴乱(The Great Potlatch Riots)
第2/2页

" [aɪ][hoʊp] [juːl] [siː] [ðə; ði] [laɪt] [suːn] , [ænd; ənd][spend][moʊst][ʌv; əv] [ðoʊz] ['jɪrz] [ɪn] ['diːsnt] ['mʌfti]
" I hope you'll see the light soon , and spend most of those years in decent mufti
" 我 希望 你会 看 这 光 很快 , 和 花费 最多 的 那些 年 在 体面的 常服
.
:
.

"我希望你早日醒悟，并在那几年里大部分时间都穿着体面的便服。"

" ['meɪdʒər] - ['ʃoʊldərd] ['mɪstər] . - [ə'saɪd][tuː; tə][tʌg] ['wɪnˌfriː] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
" Major Dampfer shouldered Mr . MacHenery aside to tug Winfree and his
" 主要的 - 肩部 先生 . - 旁边 到 拖船 Winfree 和 他的
[nuː] [waɪf] [tɔːrd] [ðə; ði]['maʊnt(ə)n][ʌv; əv][gɪfts] ,
new wife toward the mountain of gifts ,
新的 妻子 朝向 这 山 的 礼物 ,

"丹普弗少校一把推开麦克亨利先生，拉着温弗里和他的新婚妻子走向那堆礼物，

['kʌvərd] [laɪk][ə; eɪ]['dʒaɪənts] [kɔːrps] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃiːt] , ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]
covered like a giant's corpse with a sheet , standing by the base of the
涵盖 喜欢 一个 巨人的 尸体 和 一个 床单 , 常设 经过 这 根据 的 这
['eksməs] [triː] .
Xmas tree .
圣诞节 树 .

他像巨人的尸体一样，被床单盖着，站在圣诞树下。

[ðə; ði]['meɪdʒər] [traɪ'ʌmfəntli] [pʊld] [ə; eɪ]['rɪpkɔːrd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃiːt] [drɑːpt] [ə'weɪ] .
The Major triumphantly pulled a ripcord , and the sheet dropped away .
这 主要的 凯旋而归 拉 一个 拉绳 , 和 这 床单 掉落 离开 .

少校得意地拉动了拉绳，床单落了下来。

[bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['dʌzənz][ʌv; əv][bɑːksɪz][ænd; ənd] ['bʌndlz] [ænd; ənd] ['bɔtlz] ,
Beneath it were dozens of boxes and bundles and bottles ,
下面 它 是 几十个 的 盒子 和 捆绑 和 瓶子 ,

下面堆放着几十个箱子、包裹和瓶子。

[ræpt] [ɪn]['skɑːrlət][ænd; ənd] [griːn] [ænd; ənd]['sɪlvər][ænd; ənd][goʊld] .
wrapped in scarlet and green and silver and gold .
包装 在 猩红 和 绿色的 和 银 和 金子 .

裹在猩红、绿色、银色和金色之中。

" ['oʊpən][ðem; ðəm] !
" Open them !
" 打开 他们 !

打开它们!

" [sʌm; səm] [gest] ['prɑːmptɪd][frʌm; frəm][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][hɔːl] .
" some guest prompted from the end of the hall .
" 一些 客人 提示 从 这 结尾 的 这 大厅 .

"有位客人从走廊尽头喊道。

" [waɪ] ['oʊpən][ðem; ðəm] ?
" Why open them ?
" 为什么 打开 他们 ?

为什么要打开它们?

" ['kɔːrpərəl]['mɪsɪz] . ['pegi] ['wɪnˌfriː] [æskt] .
" Corporal Mrs . Peggy Winfree asked .
" 下士 太太 . 佩吉 Winfree 问 .

“佩吉·温弗里下士问道。”

" ['eniwʌn] [gɑːt][ə; eɪ] [mætʃ] ?
" Anyone got a match ?
" 任何人 得到 一个 匹配 ?

有人有匹配项吗?

[wiːl] [hæv; həv]['aʊər; ɑːr] ['pɑːtˌlætʃ] ['paɪər] [raɪt] [hɪr] [ænd; ənd] [naʊ] ,
We'll have our Potlatch Pyre right here and now ,
出色地 有 我们的 波特拉奇 火葬堆 正确的 这里 和 现在 ,

我们将在这里，现在就举行我们的波特拉奇火葬仪式。

[bɜːrn][ðem; ðəm] [raɪt] [ɔːf] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] [ə; eɪ] [jɪr] . "
burn them right off instead of waiting a year . "
烧伤 他们 正确的 离开 反而 的 等待 一个 年 . "

与其等一年，不如直接烧掉它们。

" [ðə; ði]['leɪdi][dʒests] , " ['meɪdʒər] - [ə'suːmd] .
" The lady jests , " Major Dampfer assumed .
" 这 女士 笑话 , " 主要的 - 假定 .

“这位女士是在开玩笑，”丹普弗少校推测道。

" ['wedɪŋ] - [gɪfts] , ['kɔːrpərəl] , [ɑːnt] ['sʌbdʒekt][tuː; tə] ['pɒtlætʃ] . "
" Wedding - gifts , Corporal , aren't subject to Potlatching . "
" 婚礼 - 礼物 , 下士 , 不是 主题 到 盛宴 . "

“下士，结婚礼物不受馈赠宴席的限制。”

" ['gʊdi] , " ['pegi] [sed] .
" Goody , " Peggy said .
" 古迪 , " 佩吉 说 .

“好极了，”佩吉说。

" [aɪl] [hæv; həv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'lɪstɪd] [gests] ['kæri] [ðiːz] [grə'tuːɪtiːz] [aʊt][tuː; tə][jʊr; jər][kɑːr]
" I'll have some of the enlisted guests carry these gratuities out to your car
" 患病的 有 一些 的 这 入伍 客人 携带 这些 小费 出去 到 你的 车
,
,
,

“我会安排一些宾客把这些小费送到您的车上。”

" [ðə; ði]['meɪdʒər] [sed] .
" the Major said .
" 这 主要的 说 .

“少校说道。”

" [juː; jʊ][kæn; kən] [ʌn'ræp] [ðem; ðəm] ['dʊrɪŋ] [jʊr; jər] ['hʌnimuːn] .
" You can unwrap them during your honeymoon .
" 你 能 拆开 他们 期间 你的 蜜月 .

“你们可以在蜜月期间拆开它们。”

" [hiː; hi] ['tʃʌkld] .
" He chuckled .
" 他 轻笑 .

他轻笑了一声。

['toʊɪŋ] [hɪz; ɪz][braɪd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][left][hænd] , [ək'septɪŋ] ['hændʃeɪk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [raɪt] ,
Towing his bride with his left hand , accepting handshakes with his right ,
拖带 他的 新娘 和 他的 左边 手 , 接受 握手 和 他的 正确的 ,

他左手牵着新娘，右手接受握手。

['kæptɪn] ['wɪnˌfriː] ['ʃoʊldərd] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ðə; ði][mɑːb][ʌv; əv] [bræs] [ænd; ənd]['ʃevrənˌ'ʃevrɑːn]

Captain	Winfree	shouldered	his	way	through	the	mob	of	brass	and	chevrons
队长	Winfree	肩部	他的	方式	通过	这	暴民	的	黄铜	和	人字形

[tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .

to	the	door	.
到	这	门	.

温弗里上尉挤过一群佩戴铜质徽章和人字形图案的人，来到门口。

[hɪz; ɪz][kɑːr] , [ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒʌst] ['mærid] [saɪn] [ðæt] [kəm'pliːtli] [əb'skjuəd][ðə; ði] [rɪr]

His	car	,	adorned	with	a	Just	Married	sign	that	completely	obscured	the	rear
他的	车	,	装饰	和	一个	只是	已婚	符号	那	完全地	模糊不清	这	后部

['wɪndoʊ] ,

window	,
窗户	,

他的车上贴着"新婚快乐"的标志，完全遮住了后窗。

['treɪlɪŋ] [strɪŋz] [ʌv; əv] [ʃuːz] [ænd; ənd] ['empti] [mɪlk] - [tɪnz] ,

trailing	strings	of	shoes	and	empty	milk	-	tins	,
尾随	字符串	的	鞋	和	空的	牛奶	-	罐头	,

拖在地上的是一串串鞋子和空牛奶罐，

[stʊd] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ]['kɔːrɪdɔːr] [fɔːrmd] [baɪ] [tuː] [feɪs] - [tuː; tə] - [feɪs] [ræŋks][ʌv; əv]

stood	at	the	end	of	a	corridor	formed	by	two	face	-	to	-	face	ranks	of
站立	在	这	结尾	的	一个	走廊	形成	经过	二	脸	-	到	-	脸	排名	的

[ˌbiːˌɛs'dʒiː] ['ɑːfɪsər] - ['kændədets] .

BSG	Officer	-	Candidates	.
BSG	官	-	候选人	.

站在由两排面对面站着的 BSG 军官候选人组成的走廊尽头。

[ðə; ði] [ˌoʊ'siː'ɛs] - [men] [wɔːr] [dres] [griːnz] [ænd; ənd] [ə'kædəmi] ['helmits] , [ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðə; ði]

The	OCS	-	men	wore	dress	greens	and	Academy	helmets	,	and	about	the
这	军官候选学校	-	男人	穿着	裙子	青菜	和	学院	头盔	,	和	关于	这

[weɪst] [ʌv; əv] [iːtʃ] [hʌŋ] [ə; eɪ]['seɪbər] .

waist	of	each	hung	a	saber	.
腰部	的	每个	悬挂	一个	军刀	.

军官候选学校的学员们身着礼服绿色制服，头戴军校头盔，腰间各挂着一把军刀。

[kən'suːmərz] [stʊd] [greɪ] [ænd; ənd] [ˌɪnkən'spɪkjuəs] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [tuː] ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv]['juːnɪfɔːrmd]

Consumers	stood	gray	and	inconspicuous	behind	the	two	rows	of	uniformed
消费者	站立	灰色的	和	不显眼	在后面	这	二	行	的	制服

[men] , ['saɪlənt] ,

men	,	silent	,
男人	,	沉默的	,

消费者们默默地站在两排身穿制服的男子身后，灰蒙蒙的，毫不起眼。

[ˌʌn'smaɪlɪŋ] , [laɪk] ['ɒnlʊkəz] [æt; ət][æn; ən]['æksɪdənt] .

unsmiling	,	like	onlookers	at	an	accident	.
不苟言笑	,	喜欢	旁观者	在	一个	事故	.

面无表情，就像事故现场的旁观者一样。

['kæptɪn] ['wɪnˌfriː] [lʊkt] ['oʊvər] [ðɪs] [sə'vɪliən] [kraʊd] .

Captain	Winfree	looked	over	this	civilian	crowd	.
队长	Winfree	看起来	超过	这	平民	人群	.

温弗里上尉环顾着这群平民。

[iːtʃ] ['pɜːrs(ə)n] [wɔːr] , [pɪnd] [tuː; tə][ə; eɪ][lə'pel] , [pɜːrtʃt] [ɪn][ə; eɪ]['hætˌbrɪm] , [ɔːr][wɔːrn][laɪk][ə; eɪ]

Each	person	wore	,	pinned	to	a	lapel	,	perched	in	a	hatbrim	,	or	worn	like	a
每个	人	穿着	,	已置顶	到	一个	翻领	,	栖息	在	一个	帽檐	,	或者	磨损	喜欢	一个

[kɔːr'sɑːʒ] ,

corsage	,
胸花	,

每个人都佩戴着，有的别在衣襟上，有的插在帽檐上，有的像胸花一样佩戴。

[ə; eɪ] [smɔːl] [waɪt] ['feðər] .
a **small** **white** **feather** **.**
一个 小的 白色的 羽毛 .

一根白色的小羽毛。

" [wiːd] [best] ['hɜːri] , ['pegi] , " [hiː; hi] [sed] , [ɜːrdʒɪŋ] [hɜːr; hər] [tɔːrd] [ðə; ði] ['gɔːntlɪt; 'gɑːntlɪt; 'gæntlɪt] .
" We'd best hurry , Peggy , " he said , urging her toward the gantlet .
" 我们会 最好的 匆忙 , 佩吉 , " 他 说 , 敦促 她 朝向 这 挑战 .

“我们最好快点，佩吉，”他一边说着，一边催促她走向那道障碍。

[ðə; ði] ['ɑːfɪsər] - ['kændədets] , [ɑːn] [ə; eɪ] ['sɪgnəl] [frʌm; frəm] ['meɪdʒər] - ,
The Officer - Candidates , on a signal from Major Dampfer ,
这 官 - 候选人 , 在 一个 信号 从 主要的 - ,

军官候选人接到丹普弗少校的信号后，

[snikt] [ðer; ðər] [ˌserɪ'moʊniəl] ['seɪbər] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] ['skæbərd] [ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [ðem; ðəm] ,
snicked their ceremonial sabers from their scabbards and presented them ,
偷笑 他们的 仪式 光剑 从 他们的 剑鞘 和 呈现 他们 ,
[bleɪd] - [tɪp] [tuː; tə] [bleɪd] - [tɪp] , [æz; əz] [æn; ən] ['ɑːrtʃweɪ] .
blade - tip to blade - tip , as an archway .
刀刃 - 提示 到 刀刃 - 提示 , 作为 一个 拱道 .

他们将礼仪用的佩剑从剑鞘中拔出，剑尖对剑尖地摆成一道拱门。

[ðə; ði] [ˌbiːˌɛsˈdʒiː] [bænd] - [ænd; ənd] - [gliː] - [klʌb] , ['pleɪɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] , " ['pɑːtˌlætʃ] [ɪz] ['kʌmɪn] -
The BSG Band - and - Glee - Club , playing and singing , " Potlatch Is Comin '
这 BSG 乐队 - 和 - 高兴 - 俱乐部 , 玩耍 和 歌唱 , " 波特拉奇 是 即将到来 -
[tuː; tə] [taʊn] , " [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .
to Town , " stood in the doorway .
到 镇 , " 站立 在 这 门口 .

BSG乐队和合唱团站在门口，演奏并演唱着《波特拉奇进城了》。

['kæptɪn] ['wɪnˌfriː] , [klɑːspɪŋ] ['pɛgiz] [glʌvd] [hænd] ['taɪtli] ,
Captain Winfree , clasping Peggy's gloved hand tightly ,
队长 Winfree , 紧握 佩吉的 戴手套 手 紧紧 ,

温弗里上尉紧紧握住佩吉戴着手套的手，

[led] [hɜːr; hər] [θruː] [ðə; ði] ['seɪbər] - [ruːft] [æz; əz] ['ræpɪdli] [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] .
led her through the saber - roofed aisleway as rapidly as he could .
引领 她 通过 这 军刀 - 有顶棚 过道 作为 快速 作为 他 可以 .

他领着她以最快的速度穿过了屋顶呈剑形的通道。

" [wɒts] [ðə; ði] [rʌʃ] , [wes] ?
" What's the rush , Wes ?
" 是什么 这 匆忙 , 韦斯 ?

韦斯，你这么着急干什么？

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" [wiːl] [get] ['mærid] ['oʊnli] [wʌns] ,
" We'll get married only once ,
" 出色地 得到 已婚 仅有的 一次 ,

我们只会结一次婚，

[ænd; ənd] [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['serəmoʊni] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ˌaɪ 'tiː]
and I'd like to see the ceremony well enough to be able to describe it
和 ID 喜欢 到 看 这 仪式 出色地 足够的 到 是 有能力的 到 描述 它
[tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] [ɪ'ventʃuəl] ['tʃɪldrən] ,
to our eventual children ,
到 我们的 最终 孩子们 ,

我希望能够亲眼见证这场仪式，以便将来能够向我们的孩子们描述它。

[wen] [ðeɪ] [æsk][ˌem ˈiː] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][laɪk] .

when	they	ask	me	what	it	was	like	.
什么时候	他们	问	我	什么	它	曾是	喜欢	.

当他们问我感觉如何时。

" ['wɪnˌfriː] ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðer; ðər][kɑːr] .

"	Winfree	opened	the	door	of	their	car	.
"	Winfree	打开	这	门	的	他们的	车	.

温弗里打开了他们的车门。

" [wiːd] ['betər] [get] [aʊt][ʌv; əv] [hɪr] , " [hiː; hi] [sed] .

"	We'd	better	get	out	of	here	,	"	he	said	.
"	我们会	更好的	得到	出去	的	这里	,	"	他	说	.

"我们最好离开这里，"他说。

" [aɪ] [smel] [ə; eɪ]['raɪət] ['bruːɪŋ] ;

"	I	smell	a	riot	brewing	;
"	我	闻	一个	暴动	酿造	;

"我闻到了骚乱即将爆发的气息；

[ænd; ənd][aɪ][dəunt][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðæt] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['tʃɪldrən] .

and	I	don't	want	you	to	have	to	describe	that	to	our	children	.
和	我	不	想	你	到	有	到	描述	那	到	我们的	孩子们	.

我不想让你向我们的孩子解释这件事。

" ['pegi] [skuːtid] ['ɪntuː][ðə; ði][kɑːr][dʒʌst][æz; əz][ðə; ði]['dɪstrɪkt] ['hedkwɔːrtərz] ['bɪldɪŋ] [bɜːpt] [aʊt]

"	Peggy	scooted	into	the	car	just	as	the	District	Headquarters	building	burped	out
"	佩吉	滑行	进入	这	车	只是	作为	这	区	总部	建筑	打嗝	出去

[ə; eɪ]['dʒaɪənt] ['bʌb(ə)l] [ʌv; əv] [smoʊk] .

a	giant	bubble	of	smoke	.
一个	巨大的	气泡	的	抽烟	.

"就在佩吉钻进车里的时候，区总部大楼冒出了一大团烟雾。

[æn; ən][ɑːrm] [riːtʃt] [aʊt][tuː; tə] [wɪnfriːz] [lə'pel][ænd; ənd] [tʌgd] [hɪm; ɪm] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði]

An	arm	reached	out	to	Winfree's	lapel	and	tugged	him	back	from	the
一个	手臂	达到	出去	到	Winfree's	翻领	和	拉扯	他	后退	从	这

[kɑːr] .

car	.
车	.

一只手臂伸到温弗里的衣领上，把他从车里拉了回来。

" [jʊə(r)] ['goʊɪŋ] ['noʊwer] , ['bʌdi] , " [ə; eɪ][sə'vɪliən] [grauld] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

"	You're	going	nowhere	,	buddy	,	"	a	civilian	growled	at	him	.
"	你是	去	无处	,	伙伴	,	"	一个	平民	咆哮	在	他	.

"你哪儿也去不了，伙计，"一个平民冲他咆哮道。

[ðə; ði][mæn] , ['wɪnˌfriː] [sɔː] , [wʌz; wəz] ['werɪŋ] [ðə; ði] [juː'bɪkwɪtəs] [waɪt] ['feðər] [ɪn][hɪz; ɪz][lə'pel] .

The	man	,	Winfree	saw	,	was	wearing	the	ubiquitous	white	feather	in	his	lapel	.
这	男人	,	Winfree	锯	,	曾是	穿着	这	无处不在	白色的	羽毛	在	他的	翻领	.

温弗里看到，那名男子衣襟上别着一根随处可见的白色羽毛。

[æz; əz] ['wɪnˌfriː] [ʃʊk] [hɪm'self] [friː] [frʌm; frəm][ðə; ði][sə'vɪliən] , [ðə; ði] [ɑːrtʃ] [ʌv; əv] ['seɪbər] [ə'bʌv]

As	Winfree	shook	himself	free	from	the	civilian	,	the	arch	of	sabers	above
作为	Winfree	摇晃	他自己	自由的	从	这	平民	,	这	拱	的	光剑	多于

[ðem; ðəm] [kə'læpst] .

them	collapsed	.
他们	倒塌	.

温弗里挣脱了平民的束缚，他们头顶上的光剑拱门轰然倒塌。

[ðə; ði][ˌbiːˌɛsˈdʒiː] - [ˌoʊˈsiːˈɛs] - [men][wɜːr; wər] [tɔːst] [əˈbaʊt][ɪn][ə; eɪ][mɑːb][ʌv; əv] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈskriːmɪŋ]
The BSG - OCS - men were tossed about in a mob of suddenly screaming
这 BSG - 军官候选学校 - 男人 是 抛掷 关于 在 一个 暴民 的 突然 尖叫
[kənˈsuːmərz] ,
consumers ,
消费者 ,

BSG-OCS队员们被一群突然尖叫的顾客们抛来抛去，

[ˈweɪvɪŋ] [ðer; ðər] [ˈwɛpənz] [æz; əz] [ˌɪnɪˈfektɪvli] [æz; əz] [bruːmz] .
waving their weapons as ineffectively as brooms .
挥手 他们的 武器 作为 无效 作为 扫帚 .

他们挥舞着武器，却像挥舞扫帚一样毫无作用。

[ˈfrægmənts] [wɜːr; wər] [spʌn] [ɔːf] [ðə; ði] [wɜːrl] [ʌv; əv] [ˈpiːp(ə)l] ,
Fragments were spun off the whirl of people ,
片段 是 旋转 离开 这 旋转 的 人们 ,

人群旋转着，碎片四溅。

[ˈbɪts][ʌv; əv][ˌbiːˌɛsˈdʒiː][ˈjuːnɪfɔːrmz][tɔːrn][ɔːf][ðer; ðər] [ˈwɛrɚz] [ænd; ənd] [tɔːst] [laɪk] [kənˈfeti] .
bits of BSG uniforms torn off their wearers and tossed like confetti .
比特 的 BSG 制服 撕裂 离开 他们的 穿着者 和 抛掷 喜欢 五彩纸屑 .

BSG制服的碎片从穿着者身上撕下来，像五彩纸屑一样被抛洒出去。

[ə; eɪ][hjuːdʒ][pɪŋk] [ˈfɪgjər] , [klæd][ɪn][wʌn] [ˈtraʊzər] - [leg][ænd; ənd][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ʃɔːrts] ,
A huge pink figure , clad in one trouser - leg and a pair of shorts ,
一个 巨大的 粉色的 数字 , 覆膜 在 一 裤子 - 腿 和 一个 一对 的 短裤 ,

一个巨大的粉红色人影，只穿了一条裤腿和一条短裤，

[smiəd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [tʃest] [ænd; ənd] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [sʊt] , [dæʃt] [tɔːrd] [ˈwɪnˌfriː] , [ˈweɪvɪŋ] [ə; eɪ]
smeared across the chest and face with soot , dashed toward Winfree , waving a
涂抹 穿过 这 胸部 和 脸 和 煤烟 , 虚线 朝向 Winfree , 挥手 一个
. - [ˈpɪst(ə)l] .
. 45 pistol .
. - 手枪 .

他胸前和脸上沾满了煤灰，挥舞着一把.45口径手枪，冲向温弗里。

" [stɑːp] [ðɪs] [ˈvaɪələns] !
" Stop this violence !
" 停止 这 暴力 !

停止这种暴力行为！

" [hiː; hi] [skriːmd] [æt; ət][ðə; ði][kənˈsuːmərz][ɪn][hɪz; ɪz] [weɪ] , [ˈlevlɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈpɪst(ə)l] .
" he screamed at the consumers in his way , leveling his pistol .
" 他 尖叫 在 这 消费者 在 他的 方式 , 水平 他的 手枪 .

“他一边对着挡路的消费者大喊大叫，一边举起了手枪。”

" [meɪnˈteɪn][ðə; ði] [piːs] , [ˈdæmɪt] !
" Maintain the peace , dammit !
" 维持 这 和平 , 该死 !

“维护和平，该死的！”

[ɔːr] [aɪl] [ʃuːt] ! "
or I'll shoot ! "
或者患病的 射击 ! "

否则我就开枪！

" [ðæt] [ˈɪdiət] !
" That idiot !
" 那 笨蛋 !

“那个白痴！”

" ['wɪnˌfriː] [sed] .
" **Winfree** **said** **.**
" Winfree 说 .

温弗里说道。

[hiː; hi] [slæmd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr][tuː; tə] [gɪv] ['pegi] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [prə'tekʃn] ,
He **slammed** **the** **door** **of** **the** **car** **to** **give** **Peggy** **a** **little** **protection** **,**
他 猛烈抨击 这 门 的 这 车 到 给 佩吉 一个 小的 保护 ,

他砰地一声关上车门，想给佩吉一点保护。

[ðen] [skuːpt] [ʌp][ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv] [snoʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gʌtər] [tuː; tə] [paʊnd] ['ɪntuː][ə; eɪ][bɔːl]
then **scooped** **up** **a** **handful** **of** **snow** **from** **the** **gutter** **to** **pound** **into** **a** **ball**
然后 抢先报道 向上 一个 少数 的 雪 从 这 排水沟 到 磅 进入 一个 球
[ænd; ənd] [tɔːs] [laɪk][ə; eɪ] [grə'neɪd] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv]['meɪdʒər] - [nek] .
and **toss** **like** **a** **grenade** **at** **the** **back** **of** **Major** **Dampfer's** **neck** **.**
和 折腾 喜欢 一个 手榴弹 在 这 后退 的 主要的 - 脖子 .

然后从屋檐下抓起一把雪，揉成球状，像扔手榴弹一样扔到丹普弗少校的后颈上。

[ðə; ði]['meɪdʒɝz] [buːts] [fluː] [aʊt][frʌm; frəm]['ʌndər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi]['lændɪd] ['beli] - [daʊn] [ɪn]
The **Major's** **boots** **flew** **out** **from** **under** **him** **,** **and** **he** **landed** **belly** **-** **down** **in**
这 专业的 靴子 飞翔 出去 从 在下面 他 , 和 他 登陆 腹部 - 向下 在
[ðə; ði] [snoʊ] ,
the **snow** **,**
这 雪 ,

少校的靴子从脚下飞了出去，他肚子朝下摔进了雪地里。

['beriɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pɪstəlz] ['mʌzl] .
burying **his** **pistol's** **muzzle** **.**
埋葬 他的 手枪的 枪口 .

他将手枪枪口埋入地下。

[ðə; ði] [gʌn] [went] [ɔːf] , [fliŋɪŋ] [ɪt'self] [laɪk] [ə; eɪ] ['rɑːkɪt] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hænd] .
The **gun** **went** **off** **,** **flinging** **itself** **like** **a** **rocket** **out** **of** **his** **hand** **.**
这 枪 去 离开 , 投掷 本身 喜欢 一个 火箭 出去 的 他的 手 .

枪响了，像火箭一样从他手中射了出去。

['wɪnˌfriː] [snætʃt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .
Winfree **snatched** **it** **up** **.**
Winfree 抢夺 它 向上 .

Winfree 抢先一步买下了它。

" [blæŋks] !
" **Blanks** **!**
" 空白 !

“空白！

" [hiː; hi] [jeld] , ['weɪvɪŋ] [ðə; ði] . - .
" **he** **yelled** **,** **waving** **the** **.** **45** **.**
" 他 大喊 , 挥手 这 . - .

他挥舞着.45口径手枪，大声喊道。

" [hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ʃuːt] [blæŋks] .
" **He** **was** **only** **going** **to** **shoot** **blanks** **.**
" 他 曾是 仅有的 去 到 射击 空白 .

他原本只是打算放空枪而已。

" [θriː] [mɔːr] [si'viljənz] , ['werɪŋ] [ðə; ði] [waɪt] - ['feðər] ['sɪmb(ə)l][ɑːn][ðer; ðər]['oʊvərkoʊt] ,
" **Three** **more** **civilians** **,** **wearing** **the** **white** **-** **feather** **symbol** **on** **their** **overcoats** **,**
" 三 更多的 平民 , 穿着 这 白色的 - 羽毛 象征 在 他们的 大衣 ,
[əd'vænst] [tɔːrd] ['wɪnˌfriː] .
advanced **toward** **Winfree** **.**
先进的 朝向 Winfree .

“又有三名平民，身穿带有白色羽毛标志的大衣，向温弗里走去。

[tə'geðər] , [laɪk]['pɑːrtnərz][ɪn][ə; eɪ][bæ'leɪ] , [ðeɪ] [bent][tuː; tə] [bɪld] ['snəʊˌbɔːlz] , [ðen] [stʊd] [ænd; ənd]

Together	**,**	**like**	**partners**	**in**	**a**	**ballet**	**,**	**they**	**bent**	**to**	**build**	**snowballs**	**,**	**then**	**stood**	**and**
一起	,	喜欢	合作伙伴	在	一个	芭蕾舞	,	他们	弯曲	到	建造	雪球	,	然后	站立	和

[let][flaɪ] .

let	**fly**	**.**
让	飞	.

他们像芭蕾舞演员一样，弯腰堆雪球，然后站起来把雪球扔出去。

['wɪnˌfriː] ['dʌkt] , [faʊnd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [dres] ['seɪbər] [ˌɪgnə'mɪniəsli] [ʃiːðd] [ɪn] [snoʊ] ,

Winfree	**ducked**	**,**	**found**	**one**	**of**	**the**	**dress**	**sabers**	**ignominiously**	**sheathed**	**in**	**snow**	**,**
Winfree	躲闪	,	成立	一	的	这	裙子	光剑	耻辱地	鞘	在	雪	,

[ænd; ənd] [druː] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

and	**drew**	**it**	**out**	**.**
和	画	它	出去	.

温弗里蹲下身子，发现一把礼服佩剑狼狈地藏在雪里，便拔了出来。

[hiː; hi] [ri'triːtid] [tɔːrd] [ðə; ðɪ] ['ɔːtəməbiːl] , [ðə; ðɪ]['seɪbər] [reɪzd] [tuː; tə] [prə'tekt] ['pegi] .

He	**retreated**	**toward**	**the**	**automobile**	**,**	**the**	**saber**	**raised**	**to**	**protect**	**Peggy**	**.**
他	撤退	朝向	这	汽车	,	这	军刀	提高	到	保护	佩吉	.

他向汽车方向退去，举起佩吉的佩吉。

" [stænd] [bæk] , " [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] .

"	**Stand**	**back**	**,**	**"**	**he**	**shouted**	**.**
"	站立	后退	,	"	他	喊叫	.

“退后！”他喊道。

" [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] ['blʌdi] - [ʌp] [ðɪs] [kliːn] [snoʊ] .

"	**I**	**don't**	**want**	**to**	**bloody**	**-**	**up**	**this**	**clean**	**snow**	**.**
"	我	不	想	到	血腥	-	向上	这	干净的	雪	.

“我不想弄脏这片干净的雪。”

" [ə'nʌðər] - [ʌv; əv] ['snəʊˌbɔːlz] [kə'nektɪd] ,

"	**Another**	**mitrailleusade**	**of**	**snowballs**	**connected**	**,**
"	其他	-	的	雪球	连接	,

“又一场雪球大战接踵而至，

['nɔkiŋ] [ɔːf] [wɪnfriːz] [kæp][ænd; ənd] ['sendɪŋ] [ə; eɪ] ['ʃaʊər] [ʌv; əv] [snoʊ] [daʊn] [hɪz; ɪz]['kɑːlər] .

knocking	**off**	**Winfree's**	**cap**	**and**	**sending**	**a**	**shower**	**of**	**snow**	**down**	**his**	**collar**	**.**
敲门	离开	Winfree's	帽	和	发送	一个	淋浴	的	雪	向下	他的	衣领	.

打掉了温弗里的帽子，雪花顺着他的衣领飘落下来。

[ðə; ði] ['hedkwɔːrtərz] ['bɪldɪŋ] [wʌz; wəz] ['bɜːrnɪŋ] [soʊ] [wel] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [sɜːrvd] [æz; əz][ə; eɪ] ['wɔːrmɪŋ]

The	**Headquarters**	**building**	**was**	**burning**	**so**	**well**	**that**	**it**	**served**	**as**	**a**	**warming**
这	总部	建筑	曾是	燃烧	所以	出色地	那	它	服务	作为	一个	变暖

['bɑːnfaɪər][tuː; tə][ðə; ði] ['tætərd] [ˌbiːˌɛs'dʒiː] [ˌpɜːrsə'nel] .

bonfire	**to**	**the**	**tattered**	**BSG**	**personnel**	**.**
篝火	到	这	破烂	BSG	人员	.

总部大楼燃烧得非常旺盛，成了衣衫褴褛的 BSG 人员取暖的篝火。

[ə; eɪ][skwɑːd][ʌv; əv][sə'vɪliən] ['jʌŋstəz] [wʌz; wəz] ['tʃeɪsɪŋ] ['meɪdʒər] - [daʊn] [ðə; ði] [striːt] ,

A	**squad**	**of**	**civilian**	**youngsters**	**was**	**chasing**	**Major**	**Dampfer**	**down**	**the**	**street**	**,**
一个	队	的	平民	年轻人	曾是	追逐	主要的	-	向下	这	街道	,

一群平民青少年正在街上追赶丹普弗少校。

['peltɪŋ] [ðə; ði][hjuːdʒ]['tɑːrgɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bæksaɪd] [wɪð; wɪθ] ['snəʊˌbɔːlz] .

pelting	**the**	**huge**	**target**	**of**	**his**	**backside**	**with**	**snowballs**	**.**
投掷	这	巨大的	目标	的	他的	背面	和	雪球	.

用雪球猛击他巨大的屁股。

[ðə; ði][ˌbiːˌɛsˈdʒiː][bænd] - [ænd; ənd] - [gliː] - [klʌb] , ['kʌvərɪŋ] [ðer; ðər] ['neɪkɪdnəs] [baɪ] ['puːlɪŋ] [ðer; ðər]

The	BSG	Band	-	and	-	Glee	-	Club	,	covering	their	nakedness	by	pooling	their
这	BSG	乐队	-	和	-	高兴	-	俱乐部	,	覆盖	他们的	裸体	经过	池化	他们的

[rægz] , [wɜːr; wər][ə; eɪ]['mjuːzɪk(ə)l] ['ræbl] .

rags	,	were	a	musical	rabble	.
破布	,	是	一个	音乐	乌合之众	.

BSG乐队和合唱团用破布遮住裸体，他们是一群音乐乌合之众。

['kevɪn] - , ['kærɪɪŋ] [ə; eɪ]['seɪbər] ['kæptʃərd] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˌbiːˌɛsˈdʒiː] - [ˌoʊˈsiːˈɛs]

Kevin	MacHenery	,	carrying	a	saber	captured	from	one	of	the	BSG	-	OCS
凯文	-	,	携带	一个	军刀	捕获	从	一	的	这	BSG	-	军官候选学校

- [men] , ['ʃaʊtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ]['tuːbə] - ['pleɪər] ,

-	men	,	shouted	to	a	tuba	-	player	,
-	男人	,	喊叫	到	一个	大号	-	玩家	,

凯文·麦克亨利手持从一名BSG-OCS成员手中缴获的光剑，向一名大号演奏者喊道：

[ðə; ði] [bel] [ʌv; əv] [huːz] [hɔːrn][hæd; həd] [bɪn] ['dɪmpld] [baɪ][ə; eɪ][hɑːrd] - [kɔːrd] ['snoʊbɔːl] .

the	bell	of	whose	horn	had	been	dimpled	by	a	hard	-	cored	snowball	.
这	钟	的	谁	喇叭	有	到过	凹陷的	经过	一个	难的	-	核心	雪球效应	.

它的号角铃铛被一颗坚硬的雪球砸出了一个凹痕。

" [pleɪ] [ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] ['ænθəm] , " [hiː; hi] [jeld] .

"	Play	the	National	Anthem	,	"	he	yelled	.
"	玩	这	国家的	国歌	,	"	他	大喊	.

“奏唱国歌！”他喊道。

[ðə; ði] ['pleɪər] , ['tʃɪli] [ænd; ənd] ['terəfaɪd] , [reɪzd] [ðə; ði] ['maʊθpiːs] [ʌv; əv][ðə; ði]['tuːbə][tuː; tə][hɪz; ɪz]

The	player	,	chilly	and	terrified	,	raised	the	mouthpiece	of	the	tuba	to	his
这	玩家	,	寒冷	和	恐惧	,	提高	这	喉舌	的	这	大号	到	他的

[lɪps][ænd; ənd] ,

lips	and	,
嘴唇	和	,

演奏者又冷又害怕，他把大号的吹嘴举到嘴唇边，

['lʊkɪŋ] ['fɪrfəli] [ə'baʊt] [laɪk][ðə; ði]['tɑːrgɪt][ʌv; əv][ə; eɪ][test] - [jʊr; jər] - [skɪl] [bɔːl] - ['θroʊɪŋ] [geɪm] ,

looking	fearfully	about	like	the	target	of	a	test	-	your	-	skill	ball	-	throwing	game	,
寻找	恐惧地	关于	喜欢	这	目标	的	一个	测试	-	你的	-	技能	球	-	投掷	游戏	,

[pʌft] [aʊt][ðə; ði] ['sɑːnərəs] ['oʊpənɪŋ] [noʊts] .

puffed	out	the	sonorous	opening	notes	.
膨胀的	出去	这	响亮的	开幕	笔记	.

他惊恐地四处张望，就像一个考验技巧的投球游戏的目标，然后吹响了响亮的开场音符。

[wʌn][baɪ][wʌn][ðə; ði] ['ʌðər] ['pleɪɚz] , [ə; eɪ] [fluːt] [bɪ'haɪnd][æn; ən][elm] [triː] ,

One	by	one	the	other	players	,	a	flute	behind	an	elm	tree	,
一	经过	一	这	其他	玩家	,	一个	长笛	在后面	一个	榆树	树	,

其他乐手一个接一个地出现，榆树后传来笛声。

[ə; eɪ] ['trʌmpɪt] ['hɪd(ə)n][ɪn][ðə; ði] [bæk] [siːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [paːkt] ['lɪməziːn; ˌlɪmə'ziːn] , [ə; eɪ] [snoʊ] -

a	trumpet	hidden	in	the	back	seat	of	a	parked	limousine	,	a	snow	-
一个	喇叭	隐	在	这	后退	座位	的	一个	停放	豪华轿车	,	一个	雪	-

['dæmɪdʒd] [sner] - [drʌm] ,

damaged	snare	-	drum	,
损坏的	圈套	-	鼓	,

一辆停着的豪华轿车后座里藏着一支小号，一个被雪损坏的小军鼓，

[dʒɔɪnd][ɪn] ; [gˈrævɪteɪtɪŋ] [tɔːrdz] [wʌn] [əˈnʌðər] [θruː] [ðə; ði] ['sʌd(ə)nli] ['kwaɪət] [kraʊd] .

joined	in	;	gravitating	towards	one	another	through	the	suddenly	quiet	crowd	.
加入	在	;	引力	向	一	其他	通过	这	突然	安静的	人群	.

加入进来；在突然安静下来的人群中，彼此吸引。

['wɪnˌfriː] , [laɪk][ðə; ði] ['ʌðər] [men] , ['sɪv(ə)l][ænd; ənd][ˌbiːˌɛs'dʒiː] , [stʊd] [æt; ət] [ə'tenʃ(ə)n] ;

Winfree	**,**	**like**	**the**	**other**	**men**	**,**	**civil**	**and**	**BSG**	**,**	**stood**	**at**	**attention**	**;**
Winfree	,	喜欢	这	其他	男人	,	民用	和	BSG	,	站立	在	注意力	;

温弗里和其他士兵，无论是平民还是太空堡垒卡拉狄加士兵，都立正站好；

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi][felt] ['pɛgiz] [ɑːrm][slɪp] [θruː] [hɪz; ɪz][hiː; hi][spoʊk] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['kɔːrnər]

but	**as**	**he**	**felt**	**Peggy's**	**arm**	**slip**	**through**	**his**	**he**	**spoke**	**out**	**of**	**the**	**corner**
但	作为	他	毛毡	佩吉的	手臂	滑	通过	他的	他	辐	出去	的	这	角落

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

of	**his**	**mouth**	**.**
的	他的	嘴	.

但当他感觉到佩吉的手臂从他的手臂间滑过时，他从嘴角挤出了一句话。

" [get] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][kɑːr] , ['pegi] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**Get**	**back**	**to**	**the**	**car**	**,**	**Peggy**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	得到	后退	到	这	车	,	佩吉	,	"	他	说	.

“佩吉，回到车里去，”他说。

" [draɪv] [laɪk] [hel] [aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] [ʃivə'riː] .

"	**Drive**	**like**	**hell**	**out**	**of**	**this**	**chivaree**	**.**
"	驾驶	喜欢	地狱	出去	的	这	奇瓦里	.

“赶紧逃离这个鬼地方。”

[aɪl] [miːt] [juː; jʊ][æt; ət][jʊr; jər]['dædz] [pleɪs] .

I'll	**meet**	**you**	**at**	**your**	**dad's**	**place**	**.**
患病的	见面	你	在	你的	爸爸的	地方	.

我会在你爸爸家等你。

[naʊ] [gɪt] ! "

Now	**git**	**!**	**"**
现在	git	!	"

现在就去搞定！

" [juː; jʊ] [θɪŋk] ['meɪbi] [aɪ][hæd; həd][maɪ]['fɪŋgərz] [krɔːst] [wen] [aɪ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][hæv; həv][ænd; ənd]

"	**You**	**think**	**maybe**	**I**	**had**	**my**	**fingers**	**crossed**	**when**	**I**	**promised**	**to**	**have**	**and**
"	你	思考	或许	我	有	我的	手指	交叉	什么时候	我	承诺	到	有	和

[hoʊld][juː; jʊ] ?

hold	**you**	**?**
抓住	你	?

“你觉得我当初承诺要拥有你、守护你的时候，是不是心里暗暗暗祈祷着什么？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	**she**	**asked**	**.**
"	她	问	.

她问道。

" [jʊə(r)] [maɪ][mæn] , [wes] .

"	**You're**	**my**	**man**	**,**	**Wes**	**.**
"	你是	我的	男人	,	韦斯	.

“你是我的兄弟，韦斯。”

[ɪf] [juː; jʊ][get] [biːt] [ʌp] , [aɪ][wɑːnt][maɪ] [aɪz] ['blækənd] [tuː; tə] [mætʃ] [jɔːrz] .

If	**you**	**get**	**beat**	**up**	**,**	**I**	**want**	**my**	**eyes**	**blackened**	**to**	**match**	**yours**	**.**
如果	你	得到	打	向上	,	我	想	我的	眼睛	变黑	到	匹配	你的	.

如果你被打了，我希望我的眼睛也像你一样被打得乌青。

" [ðə; ði] ['ænθəm] [druː] [tuː; tə][ə; eɪ][kloʊz][dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ] [nuː] ['ɪnstrəmənt] , [ðə; ði]['saɪrən][ʌv; əv][ə; eɪ]

"	**The**	**anthem**	**drew**	**to**	**a**	**close**	**just**	**as**	**a**	**new**	**instrument**	**,**	**the**	**siren**	**of**	**a**
"	这	国歌	画	到	一个	关闭	只是	作为	一个	新的	乐器	,	这	警笛	的	一个

['faɪərtrʌk] ,

firetruck	**,**
消防车	,

“国歌即将结束之际，一种新的乐器——消防车的警笛声——响起……”

[dʒɔɪnd][ɪn] .
joined **in** **.**
加入 在 .

加入。

" [stɑ:p] [ðæt] [trʌk] !
" **Stop** **that** **truck** **!**
" 停止 那 卡车 !

“拦住那辆卡车！”

" [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'sɜ:rdʒənt][kən'su:mərz] ['ʃaʊtɪd] .
" **one** **of** **the** **insurgent** **consumers** **shouted** **.**
" 一 的 这 叛乱分子 消费者 喊叫 .

“其中一名抗议的消费者喊道。”

" [dəunt][let] - [ɪm] [tʌtʃ] ['aʊər; ɑ:r]['faɪər] .
" **Don't** **let** **'** **em** **touch** **our** **fire** **.**
" 不 让 - 呃 触碰 我们的 火 .

“别让他们碰我们的火。”

" [ðə; ði][mɑ:b] [went] [bæk] ['ɪntu:]['ækʃ(ə)n][ɪn] [tu:] [tæsk] - ['fɔ:rsɪz] ;
" **The** **mob** **went** **back** **into** **action** **in** **two** **task** **-** **forces** **;**
" 这 暴民 去 后退 进入 行动 在 二 任务 - 力量 ;

“暴徒们分成两个特遣队重新开始行动;

[wʌn] ['dedɪkeɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌekstər'peɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌbi:ˌɛs'dʒi:] - [men] ['kɜ:rəntli] [ə'veɪləb(ə)l] , [ðə; ði]
one **dedicated** **to** **the** **extirpation** **of** **the** **BSG** **-** **men** **currently** **available** **,** **the**
一 投入的 到 这 根除 的 这 BSG - 男人 现在 可用的 , 这
['ʌðər] ['klʌstərd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['faɪərtrʌk] ,
other **clustered** **around** **the** **firetruck** **,**
其他 聚类 大约 这 消防车 ,

一个专门负责消灭目前可用的BSG成员，另一个则聚集在消防车周围。

['θwɔ:rtɪŋ] [ðə; ði]['faɪər] - ['faɪtərz] - ['efərts] [tu:; tə]['kʌp(ə)l][ðer; ðər][hoʊz][tu:; tə][ðə; ði]['haɪdrənt] .
thwarting **the** **fire** **-** **fighters** **'** **efforts** **to** **couple** **their** **hose** **to** **the** **hydrant** **.**
挫败 这 火 - 战士 - 努力 到 夫妻 他们的 软管 到 这 消火栓 .

阻碍了消防员将水带连接到消防栓的努力。

[wʌn] ['jʌŋstər] , ['werɪŋ] [ðə; ði] [blæk] ['leðər] ['dʒækɪt][ænd; ənd] [kræʃ] - ['helmɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]
One **youngster** **,** **wearing** **the** **black** **leather** **jacket** **and** **crash** **-** **helmet** **of** **a**
一 青少年 , 穿着 这 黑色的 皮革 夹克 和 碰撞 - 头盔 的 一个
['pɑ:tˌlætʃ] ['pɑ:rti] ,
Potlatch **Party** **,**
波特拉奇 派对 ,

一个年轻人，穿着黑色皮夹克，戴着波特拉奇宴会上的头盔，

[ræn][frʌm; frəm][ðə; ði]['faɪərwɜ:rks] ['werhaʊs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θɜ:rmɪt] [grə'neɪd] .
ran **from** **the** **fireworks** **warehouse** **with** **a** **thermite** **grenade** **.**
跑 从 这 烟花 仓库 和 一个 铝热剂 手榴弹 .

他带着一枚铝热剂手榴弹从烟花仓库跑了出来。

['pʊlɪŋ] [ðə; ði][pɪn] , [hi:; hi] [tɔ:st] [ðə; ði] ['spʌtərɪŋ] [bɑ:m] [θru:] [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]
Pulling **the** **pin** **,** **he** **tossed** **the** **sputtering** **bomb** **through** **a** **window** **of** **the**
拉 这 别针 , 他 抛掷 这 溅射 炸弹 通过 一个 窗户 的 这
['bɜ:rnɪŋ] ['bɪldɪŋ] .
burning **building** **.**
燃烧 建筑 .

他拔掉保险销，把这枚还在冒火花的炸弹从燃烧的建筑物的窗户扔了出去。

" [stɑ:p][hɪm; ɪm] !
" **Stop** **him** **!**
" 停止 他 !

“阻止他！”

" [ðə; ði] [waɪt] - ['helmɪtɪd] ['faɪər] - [tʃi:f] ['ʃaʊtɪd] .
" the white - helmeted fire - chief shouted .
" 这 白色的 - 戴头盔 火 - 首席 喊叫 .

“戴着白色头盔的消防队长喊道。”

" [stɑ:p][hɪm; ɪm] , [hel] !
" Stop him , hell !
" 停止 他 , 地狱 !

“阻止他，该死！”

" [ə; eɪ][kən'su:mər] [rɪ'plaɪd] .
" a consumer replied .
" 一个 消费者 回复 .

一位消费者回复道。

" [mæn] , [wi:; wi][gɑ:t][ə; eɪ] [rɪ'beljən] ['goʊɪŋ] .
" Man , we got a rebellion going .
" 男人 , 我们 得到 一个 叛乱 去 .

“伙计，我们这里爆发了一场叛乱。”

[dəunt][ju:; jʊ] [gaɪz] [traɪ][tu:; tə] [θroʊ] [koʊld]['wɔ:tər][ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] [ən'les] [ju:d] [laɪk][tu:; tə][bi:; bi] [skwɜ:tid]
Don't you guys try to throw cold water on it unless you'd like to be squirted
不 你 伙计们 尝试 到 扔 寒冷的 水 在 它 除非 你会 喜欢 到 是 喷射
['sɑ:lɪd][aɪs][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [oʊn] [hoʊz] .
solid ice with your own hose .
坚硬的 冰 和 你的 自己的 软管 .

你们千万别往上面泼冷水，除非你们想被自己的水管喷出冰块。

" [ðə; ði]['faɪər] - [tʃi:f] , [hɪz; ɪz][hændz] [reɪzd] [ɪn] [dɪ'sper] , [tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['kɑ:li:gz] .
" The fire - chief , his hands raised in despair , turned to his colleagues .
" 这 火 - 首席 , 他的 双手 提高 在 绝望 , 转向 到 他的 同事 .

消防队长绝望地举起双手，转向他的同事们。

" [stænd][baɪ] , [bɔɪz] , " [hi:; hi] [sed] .
" Stand by , boys , " he said .
" 站立 经过 , 男孩们 , " 他 说 .

“孩子们，准备就绪。”他说。

" ['nʌθɪŋ] [wi:; wi][kæn; kən][du:] [tɪl] [ðə; ði][kɑ:ps][get] [hɪr] [tu:; tə] [kwel] [ðɪs] [bʌntʃ] . "
" Nothing we can do till the cops get here to quell this bunch . "
" 没有什么 我们 能 做 直到 这 警察 得到 这里 到 荡平 这 束 . "

“在警察赶来平息这群人之前，我们什么也做不了。”

" ['prɪti] , ['iznt] [ˌaɪ 'ti:] ?
" Pretty , isn't it ?
" 漂亮的 , 不是 它 ?

“很漂亮，不是吗？”

" [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['faiəmən] [ri'mɑ:kt] , ['drɑ:pɪŋ] [ðə; ði]['kænvəs][hoʊz] .
" one of the firemen remarked , dropping the canvas hose .
" 一 的 这 消防员 评论 , 下降 这 帆布 软管 .

“一名消防员一边说着，一边扔掉了帆布水带。”

" [wi:; wi]['nevər] [get][tu:; tə] [si:] [ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] [bɜ:rn][ɔ:l][ðə; ði] [wei] .
" We never get to see a building burn all the way .
" 我们 绝不 得到 到 看 一个 建筑 烧伤 全部 这 方式 .

“我们从来没有机会看到一座建筑物完全燃烧殆尽。”

[θɪŋk] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði]['pepərz][ɪn][ðer; ðər] , [faɪl] - ['kæbɪnəts] [fʊl] [ʌv; əv] ['gʌvərnmənt] [ˌregju'leɪʃ(ə)nz] ,

Think	of	all	the	papers	in	there	,	file	-	cabinets	full	of	government	regulations	,
思考	的	全部	这	文件	在	那里	,	文件	-	橱柜	满的	的	政府	法规	,

[lɪsts] [ʌv; əv][ɔ:l]['aʊər; ɑ:r] ['bə:θdeiz] ,

lists	of	all	our	birthdays	,
列表	的	全部	我们的	生日	,

想想里面所有的文件，装满政府规章制度的档案柜，还有我们所有人的生日清单，

['kwoʊtə] - [fɔ:rmz] ; [ɔ:l] ['kɜ:rlɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] ['tɜ:rnɪŋ] [braʊn] [ænd; ənd] [ri:tʃɪŋ] [ðə; ði] ['kɪndlɪŋ] [pɔɪnt]

quota	-	forms	;	all	curling	up	and	turning	brown	and	reaching	the	kindling	point
配额	-	表格	;	全部	冰壶	向上	和	转弯	棕色的	和	到达	这	引火物	观点

.

:

.

配额表格；全部卷曲变褐，即将燃烧殆尽。

[naɪs] ['faɪər] , [tʃi:f] .

Nice	fire	,	Chief	.
好的	火	,	首席	.

火烧得真漂亮，队长。

" [ðə; ði]['faɪər] - [tʃi:f] [feɪst] ['hedkwɔ:rtərz] , [ə; eɪ] [nu:] [lʊk] [ri'pleisin] [hɪz; ɪz][æŋ'zaɪəti] .

"	The	fire	-	chief	faced	Headquarters	,	a	new	look	replacing	his	anxiety	.
"	这	火	-	首席	面对	总部	,	一个	新的	看	替换	他的	焦虑	.

消防队长面对着总部，一副全新的模样，焦虑的神情消失了。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][kaɪnd][ʌv; əv] ['prɪti] , " [hi:; hi] [əd'mɪtɪd] .

"	It	is	kind	of	pretty	,	"	he	admitted	.
"	它	是	种类	的	漂亮的	,	"	他	承认	.

“确实挺漂亮的，”他承认道。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði][kən'su:mər] ['rɪŋli:dər] .

He	turned	to	the	consumer	ringleader	.
他	转向	到	这	消费者	头目	.

他转向了消费者的头目。

" [oʊ'keɪ][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] [ɪf] [wi:; wi] [θroʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['wɔ:tər][ɑ:n][ðə; ði]['faɪərwɜ:rks] ['werhaʊs] ? "

"	OK	with	you	if	we	throw	a	little	water	on	the	fireworks	warehouse	?	"
"	好的	和	你	如果	我们	扔	一个	小的	水	在	这	烟花	仓库	?	"

[hi:; hi] [æskt] .

he	asked	.
他	问	.

“如果我们往烟花仓库泼点水，你觉得可以吗？”他问道。

" [ʃʊr] , " [ðə; ði][mæn] [sed] .

"	Sure	,	"	the	man	said	.
"	当然	,	"	这	男人	说	.

“当然，”那人说道。

" [wi:; wi][dəunt][wɑ:nt][tu:; tə] [bloʊ] [ʌp][ðə; ði][oʊld][hoʊm] - [taʊn] ;

"	We	don't	want	to	blow	up	the	old	home	-	town	;
"	我们	不	想	到	吹	向上	这	老的	家	-	镇	;

“我们不想炸毁我们的老家；

[wi:; wi]['oʊnli][wɑ:nt][tu:; tə][pʊt][ðə; ði][ˌbi:ˌɛs'dʒi:][aʊt][ʌv; əv] ['bɪznəs] .

we	only	want	to	put	the	BSG	out	of	business	.
我们	仅有的	想	到	放	这	BSG	出去	的	商业	.

我们只想让BSG破产倒闭。

" [hɪz; ɪz][bænd][ʌv; əv][kən'su:mərz] [stept] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['jeloʊ] ['faiəplʌg][tu:; tə][let][ðə; ði]

"	His	band	of	consumers	stepped	back	from	the	yellow	fireplug	to	let	the
"	他的	乐队	的	消费者	步	后退	从	这	黄色的	消防栓	到	让	这

['faiəmən] [hʊk] [ʌp][ðer; ðər]['hoʊzɪz] ,

firemen	hook	up	their	hoses	,
消防员	钩	向上	他们的	软管	,

“他的那群顾客从黄色消防栓旁退后一步，让消防员连接水带。”

['tɑ:gl] [ɑ:n][ðə; ði] ['preʃər] , [ænd; ənd] [bɪ'gɪn] ['pleɪɪŋ] ['wɔ:tər]['oʊvər][ðə; ði][blæŋk] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]

toggle	on	the	pressure	,	and	begin	playing	water	over	the	blank	face	of	the
切换	在	这	压力	,	和	开始	玩耍	水	超过	这	空白的	脸	的	这

['faɪərwɜ:rks] ['werhaʊs] .

fireworks	warehouse	.
烟花	仓库	.

打开压力开关，开始在烟花仓库空白的墙面上喷水。

['kæptɪn] ['wɪn,fri:] [wʌz; wəz] ['berid] [ɪn][hɑ:rd] - ['fɪstɪd] [si'viljənz] ,

Captain	Winfree	was	buried	in	hard	-	fisted	civilians	,
队长	Winfree	曾是	埋葬	在	难的	-	拳交	平民	,

温弗里上尉被埋葬在冷酷无情的平民之中。

[ɔ:l] ['si:mɪŋli] [ɪn'tent][ɑ:n] [i'reiziŋ] [hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði][moʊst][fə'mɪliər]['sɪmb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['bjʊroʊ]

all	seemingly	intent	on	erasing	him	as	the	most	familiar	symbol	of	the	Bureau
全部	似乎	意图	在	擦除	他	作为	这	最多	熟悉的	象征	的	这	局

[ʌv; əv] ['si:zən(ə)l] [grə'tu:ɪti:z] .

of	Seasonal	Gratuities	.
的	季节性	小费	.

所有人似乎都一心想要抹去他作为季节性津贴局最知名象征的地位。

['wɪn,fri:] [bɑ:bd] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meɪlstrəm] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['weɪvɪŋ]

Winfree	bobbed	to	the	surface	of	the	maelstrom	for	a	moment	,	waving
Winfree	波波德	到	这	表面	的	这	漩涡	为了	一个	片刻	,	挥手

[hɪz; ɪz]['seɪbər] , [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] , " - !

his	saber	,	and	shouted	,	"	MacHenery	!
他的	军刀	,	和	喊叫	,	"	-	!

温弗里在漩涡中浮出水面片刻，挥舞着他的佩剑，喊道：“麦克亨利！”

[get] [ði:z] ['dʒəʊkəz][ɔ:f][maɪ] [bæk] [bɪ'fɔ:r] [aɪm] [ni:] - [di:p] [ɪn][koʊld] [mi:t] .

Get	these	jokers	off	my	back	before	I'm	knee	-	deep	in	cold	meat	.
得到	这些	小丑	离开	我的	后退	前	我是	膝盖	-	深的	在	寒冷的	肉	.

赶紧把这些家伙从我身上赶走，不然我就要被冻死在冰冷的肉堆里了。

" [hi:; hi] [θwæk] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'seɪlənts] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [peɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [flæt] [ʌv; əv]

"	He	thwacked	another	of	his	assailants	across	the	pate	with	the	flat	of
"	他	猛击	其他	的	他的	袭击者	穿过	这	肉酱	和	这	平坦的	的

[hɪz; ɪz] [bleɪd] .

his	blade	.
他的	刀刃	.

“他用刀背狠狠地抽打了另一名袭击者的头顶。”

- , ['ju:zɪŋ][hɪz; ɪz]['seɪbər][æz; əz][ə; eɪ]['levər] , [praɪd] [hɪm'self][ə; eɪ] [pæθ] [θru:] [ðə; ði] [kraʊd]

MacHenery	,	using	his	saber	as	a	lever	,	pried	himself	a	path	through	the	crowd
-	,	使用	他的	军刀	作为	一个	杠杆	,	撬开	他自己	一个	小路	通过	这	人群

.

:

.

麦克亨利用他的佩剑作杠杆，撬开了一条穿过人群的道路。

[æz; əz][hi:; hi] [ri:tʃt] ['kæptɪn] ['wɪn,fri:] , [hi:; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz]['seɪbər] .

As	he	reached	Captain	Winfree	,	he	raised	his	saber	.
作为	他	达到	队长	Winfree	,	他	提高	他的	军刀	.

当他走到温弗里上尉面前时，他举起了佩剑。

[ðə; ði] [kraʊd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [tuː] [men] [ri'triːtid] .

The	crowd	about	the	two	men	retreated	.
这	人群	关于	这	二	男人	撤退	.

围在两人周围的人群退开了。

" [ðiːz] [foʊks] [hæv; həv] ['sʌfərd] [ə; eɪ] [lɑːt] [frʌm; frəm] [juː; jʊ] , ['kæptɪn] , " - [sed] .

"	These	folks	have	suffered	a	lot	from	you	,	Captain	,	"	MacHenery	said	.
"	这些	各位	有	遭受	一个	很多	从	你	,	队长	,	"	-	说	.

“这些人因为你受了很多苦，船长，”麦克亨利说。

" [θɪŋk] ['meɪbi] [ðeə(r)] [duː] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['blʌdʃed] ? "

"	Think	maybe	they're	due	to	see	a	little	bloodshed	?	"
"	思考	或许	它们是	到期的	到	看	一个	小的	流血事件	?	"

“你觉得他们可能要见识一下流血场面了吗？”

" [oʊ'keɪ] [baɪ] [ˌem 'iː] , " ['wɪnˌfriː] [sed] , ['pæntɪŋ] , " [ɪf] [juː; jʊ] [dəunt] [maɪnd] ['ʃedɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

"	OK	by	me	,	"	Winfree	said	,	panting	,	"	if	you	don't	mind	shedding	it	.
"	好的	经过	我	,	"	Winfree	说	,	喘息	,	"	如果	你	不	头脑	脱落	它	.

“我没意见，”温弗里喘着气说，“如果你不介意把它脱掉的话。”

" [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['seɪbər] [ɪn] [sə'luːt] — [ðə; ði] ['oʊnli] ['fensɪŋ] - ['muːvmənt] ['hiːd] [bɪ'kʌm] [prə'fɪʃ(ə)nt]

"	He	raised	his	saber	in	salute	—	the	only	fencing	-	movement	he'd	become	proficient
"	他	提高	他的	军刀	在	礼炮	—	这	仅有的	击剑	-	移动	他会	变得	精通

[ɪn] — [ænd; ənd] [dʒʌmpt] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [kraʊtʃ] .

in	—	and	jumped	into	a	crouch	.
在	—	和	跳了起来	进入	一个	蹲伏	.

他举起佩剑敬礼——这是他唯一熟练掌握的击剑动作——然后跳下身子，蹲了下来。

- [kloʊzd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [tuː] [bleɪdz] [met] [ɪn] [ə; eɪ] ['klæŋɪŋ] ['oʊpənɪŋ] .

MacHenery	closed	,	and	the	two	blades	met	in	a	clanging	opening	.
-	关闭	,	和	这	二	刀片	遇见	在	一个	叮当声	开幕	.

麦克亨利合拢了刀刃，两把刀刃碰撞在一起，发出铿锵的响声。

['pɛgiz] ['fɑːðər] , [fɔːr; fər] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['hændikæp] [ʌv; əv] ['twenti] ['jɪrz] , [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['fensər] ; ['wɪnˌfriː] ,

Peggy's	father	,	for	all	his	handicap	of	twenty	years	,	was	a	fencer	;	Winfree
佩吉的	父亲	,	为了	全部	他的	让分	的	二十	年	,	曾是	一个	击剑手	;	Winfree

,

’

佩吉的父亲虽然身有二十年的残疾，却是一名击剑运动员；温弗里，

[ɪn] [hɪz; ɪz] ['meɪd(ə)n] ['efərt] [æz; əz] [ə; eɪ] [sa'broer] , [juːst] [hɪz; ɪz] ['wepən] [laɪk] [ə; eɪ] [klʌb] .

in	his	maiden	effort	as	a	sabreur	,	used	his	weapon	like	a	club	.
在	他的	少女	努力	作为	一个	军刀	,	用过的	他的	武器	喜欢	一个	俱乐部	.

在他首次尝试使用佩剑时，却把佩剑当成了棍棒。

[hiː; hi] [ə'baʊt] - ,

He	allemanded	about	MacHenery	,
他	要求	关于	-	,

他询问了有关麦克亨利的事情，

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['dæʃɪŋ] [ɪn] [wɪð; wɪθ] ['klʌmzi] [dɪ'lɪvərɪz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [met] [baɪ] [ðə; ði]

now	and	then	dashing	in	with	clumsy	deliveries	that	were	always	met	by	the
现在	和	然后	帅气	在	和	笨拙	送货	那	是	总是	遇见	经过	这

['oʊldər] ['mænz] [bleɪd] .

older	man's	blade	.
老	男人的	刀刃	.

他时不时会笨拙地冲进来，把东西送过来，但总是会被老人的刀刃挡住。

[ðoʊz] [ˈfaiəmən][nɑːt] [ɪˈmiːdiətli] [kənˈsɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [ˈspreɪɪŋ] [ðə; ði] [ˈwerhaʊs] [wɔːl] [ˈmaʊntɪd]
Those firemen not immediately concerned with spraying the warehouse wall mounted
那些 消防员 不是 立即地 担心的 和 喷洒 这 仓库 墙 安装
[ðə; ði] [ræks] [ʌv; əv][ðer; ðər] [trʌk] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði][ˈduːəl] .
the racks of their truck to watch the duel .
这 货架 的 他们的 卡车 到 手表 这 决斗 .

那些暂时不用喷洒仓库墙壁的消防员们爬上卡车的货架观看这场对决。

[ˌbiːˌɛsˈdʒiː] - [men][ænd; ənd] - [ˈwɪmɪn] , [ˈhʌdld] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] [wɔːrmθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɜːrnɪŋ]
BSG - men and - women , huddled close to the warmth of the burning
BSG - 男人 和 - 女性 , 蜷缩着 关闭 到 这 温暖 的 这 燃烧
[ˈbɪldɪŋ] ,
building ,
建筑 ,

BSG的男男女女，蜷缩在燃烧的建筑物附近取暖。

[wɑːtʃt] [ʌnˈhæpɪli] [æz; əz][ðer; ðər] [ˈtʃæmpiən] [wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [rɪˈtriːt] [bɪˈfɔːr] -
watched unhappily as their champion was forced to retreat before MacHenery's
观看 不幸地 作为 他们的 冠军 曾是 强制 到 撤退 前 -
[tekˈniːk] .
technique .
技术 .

眼睁睁地看着他们的冠军在麦克亨利的技术面前被迫退却，他们感到十分沮丧。

" [ˈhiːl] [kɪl] [hɪm; ɪm] !
" He'll kill him !
" 地狱 杀 他 !

他会杀了他！

" [ˈpegi] [ˈʃaʊtɪd] .
" Peggy shouted .
" 佩吉 喊叫 .

佩吉喊道。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [rɪˈstreɪnd] [frʌm; frəm] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [breɪk] [ʌp][ðə; ði] [faɪt] [baɪ] [tuː] [ˈbɜːrli] [kənˈsuːmərz] .
She was restrained from trying to break up the fight by two burly consumers .
她 曾是 克制 从 尝试 到 休息 向上 这 斗争 经过 二 魁梧的 消费者 .

她试图劝架，却被两名身材魁梧的顾客拦住了。

[ˈwɪnˌfriː] , [ˈtraɪɪŋ] [ə; eɪ][ˈgæmbɪt] [ˈhiːd] [siːn] [ɪn][wʌn][ʌv; əv] - [bʊks] [bʌt; bət][hæd; həd][ˈnevər]
Winfree , trying a gambit he'd seen in one of MacHenery's books but had never
Winfree , 尝试 一个 策略 他会 已见 在 一 的 - 图书 但 有 绝不
[bɪˈfɔːr] [əˈtemptɪd] ,
before attempted ,
前 尝试过 ,

温弗里尝试了一种他在麦克亨利的一本书中看到过但从未尝试过的策略。

[ɪkˈstendɪd] [hɪz; ɪz][ˈseɪbər][ænd; ənd] [fluː] [ˈfɔːrwərd] [tɔːrd] - [ɪn][ə; eɪ] [flɛʃ] .
extended his saber and flew forward toward MacHenery in a flèche .
扩展 他的 军刀 和 飞翔 向前 朝向 - 在 一个 箭 .

他伸出佩剑，像箭一样向前飞去，直奔麦克亨利而去。

- [kɔːt] [wɪnfriːz] [bleɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ænd; ənd] [tɔːst] [ˌaɪ ˈtiː][əˈsaɪd] .
MacHenery caught Winfree's blade on his own and tossed it aside .
- 捕捉 Winfree's 刀刃 在 他的 自己的 和 抛掷 它 旁边 .

麦克亨利自己接住了温弗里的刀，然后把它扔到了一边。

[hiː; hi] [brɔːt] [bæk] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['wepən] [tuː; tə] [sketʃ] [ə; eɪ] [laɪn] [daʊn] [ðə; ði] ['kæptənz] [raɪt]
He **brought** **back** **his** **own** **weapon** **to** **sketch** **a** **line** **down** **the** **Captain's** **right**
他 带来 后退 他的 自己的 武器 到 草图 一个 线 向下 这 船长的 正确的
[tʃiːk] .
cheek **.**
脸颊 .

他拿出自己的武器，在队长的右脸颊上划了一道线。

[ðə; ði] [skrætʃ] [wʌz; wəz] [pɪŋk] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [ðen] [ˌaɪ 'tiː] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [bliːd] ['hevɪli] .
The **scratch** **was** **pink** **for** **a** **moment** **,** **then** **it** **started** **to** **bleed** **heavily** **.**
这 划痕 曾是 粉色的 为了 一个 片刻 , 然后 它 开始 到 流血 重度 .

伤口先是泛着粉红色，然后开始大量出血。

[ðə; ði] [kraʊd] ['ʃaʊtɪd] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] , [ðə; ði] [ˌbiːˌɛs'dʒiː] - [truːps] [groʊn] .
The **crowd** **shouted** **encouragement** **,** **the** **BSG** **-** **troops** **groaned** **.**
这 人群 喊叫 鼓励 , 这 BSG - 军队 呻吟 .

人群高声呐喊鼓励，BSG士兵们发出呻吟。

" [kiːp] [kuːl] , [wes] , " - ['wɪspəd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ə'poʊnənt] [æz; əz] [ðeɪ] [dɑːs] - - - [doʊd]
" **Keep** **cool** **,** **Wes** **,** **"** **MacHenery** **whispered** **to** **his** **opponent** **as** **they** **dos** **-** **à** **-** **doed**
" 保持 凉爽的 , 韦斯 , " - 低声说道 到 他的 对手 作为 他们 做 - - - 做
[bæk] ['ɪntuː] [pə'zɪʃ(ə)n] .
back **into** **position** **.**
后退 进入 位置 .

"保持冷静，韦斯，"麦克亨利一边低声对对手说，一边和对手扭打回原位。

" [aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] [lʊk] [fɪrs] [ɔːr] [ðeɪl] [ɪn'sɪst] [ɑːn] ['lɪntʃɪŋ] [juː; jʊ] . "
" **I** **have** **to** **make** **this** **look** **fierce** **or** **they'll** **insist** **on** **lynching** **you** **.** **"**
" 我 有 到 制作 这 看 凶猛的 或者 他们会 坚持 在 私刑 你 . "

"我必须表现得凶狠一些，否则他们会坚持要把你私刑处死。"

" [dəunt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [lʊk] [tuː] [gʊd] , " ['wɪnˌfriː] [pæntid] .
" **Don't** **make** **it** **look** **too** **good** **,** **"** **Winfree** **panted** **.**
" 不 制作 它 看 也 好的 , " Winfree 喘息 .

"别拍得太好看，"温弗里喘着气说。

" ['kʌvər] [jɔːr'self] — [aɪ] [maɪt] [hɜːrt] [juː; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [ʃɪr] ['klʌmzinəs] .
" **Cover** **yourself** **—** **I** **might** **hurt** **you** **out** **of** **sheer** **clumsiness** **.**
" 覆盖 你自己 — 我 可能 伤害 你 出去 的 透明 笨拙 .

"注意保护自己——我可能会因为笨手笨脚而伤到你。"

" [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ænd; ənd] [θroʊt] [wɜːr; wər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [blʌd] , [naʊ] ; [blʌd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]
" **His** **chin** **and** **throat** **were** **covered** **with** **blood** **,** **now** **;** **blood** **enough** **to**
" 他的 下巴 和 喉 是 涵盖 和 血 , 现在 ; 血 足够的 到
['sætɪsfaɪ] [ðə; ði] [moʊst] [ɪn'dɪgnənt] [kən'suːmər] .
satisfy **the** **most** **indignant** **consumer** **.**
满足 这 最多 愤怒 消费者 .

"他的下巴和喉咙现在都沾满了血；血量之多，足以满足最愤慨的消费者。"

[ðə; ði] ['moʊmənt] [ðə; ði] ['meʒər] [wʌz; wəz] [set] [ə'gen] , ['wɪnˌfriː] [lʌndʒd] ,
The **moment** **the** **measure** **was** **set** **again** **,** **Winfree** **lunged** **,**
这 片刻 这 措施 曾是 放 再次 , Winfree 猛扑 ,

就在测量结果再次确定的瞬间，温弗里猛地扑了过去。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [slɪp] [hɪz; ɪz] [bleɪd] [bɪ'niːθ] - [gɑːrd] [tuː; tə] [straɪk] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] .
trying **to** **slip** **his** **blade** **beneath** **MacHenery's** **guard** **to** **strike** **his** **arm** **.**
尝试 到 滑 他的 刀刃 下面 - 警卫 到 罢工 他的 手臂 .

他试图将刀刃从麦克亨利的护手下方穿过，刺向他的手臂。

[hɪz; ɪz] ['fɔɪb(ə)l] [met] [ðə; ði] [flæʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðər] ['mænz] [fɔːrt] ,
His **foible** **met** **the** **flash** **of** **the** **other** **man's** **forte** **,**
他的 怪癖 遇见 这 闪光 的 这 其他 男人的 长处 ,

他的弱点与对方的强项不期而遇。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bleɪd] [baʊnst] [ə'saɪd][laɪk][ə; eɪ] [sprʌŋ] [baʊ; boʊ] .

and	his	blade	bounced	aside	like	a	sprung	bow	.
和	他的	刀刃	弹跳	旁边	喜欢	一个	弹簧	弓	.

他的刀刃像弹簧弓一样弹开了。

- [slæmd] [hɪz; ɪz]['seɪbər]['ɪntuː] [wɪnfriːz] , ['spɪnɪŋ] [ðə; ði] ['wepən] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

MacHenery	slammed	his	saber	into	Winfree's	,	spinning	the	weapon	out	of	his
-	猛烈抨击	他的	军刀	进入	Winfree's	,	旋转	这	武器	出去	的	他的

[hænd]['ɪntuː][ðə; ði] [kraʊd] .

hand	into	the	crowd	.
手	进入	这	人群	.

麦克亨利用他的佩剑猛击温弗里的佩剑，将温弗里手中的武器打飞到人群中。

[hiː; hi] [lʌndʒd] [ðen] , [di'livərɪŋ] [hɪz; ɪz] [pɔɪnt] [ə'genst] [wɪnfriːz] [tʃest] .

He	lunged	then	,	delivering	his	point	against	Winfree's	chest	.
他	猛扑	然后	,	运送	他的	观点	反对	Winfree's	胸部	.

然后他猛扑过去，一脚踢在了温弗里的胸口。

['pegi] , [rɪ'liːst] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['kæptərz] , [bɜːrst][frʌm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] [tuː; tə] [θroʊ] [hɜːr'self]

Peggy	,	released	from	her	captors	,	burst	from	the	crowd	to	throw	herself
佩吉	,	发布	从	她	俘虏者	,	爆裂	从	这	人群	到	扔	她自己

[ə'genst] [hɜːr; hər]['fɑːðər] .

against	her	father	.
反对	她	父亲	.

佩吉从绑匪手中获救后，冲出人群，扑向她的父亲。

" [stɑːp][ˌaɪ 'tiː] , ['dædi] !

"	Stop	it	,	Daddy	!
"	停止	它	,	爸爸	!

“爸爸，住手！”

" [ʃiː; ʃi]['pliːdəd, 'pliːdɪd] , " [pliːz] [stɑːp] !

"	she	pleaded	,	"	please	stop	!
"	她	恳求	,	"	请	停止	!

她哀求道：“求求你们停下来！”

" - [reɪzd] [hɪz; ɪz]['seɪbər][ɪn] [sə'luːt] .

"	MacHenery	raised	his	saber	in	salute	.
"	-	提高	他的	军刀	在	礼炮	.

麦克亨利举起佩剑敬礼。

" [ɔːl] [raɪt] , [ˌpəukə'hɔntəs] , " [hiː; hi] [sed] .

"	All	right	,	Pocahontas	,	"	he	said	.
"	全部	正确的	,	宝嘉康蒂	,	"	他	说	.

“好吧，波卡洪塔斯，”他说。

" [teɪk] [jʊr; jər][dʒɑːn] [smɪθ] [hoʊm][ænd; ənd] [pætʃ] [ʌp] [ðæt] [kʌt] .

"	Take	your	John	Smith	home	and	patch	up	that	cut	.
"	拿	你的	约翰	史密斯	家	和	修补	向上	那	切	.

“把你的约翰·史密斯带回家，把伤口包扎好。”

[its] [noʊ] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [wʌt] [hiː; hi] [gets] ['ʃeɪvɪŋ] .

It's	no	worse	than	what	he	gets	shaving	.
它是	不	更糟	比	什么	他	获得	剃须	.

这比他刮胡子时的情况好不了多少。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [kraʊd] , [hɪz; ɪz]['seɪbər] [stɪl] [reɪzd] [ɪn] [sə'luːt] .

"	He	turned	to	the	crowd	,	his	saber	still	raised	in	salute	.
"	他	转向	到	这	人群	,	他的	军刀	仍然	提高	在	礼炮	.

他转身面向人群，手中的佩剑仍然高举着，以示敬礼。

" ['pɑːtˌlætʃ] [ɪz]['oʊvər] [fər'evər] !
" **Potlatch** **is** **over** **forever** **!**
" 波特拉奇 是 超过 永远 !

“波特拉奇事件彻底结束了！”

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] .
" **he** **shouted** **.**
" 他 喊叫 .

他喊道。

['ɝːdʒd] [baɪ][ə; eɪ] [ˌdelɪ'geɪʃn] [ʌv; əv]['mjuːzɪk] - ['lʌvɪŋ] [kən'suːmərz] , [ðə; ði]['tjuːbɪst] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['rævɪdʒd]
Urged **by** **a** **delegation** **of** **music** **-** **loving** **consumers** **,** **the** **tubist** **raised** **his** **ravaged**
敦促 经过 一个 代表团 的 音乐 - 爱 消费者 , 这 管乐手 提高 他的 饱受蹂躏
[hɔːrn] .
horn **.**
喇叭 .

在一群热爱音乐的消费者的怂恿下，这位大号手举起了他那破损的号角。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌbiːˌɛs'dʒiː][bænd] - [ænd; ənd] - [gliː] - [klʌb] ['gæðərd] [raʊnd]
The **other** **members** **of** **the** **BSG** **Band** **-** **and** **-** **Glee** **-** **Club** **gathered** **round**
这 其他 成员 的 这 BSG 乐队 - 和 - 高兴 - 俱乐部 聚集 圆形的
[hɪm; ɪm] , [ɔːl] ['rægɪd] ,
him **,** **all** **ragged** **,**
他 , 全部 破烂不堪 ,

BSG乐队和合唱团的其他成员都围在他身边，个个衣衫褴褛。

[sʌm; səm][wɪð; wɪθ][wʌn] [aɪ] [kloʊzd][baɪ][ə; eɪ]['pɜːrp(ə)l][fɪst] - [mɑːrk] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [bɪ'gæn] , [ɑːn][ðə; ði]
some **with** **one** **eye** **closed** **by** **a** **purple** **fist** **-** **mark** **;** **and** **they** **began** **,** **on** **the**
一些 和 一 眼睛 关闭 经过 一个 紫色的 拳头 - 标记 ; 和 他们 开始 , 在 这
- ['sɪgnəl] ,
tubist's **signal** **,**
- 信号 ,

有些人一只眼睛被紫色的拳头印记遮住了；在大号手的信号下，他们开始演奏。

" [gɑːd] [rest] [jiː; ji] ['meri] , ['dʒent(ə)lmən] .
" **God** **Rest** **Ye** **Merry** **,** **Gentlemen** **.**
" 上帝 休息 叶 欢乐 , 先生们 .

愿上帝保佑各位快乐的先生们。

" [ðə; ði] ['dɪstrɪkt] ['hedkwɔːrtərz] ['bɪldɪŋ] , ['gʌtɪd] , [wʌz; wəz] ['gloʊɪŋ] [laɪk][æn; ən] [ə'bændənd]
" **The** **District** **Headquarters** **building** **,** **gutted** **,** **was** **glowing** **like** **an** **abandoned**
" 这 区 总部 建筑 , 掏空 , 曾是 发光 喜欢 一个 弃
['faɪərpleɪs] .
fireplace **.**
壁炉 .

“区总部大楼被掏空了，像废弃的壁炉一样闪着光。”

[ðə; ði]['faiəmən][dʒɔɪnd][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [kɔɪld] [ðer; ðər]['hoʊzɪz] .
The **firemen** **joined** **the** **singing** **as** **they** **coiled** **their** **hoses** **.**
这 消防员 加入 这 歌唱 作为 他们 卷曲 他们的 软管 .

消防员们一边收起水带，一边也加入了歌唱。

[ðə; ði] ['pɑːtˌlætʃ] ['raɪət][wʌz; wəz]['oʊvər] .
The **Potlatch** **Riot** **was** **over** **.**
这 波特拉奇 暴动 曾是 超过 .

波特拉奇骚乱结束了。

['wɪnˌfriː] [led][hɪz; ɪz][waɪf][tuː; tə][ðer; ðər][kɑːr] .
Winfree **led** **his** **wife** **to** **their** **car** **.**
Winfree 引领 他的 妻子 到 他们的 车 .

温弗里领着妻子走向他们的车。

[ðə; ði][dʒʌst] ['mærid] [saɪn][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn] [pleɪs] ,

The	Just	Married	sign	was	still	in	place	,
这	只是	已婚	符号	曾是	仍然	在	地方	,

"新婚快乐"的牌子仍然挂在那里。

[bʌt; bət][ðə; ði]['kɑ:rz][treɪn][ʌv; əv] [ʃu:z] [ænd; ənd][mɪlk] - [kænz][hæd; həd] [bɪn] [rɪpt] [ɔ:f][tu:; tə]

but	the	car's	train	of	shoes	and	milk	-	cans	had	been	ripped	off	to
但	这	汽车的	火车	的	鞋	和	牛奶	-	罐头	有	到过	撕裂	离开	到

['fɜ:rnɪʃ] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [faɪt] .

furnish	ammunition	in	the	fight	.
提供	弹药	在	这	斗争	.

但车上拖着的鞋子和牛奶罐都被扯了下来，用作战斗中的弹药。

" [lets] [goʊ][hoʊm] , ['pegi] , " ['wɪnˌfri:] [sed] .

"	Let's	go	home	,	Peggy	,	"	Winfree	said	.
"	我们来吧	去	家	,	佩吉	,	"	Winfree	说	.

"我们回家吧，佩吉，"温弗里说。

" [aɪ] [jɜ:rn] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['faɪərsaɪd][ænd; ənd][sʌm; səm]['praɪvəsi] .

"	I	yearn	for	a	fireside	and	some	privacy	.
"	我	向往	为了	一个	炉边	和	一些	隐私	.

我渴望在炉火旁待一会儿，享受一些私人空间。

" ['kevɪn] - [spoʊk][frʌm; frəm][ðə; ði] [bæk] [si:t] .

"	Kevin	MacHenery	spoke	from	the	back	seat	.
"	凯文	-	辐	从	这	后退	座位	.

凯文·麦克亨利在后座上发表了讲话。

" [ju:; jʊ] [dɪ'zɜ:rv] [ðem; ðəm] , [wes] , " [hi:; hi] [sed] .

"	You	deserve	them	,	Wes	,	"	he	said	.
"	你	应得	他们	,	韦斯	,	"	他	说	.

"韦斯，你值得拥有它们，"他说。

" [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['du:ɪŋ] [hɪr] ?

"	What	are	you	doing	here	?
"	什么	是	你	正在做	这里	?

你在这里做什么?

" ['pegi] [di'mɑ:ndid] , ['twɪstɪŋ] [tu:; tə] [feɪs] [hɜ:r; hər]['fɑ:ðər] .

"	Peggy	demanded	,	twisting	to	face	her	father	.
"	佩吉	要求	,	扭曲	到	脸	她	父亲	.

佩吉转过身面对父亲，质问道。

" ['æftər][ju:; jʊ][kʌt] [ʌp][maɪ][wes][ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ə'ʃeɪmd] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ˌju: 'es][jʊr; jər] [feɪs] . "

"	After	you	cut	up	my	Wes	you	should	be	ashamed	to	show	us	your	face	.	"
"	后	你	切	向上	我的	韦斯	你	应该	是	羞愧	到	展示	我们	你的	脸	.	"

"你把我的韦斯肢解了，你应该羞于露面。"

" [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][ə'pɑ:lədʒaɪz][fɔ:r; fər] [ðæt] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [nə'sesəti] , " - [sed] .

"	I	want	to	apologize	for	that	unfortunate	necessity	,	"	MacHenery	said	.
"	我	想	到	道歉	为了	那	不幸	必要性	,	"	-	说	.

"对于这种不幸的必要性，我深表歉意，"麦克亨利说。

" [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ]['hædnt] [skrætʃt] [hɪm; ɪm] , ['pegi] - [maɪ] - [hɑ:rt] , [ðə; ði][mɑ:b] [maɪt] [hæv; həv]

"	But	if	I	hadn't	scratched	him	,	Peggy	-	my	-	heart	,	the	mob	might	have
"	但	如果	我	之前没有	刮痕	他	,	佩吉	-	我的	-	心	,	这	暴民	可能	有

[dʌn] [mɔ:r] ['rædɪk(ə)l]['sɜ:rdʒəri] .

done	more	radical	surgery	.
完毕	更多的	激进的	外科手术	.

"但是，如果我没有抓伤他，我的宝贝佩吉，暴徒们可能会对他进行更彻底的手术。"

[aɪ] [sɔ:] [wʌn][kən'su:mər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][roʊp] , ['traɪɪŋ] ['dɪfrənt] [nɑ:ts] . "
I saw one consumer with a rope , trying different knots . "
我 锯 一 消费者 和 一个 绳索 , 尝试 不同的 绳结 . "

我看到一位顾客拿着一根绳子，正在尝试不同的绳结。

" [ə'pɑ:lədʒi] [ək'septɪd] , " ['wɪnˌfri:] [sed] .
" Apology accepted , " Winfree said .
" 道歉 公认 , " Winfree 说 .

"道歉我接受了。"温弗里说道。

" [naʊ] , [ɪf] [ju:; jʊ][dəunt][maɪnd] , ['mɪstər] . - , ['pegi] [ænd; ənd][aɪ'd][laɪk][tu:; tə][bi:; bi]
" Now , if you don't mind , Mr . MacHenery , Peggy and I'd like to be
" 现在 , 如果 你 不 头脑 , 先生 . - , 佩吉 和 ID 喜欢 到 是
[ə'loʊn] . "
alone . "
独自的 . "

"现在，麦克亨利先生，如果您不介意的话，佩吉和我想单独待一会儿。"

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , " - [sed] .
" Of course , " MacHenery said .
" 的 课程 , " - 说 .

"当然，"麦克亨利说。

" [fɜ:rst] , [ðoʊ] , [aɪ'd][laɪk][tu:; tə]['prez(ə)nt][ju:; jʊ][ə; eɪ] [ˌdekə'reɪʃn] [tu:; tə] [kə'meməreɪt] [jʊr; jər]
" First , though , I'd like to present you a decoration to commemorate your
" 第一的 , 尽管 , ID 喜欢 到 展示 你 一个 装饰 到 纪念 你的
[pɑ:rt][ɪn] [ðɪs] ['skɜ:rmɪʃ] , [wes] .
part in this skirmish , Wes .
部分 在 这 小规模冲突 , 韦斯 .

"不过，首先我想授予你一枚勋章，以纪念你在这场小规模冲突中所发挥的作用，韦斯。"

" [hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [waɪt] ['feðər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['hætˌbrɪm][ænd; ənd] [ə'tætʃt] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə]
" He took the little white feather from his hatbrim and attached it to
" 他 采取 这 小的 白色的 羽毛 从 他的 帽檐 和 随附的 它 到
[wɪnfri:z] ['tætərd] , [blʌd] - [steɪnd] ['tu:nɪk] .
Winfree's tattered , blood - stained tunic .
Winfree's 破烂 , 血 - 染色 束腰外衣 .

他从帽檐上取下那根白色的小羽毛，把它别在温弗里破烂不堪、沾满血迹的束腰外衣上。

" [wɒts] [ðɪs] [fɔ:r; fər] ?
" What's this for ?
" 是什么 这 为了 ?

这是做什么用的?

" ['wɪnˌfri:] [æskt] .
" Winfree asked .
" Winfree 问 .

Winfree问道。

" [fɔ:r; fər] ['sɜ:rvɪsɪz] ['rendərd] [ðə; ði] [rɪ'beljən] , " - [sed] .
" For services rendered the Rebellion , " MacHenery said .
" 为了 服务 渲染 这 叛乱 , " - 说 .

"为了表彰他在叛乱中所作出的贡献，"麦克亨利说道。

" [aɪv] ['ɔ:f(ə)n] ['wʌndɚd] [waɪ] [its] ['oʊnli][ðə; ði][tɑ:m] [peɪnz] [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒɛfərsənz] [hu:] [get]
" I've often wondered why it's only the Tom Paines and the Jeffersons who get
" 我已经 经常 想知道 为什么 它是 仅有的 这 汤姆 疼痛 和 这 杰弗逊一家 WHO 得到
['ɑ:nərd] [baɪ] [sək'sesf(ə)l] ['reblz; rɪ'bel] .
honored by successful rebels .
荣幸 经过 成功的 叛军 .

"我一直很纳闷，为什么只有像汤姆·潘恩和杰斐逊这样的人才能受到成功叛乱者的尊敬。"

[ðeəz; ðəz] ['meni] [ə; eɪ][ˌrevə'luːʃ(ə)n] , ['wezli; 'wes-] ,

There's	many	a	revolution	,	Wesley	,
有	许多	一个	革命	,	韦斯利	,

韦斯利，革命有很多次了。

[ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [feɪld] [ɪk'sept] [fɔːr; fər][ðə; ði]['dedɪkeɪtɪd] ['tɪrəni] [ʌv; əv][ðə; ði][men][ˌaɪ 'tiː]

that	would	have	failed	except	for	the	dedicated	tyranny	of	the	men	it
那	会	有	失败的	除了	为了	这	投入的	暴政	的	这	男人	它

[.əuvə'θruː] . "

overthrew	.	"
推翻	.	"

若非被推翻者的专制暴政阻碍，那场革命本会失败。

" [aɪ][dəunt][ˌʌndər'stænd] , ['dædi] , " ['pegi] [prəu'testid] .

"	I	don't	understand	,	Daddy	,	"	Peggy	protested	.
"	我	不	理解	,	爸爸	,	"	佩吉	抗议	.

“我不明白，爸爸，”佩吉抗议道。

" [wes] [wɪl] ['prɑːbəbli][ɪk'spleɪn][tuː; tə][juː; jʊ] ['sʌmtaɪm] [haʊ] [hiː; hi] [brɔːt] [ðɪs] [ɔːl][ɑːn][hɪm'self] ,

"	Wes	will	probably	explain	to	you	sometime	how	he	brought	this	all	on	himself	,
"	韦斯	将要	大概	解释	到	你	有时	如何	他	带来	这	全部	在	他自己	,

“韦斯或许会在某个时候向你解释这一切是他咎由自取的。”

" - [sed] , ['oʊpənɪŋ][hɪz; ɪz] [dɔːr] [tuː; tə][get] [aʊt] .

"	MacHenery	said	,	opening	his	door	to	get	out	.
"	-	说	,	开幕	他的	门	到	得到	出去	.

麦克亨利说着，打开车门下了车。

" [naʊ] [aɪ][ɪk'spekt][juː; jʊ] [tuː] [hæv; həv] ['ʌðər] [θɪŋz] [tuː; tə][tɔːk] [ə'baʊt] .

"	Now	I	expect	you	two	have	other	things	to	talk	about	.
"	现在	我	预计	你	二	有	其他	事物	到	讲话	关于	.

“现在我想你们俩应该还有其他事情要谈吧。”

[θæŋk] [juː; jʊ] , ['kæptɪn] ['wɪnˌfriː] , [fɔːr; fər] ['pleɪɪŋ] [soʊ] ['eksələnt] [ə; eɪ] [dʒɔːrdʒ] [ðə; ði] [θɜːrd] [tuː; tə]

Thank	you	,	Captain	Winfree	,	for	playing	so	excellent	a	George	the	Third	to
感谢	你	,	队长	Winfree	,	为了	玩耍	所以	出色的	一个	乔治	这	第三	到

['aʊər; ɑːr] [rɪ'beljən] . "

our	rebellion	.	"
我们的	叛乱	.	"

“感谢温弗里上尉，你扮演的乔治三世对我们的起义来说太出色了。”

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] , " ['wɪnˌfriː] [sed] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn] [sə'luːt] .

"	Thank	you	,	sir	,	"	Winfree	said	,	raising	his	hand	in	salute	.
"	感谢	你	,	先生	,	"	Winfree	说	,	提高	他的	手	在	礼炮	.

“谢谢您，先生，”温弗里说着，举起手敬了个礼。

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['meri] , [naɪn] - ['letər] ['krɪsməs] .

"	I	wish	you	a	Merry	,	nine	-	letter	Christmas	.
"	我	希望	你	一个	欢乐	,	九	-	信	圣诞节	.

祝你圣诞快乐，九个字母的快乐。

" [ðə; ði] [end]

"	THE	END
"	这	结尾

剧终

[-] [noʊt] :

Transcriber's	Note	:
转录员的	笔记	:

转录者注：

[ðɪs]	['i:tekst][wʌz; wəz]	[prə'du:st]	[frʌm; frəm]	[ə'meɪzɪŋ]	['saɪəns]	['fɪkʃ(ə)n]	['stɔ:riz]	[sep'tembər]	-	.
This	**etext**	**was**	**produced**	**from**	**Amazing**	**Science**	**Fiction**	**Stories**	**September**	**1959**	**.**
这	电子文本	曾是	生产	从	惊人的	科学	小说	故事	九月	-	.

本文摘自1959年9月《惊奇科幻故事》杂志。

[ɪk'stensɪv]	['ri:sɜ:rtʃ]	[dɪd][nɑ:t]	[ʌn'kʌvər]	['eni]	['evɪdəns]	[ðæt]	[ðə; ði][ju:]	.	[es]	.	['kɑ:piraɪt]	[ɑ:n]	[ðɪs]
Extensive	**research**	**did**	**not**	**uncover**	**any**	**evidence**	**that**	**the**	**U**	**.**	**S**	**.**	**copyright**	**on**	**this**
广泛的	研究	做过	不是	揭露	任何	证据	那	这	U	.	S	.	版权	在	这

[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]	[rɪ'nu:d]	.
publication	**was**	**renewed**	**.**
发布	曾是	更新	.

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

['maɪnər]	['spelɪŋ]	[ænd; ənd][ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l]	['erərz]	[hæv; həv]	[bɪn]	[kə'rektɪd]	[wɪ'ðaʊt]	[noʊt]	.
Minor	**spelling**	**and**	**typographical**	**errors**	**have**	**been**	**corrected**	**without**	**note**	**.**
次要的	拼写	和	印刷	错误	有	到过	已更正	没有	笔记	.

已修正一些拼写和排版错误，未作说明。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神